

تطوان التحدي الحديث

1433-1330

ألفونسو دي سييرا أوشووا و مسألة المسكن

TETUÁN DESAFÍO MODERNO

1912-2012

ALFONSO DE SIERRA OCHOA Y LA CUESTIÓN DE LA VIVIENDA

TETUÁN

DESAFÍO

MODERNO

1912-2012

ALFONSO DE SIERRA OCHOA

Y LA CUESTIÓN DE LA VIVIENDA

تطوان

التحدي

الحديث

الفونسو دي سييرا أوشووا

1433-1330

و مسألة المسكن

Instituto Cervantes

Tetuán

2012

tetouan
modern
challenge
.com



Instituto
Cervantes

T e t u á n



B.G.A.T

PUBLICACIÓN

Autor | المؤلف
Alejandro Muchada

Presentación | تقديم
Instituto Cervantes

Presentación de los bibliotecarios | تقديم المسؤولين عن المكتبة
Almudena Quintana
Ahmed Teimi

Prólogo | تمهيد
Ramón de Torres y Luís González Tamarit

Editor | الناشر
Instituto Cervantes معهد ثرفانتس

Fecha de edición | تاريخ النشر
Septiembre 2012

ISBN | أ.ب.أ.
503-12-065-0

© Instituto Cervantes

Coordinación editorial | تنسيق النشر
Almudena Quintana

Traducción de los textos al árabe | ترجمة النصوص إلى العربية
Youssef Bouzaid

Diseño del catálogo | مصمم الدليل المصور
Rachid Benyaagoub

EXPOSICIÓN

عرض

Organiza | تنظيم
Instituto Cervantes de Tetuán
3, Rue Mohamed Torres
93000 Tetuán, Marruecos.
<http://tetuan.cervantes.es>

Comisarios | المفوضون
Alejandro Muchada. Arquitecto Investigador.
<http://tetouanmodernchallenge.com>

Almudena Quintana. Bibliotecaria del Instituto Cervantes de Tetuán.
<http://tetuan.cervantes.es>

Colaboradores | المتعاونون
Biblioteca General y Archivos de Tetuán
Youssef Bouzaid
Rachid Benyaagoub
Atelier-Deco, Tetuán
Litograf, Tánger

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	
Instituto Cervantes.....	8
PRESENTACIÓN DE LOS BIBLIOTECARIOS	
Almudena Quintana, Biblioteca del Instituto Cervantes de Tetuán.....	10
Ahmed Teimi, Biblioteca General y Archivos de Tetuán.....	12
PRÓLOGO: ALFONSO SIERRA Y SU LEGADO A LA CIUDAD DE TETUÁN	
Luís González Tamarit y Ramón de Torres López.....	14
INTRODUCCIÓN	20
PRESENTACIÓN DEL COMISARIO	26
DOCUMENTACIÓN ORIGINAL	28
CRITERIOS DE SELECCIÓN	30
LA FIGURA DE ALFONSO DE SIERRA OCHOA	34
EXPOSICIÓN	
La cuestión de la vivienda	43
La vivienda tetuaní 1912-1956.....	46
La modernización de la vivienda marroquí	48
La vivienda de promoción oficial VPO.....	52
Tetuán: 1912 / 1936 / 1943 / 1949 / 1956	56
La periferia moderna: El Barrio Málaga	118
DOCUMENTACIÓN	122
Relación de los 12 proyectos de vivienda expuestos	124
Localización de los proyectos de vivienda expuestos	126
Relación de las imágenes utilizadas en los paneles de la exposición	
BIBLIOGRAFÍA	128

فهرس

تقديم	
معهد ثرفانتس.....	8
تقديم مسؤولي المكتبة	
المدينة كينانا, مسؤولة مكتبة معهد ثرفانتس بتطوان.....	11
أحمد اطعيمي, محافظ المكتبة العامة والمحفوظات بتطوان.....	13
تمهيد: الفونصو دي سييرا و وصيته لمدينة تطوان	
لويس غونثاليس طاماريت و رامون طوريس لوبيث.....	15
المقدمة	
.....	21
تقديم المفوض	
.....	27
وثائق أصلية	
.....	29
معايير الانتقاء	
.....	31
شخصية الفونصو دي سييرا أوشووا	
.....	35
المعرض	
مسألة المسكن	
المسكن التطواني 1912-1956.....	44
.....	47
تحديث المسكن المغربي	
السكن الاقتصادي.....	49
.....	53
تطوان: 1912-1936-1943-1949-1956	
.....	57
الأحياء الهامشية الحديثة: حي مالقة	
.....	119
الوثائق	
.....	123
12 مشروعا سكنيا معروضا	
.....	125
جديد موقع المشاريع السكنية المعروضة	
.....	127
بيان الصور المستعملة في لافتات المعرض	
.....	
المراجع	
.....	129

PRESENTACIÓN DE LA EXPOSICIÓN

El Instituto Cervantes de Tetuán se complace en presentarles la exposición Tetuán desafío moderno, 1912-2012: En torno a la figura de Alfonso de Sierra Ochoa, sobre la arquitectura y la vivienda en la ciudad de Tetuán a lo largo del s. XX.

Tetuán, capital del Protectorado español durante casi cincuenta años, y testigo de una convivencia común de españoles y marroquíes desde hace más de cuatro siglos, ofrece a ciudadanos y visitantes una visión profunda de una historia común, fusionada e intrigante, perceptible tan solo por ávidos y curiosos. A simple vista, los itinerarios habituales ocultan la magia histórica de esta emblemática ciudad, cuya homogeneidad viste su rica variedad arquitectónica invitando a la reflexión sobre testimonios históricos de relevante valor documental. Este patrimonio cobra especial valor en su persistente resistencia al desordenado crecimiento de la ciudad en los últimos años.

La arquitectura, tan ligada siempre al reflejo de la política y la sociedad de lugares y épocas, desarrolla tanto estructuras como ideas que guardan las costumbres de los que las habitan. La particularidad de la arquitectura tetuaní del siglo XX varía entre la forma de habitar tradicional con las nuevas formas occidentales que suponían un estilo de vida totalmente diferente al existente, y en muchas ocasiones contrario. Dilemas que sugerían grandes soluciones y que fueron posibles gracias a las aportaciones de diferentes personajes que han llegado a conformar hoy esta pequeña gran ciudad de características tan sorprendentes como misteriosas, evocadoras de una historia sin precedentes.

Se quiere así rendir homenaje a todos los partícipes de esta historia común, a sus esfuerzos e ilusiones, especialmente a uno de los arquitectos más comprometidos y gran conocedor de la realidad local, D. Alfonso de Sierra Ochoa, cuyo legado podemos disfrutar en la ciudad de Tetuán, y en la Biblioteca Vicente Aleixandre, como institución conservadora de gran parte de sus obras relacionadas con la ciudad.

Esta exposición pretende atraer miradas, entretener, despertar la curiosidad, y sugerir preguntas promoviendo de alguna manera el aprendizaje y la inquietud cultural. De esta forma, la exposición proyecta convertirse en el punto de partida de cualquier empresa a la que los visitantes quieran dar vida, estimulando el estudio y la investigación, y fomentando el buen hacer y la preservación del patrimonio.

Instituto Cervantes

تقديم المعرض

يسر معهد ثرقانتس بتطوان أن يقدم لكم معرض تطوان التحدي الحديث، 1912-2012: حول شخصية ألفونسو دي سييرا أوشووا، حول الهندسة المعمارية والسكنى في مدينة تطوان على امتداد القرن العشرين.

تطوان، عاصمة الحماية الإسبانية لما يقرب من خمسين عاما، والشاهدة على التعايش المشترك بين الإسبان والمغاربة لأكثر من أربعة قرون، تقدم للمقيمين والزوار نظرة ثاقبة عن التاريخ المشترك، المنصهر و المندمج والملموس و فقط للمتعطشين و الفضوليين. للوهلة الأولى، تخفي المسالك المعتادة سحر التاريخ المخفي في هذه المدينة الرمزية، التي كسا التجانس معمارها الغني و المتنوع داعيا إلى التفكير في الشواهد التاريخية ذات القيمة الوثائقية ذات الصلة. هذا التراث ذو قيمة خاصة للتصدي المستمر للنمو غير المنظم للمدينة في السنوات الأخيرة.

الهندسة المعمارية المرتبطة كثيرا دائما بانعكاس السياسة والمجتمع في الأماكن والأزمان، تطور البنيات كما الأفكار التي تحافظ على عادات وتقاليد أولئك الذين يسكنون بها. خصوصية الهندسة المعمارية لتطوان في القرن العشرين تتنوع بين شكل السكنى التقليدية و الأشكال الغربية الجديدة التي تمثل نمط حياة مختلف تماما عن الحالي، و في كثير من الأحيان معاكس. معضلات استوجبت حلولا كبيرة و التي كانت ممكنة بفضل مساهمات من شخصيات مختلفة استطاعت اليوم تشكيل هذه المدينة الصغيرة الكبيرة، ذات المميزات المدهشة و الغامضة، مستحضرة تاريخا لا مثيل له.

نريد هنا تكريم جميع المشاركين في هذا التاريخ المشترك، والجهود المبذولة و الحماس الذي أبدوه، وخاصة أحد المهندسين الأكثر التزاما واطلاعا بشكل كبير على الوضع المحلي، السيد ألفونسو دي سييرا أوشووا، الذي يمكننا الاستمتاع بترائه في مدينة تطوان، وفي مكتبة فيثينتي كمؤسسة محتفظة بجزء كبير من أعماله المرتبطة بالمدينة.

يهدف هذا المعرض إلى جذب الأنظار، والترفيه، و إثارة الفضول، واقتراح الأسئلة بطريقة أو بأخرى تشجيعا للتعلم والاهتمام الثقافي. وبهذه الطريقة، يصبح المعرض نقطة انطلاق لأية شراكة يريد الزوار إطلاقها، وتشجيع الدراسة والبحث، وتعزيز الحرفية والمحافظة على التراث.

معهد ثرقانتس

PRESENTACIÓN DE LOS BIBLIOTECARIOS

El proyecto que nos ocupa y que finalmente ha podido ver la luz en esta exposición y en este catálogo, surge de la pasión de la gente que lo ha hecho posible, las inquietudes y sensibilidades de todos aquellos que a base de esfuerzo e ilusión consiguen transformar una simple realidad en una maravillosa historia.

Una de las experiencias más reconfortantes durante la realización de la exposición fue el descubrimiento y localización de los diferentes proyectos presentados en la exposición, investigaciones y paseos llenos de encanto y humanidad que abrieron un horizonte nuevo al aspecto cotidiano de la ciudad. Mi recomendación, partiendo de la experiencia, es poner en valor estos aspectos, salir a la calle y disfrutar de la arquitectura tetuaní, de los planes urbanísticos de ayer y las actuaciones de hoy para ver la evolución de la ciudad y poder crearse un espíritu crítico.

La apertura de la facultad de Arquitectura de Tetuán, las investigaciones en esta disciplina llevadas a cabo por profesores y estudiantes de universidades e instituciones locales y españolas, y el interés de la comunidad por la historia local, anunciaban el evento que vendría a continuación, una exposición sobre la arquitectura del Protectorado a través de documentación original existente en la Biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán.

La idea surge en 2010 con la intención de dar a conocer y difundir el legado del arquitecto Alfonso de Sierra Ochoa a la ciudad de Tetuán y a los interesados en la materia. Este legado está formado por libros inéditos, expedientes, planos, fotografías, informes, y memorias, relacionados todos con el urbanismo y la arquitectura del Tetuán capital del Protectorado Español. El concepto se fue materializando por las necesidades detectadas, y al mismo tiempo complementando con la idea de conservar este legado de la época en una base de datos de acceso electrónico para su consulta y preservación a través de la digitalización de todos los documentos de interés histórico.

Las nuevas tendencias en los campos de la Biblioteconomía y la Documentación apuestan fuerte por la apertura de la información al ciudadano, sin costes económicos, sin barreras legales o arquitectónicas, que permitan el acceso libre y gratuito a la misma permitiendo conocer el trabajo de nuestros antepasados pudiendo así construir un presente mejor.

La creación de la base de datos del Fondo Alfonso de Sierra Ochoa (FASO) por la Biblioteca Vicente Aleixandre de Tetuán y el Departamento de Bibliotecas y Documentación de la sede central del Instituto Cervantes de Madrid, supone la mejor forma de conservación y difusión de esta documentación que estará desde ahora accesible desde esta institución, abierta y comprometida con la comunidad a la que sirve.

Almudena Quintana
Bibliotecaria del Instituto Cervantes de Tetuán

تقديم

المسؤولين عن المكتبة

المشروع الذي شغلنا، ويصير النور أخيرا في هذا المعرض وفي هذا الدليل المصور، ينبع من شغف الناس الذي جعله من الممكن، ومخاوف وحساسيات أولئك الذين من خلال الجهد والحماس، استطاعوا تحويل واقع بسيط إلى قصة رائعة.

كان اكتشاف و تحديد موقع مختلف المشاريع المعروضة في المعرض، و الأبحاث، و الجولات المليئة بالروعة والإنسانية التي فتحت أفقا جديدا للصورة اليومية للمدينة إحدى أكثر التجارب إثارة للسعادة و السرور أثناء إنجاز المعرض. توصيتي، استنادا إلى الخبرة، هو تسليط الضوء على هذه القضايا، الخروج للشارع والتمتع بمشاهدة الهندسة المعمارية التطوانية و التصاميم الحضرية للأمس واليوم ، لرؤية تطوّر المدينة وخلق روح نقدية.

إن افتتاح كلية الهندسة المعمارية بتطوان، و الأبحاث المنجزة في هذا المجال من طرف الأساتذة و طلبة الجامعات و المؤسسات المحلية والإسبانية، واهتمام المجتمع بالتاريخ المحلي يعلن عن الحدث الذي سيأتي تباعا، معرض حول الهندسة المعمارية في عهد الحماية، من خلال الوثائق الأصلية الموجودة في مكتبة معهد معهد ثرقانتس بتطوان.

برزت الفكرة في سنة 2010 بغرض زيادة الوعي ونشر تراث المهندس المعماري ألفونسو دي سييرا أوشووا بمدينة تطوان والمهتمين بهذا الموضوع. يتكون هذا التراث من كتب غير منشورة، وسجلات وخرائط وصور و تقارير ومذكرات، وجميعها متعلقة بالتخطيط والهندسة المعمارية لتطوان، عاصمة الحماية الإسبانية . ويتجسد المفهوم من خلال الاحتياجات المحددة، في حين يكتمل مع فكرة الحفاظ على هذا الإرث في قاعدة بيانات ذات الولوج الإلكتروني للتفتيش والحفظ من خلال رقمنة جميع الوثائق ذات الأهمية التاريخية .

الاتجاهات الجديدة في مجال المكتبات والوثائق تدعو إلى تمكين المواطنين من المعلومات، دون تكاليف اقتصادية و دون حواجز قانونية أو معمارية، تسمح بحرية الوصول إليها مجانا و ذلك لخلق معرفة جديدة تجنبنا للوقوع في أخطاء الماضي، وتجنبنا للبدء من الصفر، و السماح لمعرفة عمل أجدادنا كي يتم بناء مستقبل أفضل.

إن إنشاء قاعدة بيانات أرشيف ألفونسو دي سييرا أوشووا (فاسو) من طرف مكتبة فيثينتي أليكساندري بتطوان و شعبة المكتبات والوثائق للمقر المركزي لمعهد معهد ثرقانتس في مدريد، هو أفضل وسيلة للحفاظ على هذه الوثائق ونشرها و التي منذ الآن يمكن الولوج إليها من خلال هذه المؤسسة المفتوحة والملتزمة بخدمة المجتمع .

المدينة كينتاننا
مسؤولة مكتبة معهد ثرقانتس بتطوان

PRESENTACIÓN DE LOS BIBLIOTECARIOS

El fondo de 45.000 fotografías archivado en la Biblioteca General y Archivos de Tetuán forma un auténtico testimonio de los hechos y actividades que conoció la zona del Protectorado Español en Marruecos. Es por esta razón que la colaboración entre esta institución y la exposición que nos ocupa organizada por el Instituto Cervantes de Tetuán, resulta de gran interés para ilustrar y mostrar a los visitantes parte de este fondo fotográfico de tan importante valor histórico.

Este fondo se puede dividir, según su temática, del siguiente modo: Monumentos históricos y edificaciones, personalidades marroquíes y españolas, actividades culturales y políticas de carácter oficial, actividades deportivas y sociales, acontecimientos varios, y costumbres y tradiciones de la zona norte de Marruecos. Aunque estas fotografías todavía se encuentran en buen estado, están expuestas a distintos factores, posibles causantes de deterioro físico, siendo el uso directo de las mismas por parte de lectores e investigadores el más peligroso de estos factores.

La digitalización de este fondo, al igual que la digitalización del Fondo Alfonso de Sierra Ochoa de la Biblioteca Vicente Aleixandre, permitirá evitar tal catástrofe, y pone la primera piedra para el proceso de conservación de documentos, de distinta tipología, testigos de una época y una historia común, a instancias de que se tomen decisiones que acompañen esta causa, como la disposición de los medios apropiados para la conservación

El proceso de digitalización permitirá publicar copias de este fondo en los portales y páginas web de ambas bibliotecas, con el objetivo de darlo a conocer entre interesados e investigadores al mismo tiempo.

La Biblioteca General de Tetuán quiere agradecer especialmente la ejecución de este proyecto de digitalización de las fotografías de la BGAT a la cooperación entre la Dirección Regional Tánger-Tetuán y el Centro Andaluz de Patrimonio Histórico de Sevilla, cuyo objetivo es preservar la memoria marroquí-andaluza a partir de fotografías históricas.

Ahmed Teimi
Conservador de la Biblioteca General y Archivos de Tetuán

تقديم المسؤولين عن المكتبة

يشكل رصيد الصور المحفوظة بالمكتبة العامة والمحفوظات بتطوان، الذي ويقدر بـ 45.000 صورة شاهدا حقيقيا على الأحداث والأنشطة التي عرفتها منطقة شمال المغرب خلال فترة الحماية الإسبانية. لهذا السبب يعتبر التعاون بين هذه المؤسسة و معهد سرفانتس تطوان - منضم هذا المعرض - حدثاً ذا أهمية قصوى يعرض فيه للزوار جزء من هذا الرصيد الفوتوغرافي.

يمكن توزيع هذا الرصيد حسب المواضيع كما يلي: المعالم التاريخية والبنائيات، شخصيات مغربية وإسبانية، أنشطة ثقافية، أنشطة سياسية رسمية، أنشطة رياضية، أنشطة اجتماعية ومختلف الأحداث التي عاشتها المنطقة خلال فترة الحماية الإسبانية، بالإضافة إلى بعض الصور التي تؤرخ للعادات والتقاليد الخاصة بالجهة الشمالية للمغرب. بالرغم من كون هذه الصور ما زالت في حالة مستقرة إلا أنها معرضة إلى عوامل مختلفة من شأنها أن تلحق بها أضرار عديدة. ولعل الاستعمال المباشر من طرف القراء والباحثين من أخطر هذه العوامل.

غير أنه من شأن رقمنة هذا الرصيد، ورصيد ألفونصو دي سييرا أوشووا الموجود بمكتبة بيتينطي ألكسندري، أن يتجاوز هذه المعضلة ويضع اللبنة الأولى في طريق المحافظة على هذا الرصيد، في انتظار اتخاذ إجراءات مصاحبة لذلك مثل التعقيم، وتوفير وسائل الحفظ المناسبة كالرفوف وصناديق الورق المقوى المضاد للحموضة وغيرها.

كما أن عملية الرقمنة ستسمح بوضع نماذج من نسخ مكونات هذا الرصيد في البوابة الإلكترونية لكل من المكتبتين قصد التعريف بها لدى شريحة كبيرة من المهتمين والباحثين على السواء.

ولهذا فالمكتبة العامة والمحفوظات بتطوان تتقدم بشكر خاص لمشروع التعاون الذي انطلق مؤخرا بين المكتبة عبر المديرية الجهوية لوزارة الثقافة بجهة طنجة تطوان ومركز الأندلسي للتراث التاريخي بإشبيلية، والذي يهدف إلى حفظ الذاكرة المغربية الأندلسية من خلال الصورة الفوتوغرافية التاريخية.

أحمد اطعيمي
محافظ المكتبة العامة والمحفوظات بتطوان

PRÓLOGO

ALFONSO DE SIERRA OCHOA Y SU LEGADO A LA CIUDAD DE TETUÁN

تمهيد

الفونصو دي سييرا أوشووا

و وصيته لمدينة

تطوان

Entre el 29 de marzo y el 2 de abril de 1989 se celebró en Tetuán el I Congreso hispano-marroquí titulado “La ciudad andalusí frente al reto de su transformación”, patrocinado por la Dirección General de Arquitectura y Vivienda, de la Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía. Fue organizado por el Ayuntamiento de Tetuán y el Centro Cultural Español en Tetuán, con la colaboración de la Asociación Proyecto Cultural y la Asociación Cultural Hispano-Árabe de Sevilla “Alboaire”.

El origen de la cooperación andaluza con Marruecos

La celebración del congreso supuso el arranque visible del Programa de Cooperación Internacional en Marruecos de la Consejería de Obras Públicas y Transportes, hoy denominada Obras Públicas y Vivienda. Se analizaron y debatieron problemas actuales de la ciudad y se reflexionó sobre la forma de abordarlos. El debate que se suscitó, en el que participaron numerosas instituciones y profesionales marroquíes y andaluces, permitió al Programa de Cooperación, primero nacer y enseguida establecer criterios respecto a la identificación de los socios marroquíes, la selección de los ámbitos concretos de intervención, la definición de las posibles líneas de cooperación y del modelo de gestión: el marco administrativo y el económico-financiero. Casi un modelo que sirvió de base para organizar la Cooperación en Marruecos y en América.

Mención especial cabría hacer aquí a dos de los participantes más implicados y promotores de este congreso por los acuerdos alcanzados mediante la palabra y el diálogo en el mismo: Ahmed Agzul, Alcalde del Ayuntamiento de Tetuán, y Rodolfo Gil Grimau, director del Centro Cultural Español y posteriormente del Instituto Cervantes.

Como conclusiones del Congreso se redactó un documento, que acaso aún esté plenamente vigente, denominado la Carta de Tetuán, que incluyó una serie de recomendaciones con las reflexiones más sobresalientes y argumentadas. Poco tiempo después de su celebración, en 1990, el Ayuntamiento de Tetuán y la Consejería de Obras Públicas y Transportes suscribieron un Protocolo de Colaboración para la realización de actuaciones de rehabilitación en la ciudad. El Protocolo, que fue refrendado y ampliado en 1991, incluyó el correspondiente Programa de

بين 29 مارس و 2 أبريل لسنة 1989 أقيم في مدينة تطوان المؤتمر الأول الإسباني - المغربي تحت عنوان «المدينة الأندلسية في مواجهة تحدي تحولها»، برعاية الإدارة العامة للهندسة المعمارية والإسكان، وزارة الأشغال العمومية و النقل للحكومة المستقلة للأندلس. وقد نظم من طرف المجلس البلدي مدينة تطوان، والمركز الثقافي الإسباني بتطوان، بالتعاون مع جمعية المشروع الثقافي و الجمعية الثقافية الإسبانية العربية بإشبيلية «ألبويري».

أصل التعاون الأندلسي مع المغرب

يعتبر الاحتفال بذكرى المؤتمر بداية واضحة للتعاون الدولي في المغرب لوزارة الأشغال العمومية والنقل، التي تعرف الآن باسم الأشغال العمومية والإسكان. وقد تم تحليل ومناقشة المشاكل الحالية للمدينة، والتفكير في كيفية التصدي لها. إن النقاش الناتج عن ذلك، و الذي شاركت فيه العديد من المؤسسات والمتخصصين المغاربة والأندلسيين سمح لبرنامج التعاون بالميلاد أول، ومن ثم وضع معايير لتحديد الشركاء المغاربة، واختيار مجالات محددة للتدخل، وتعريف خطوط التعاون الممكنة ونموذج الإدارة: الإطار الإداري والاقتصادي-المالي. يكاد يكون النموذج الذي يلائم الأساس لتنظيم التعاون في المغرب وأمريكا.

يمكن الإشارة هنا بشكل خاص إلى اثنين من المشاركين الذين عملا و مولا المؤتمر بفضل الاتفاقات عن طريق الكلمة والحوار: أحمد أكزول، رئيس المجلس البلدي لمدينة تطوان، و رودolfo خيل غريماو، مدير المركز الثقافي الإسباني و معهد ثرفانتس لاحقا.

تمت صياغة وثيقة كاستنتاجات للمؤتمر، لاتزال سارية المفعول بشكل كامل، ومسيطرة على خريطة تطوان، والتي شملت عددا من التوصيات بتأملات ممتازة وحجج. بعد وقت قصير من الاحتفال بذكره، في سنة 1990، وقع المجلس البلدي بتطوان ووزارة الأشغال العمومية والنقل على بروتوكول تعاون لتنفيذ أشغال إعادة التأهيل في المدينة. وشمل البروتوكول، الذي تم إقراره وتمديده في سنة 1991 البرنامج المناسب للأشغال الذي تم تجديده بشكل تلقائي حتى الآن.

Actuaciones que ha sido renovado sistemáticamente hasta la fecha.

Alfonso de Sierra y el Congreso

Además de constituirse en el origen visible del Programa de Cooperación Internacional en Marruecos, sobre el encuentro gravitó otra carga simbólica: el retorno a Tetuán de Alfonso de Sierra Ochoa acompañado de su archivo personal y de su amigo el arquitecto José Antonio Llonch Gurrea, con el que contactó la Dirección General de Arquitectura y Vivienda para gestionar la participación de Alfonso de Sierra, que para los objetivos del Congreso era importante por diversos motivos.

Fue arquitecto municipal de Tetuán, en dos etapas de 4 años cada una, y tenía un profundo conocimiento de la ciudad, de los diferentes problemas urbanos y de la forma en que podrían ser abordados. Sus numerosos escritos y publicaciones sobre urbanismo, vivienda y construcción en Tetuán y sus apuntes para una teoría sobre la vivienda marroquí, eran documentos de obligada referencia para los debates del Congreso. Su participación en él permitía recuperar su experiencia y enlazar con el último arquitecto municipal durante el Protectorado Español. El archivo personal – compuesto de planos, memorias y expedientes de proyectos de viviendas y equipamientos realizados en Tetuán – documenta tanto su actividad privada como su experiencia como arquitecto municipal.

Como actividad complementaria se realizó una exposición mediante paneles compuestos por Alfonso de Sierra con fondos de su archivo, concebida como un sencillo montaje perimetral que envolvía la sala donde se celebraban las sesiones. Ésta se ubicaba en el edificio “Ensemble Artisanal” situado frente al jardín de Mulay Rachid o Riad el-Ushaq (“Jardín de los Enamorados”), que se extiende bajo Bab Remuz o “Puerta de la Luneta”, una de las siete puertas de la Medina. En una de las sesiones, Alfonso de Sierra, anunció la donación de su archivo personal, así como del material realizado para la exposición – planchas de dibujos originales, paneles, planos... - del congreso. La participación del arquitecto se extendió también a los debates, planteando ideas para la redacción de la Carta de Tetuán.

Comprometido y crítico, Alfonso de Sierra fue un arquitecto especial. Resulta difícil o imposible pensar en el urbanismo y la vivienda contemporánea de Tetuán sin pensar en este arquitecto que mostró un extraordinario respeto a la tradición y cultura marroquí. Entendió su profesión como un servicio, intentando mejorar las condiciones de vida de las personas y mostrando una gran coherencia entre el pensamiento y la acción. Sus publicaciones y escritos son la expresión de su afán por aproximarse a la elaboración de una teoría sobre la vivienda marroquí, que trató de llevar a la práctica en numerosos proyectos. La vivienda y el hábitat son, o deberían ser, uno de los objetivos principales de estudio para cualquier aproximación a la historia de Tetuán. Alfonso de Sierra comprendió muy bien que el examen histórico de la producción de viviendas significaba también la comprensión de su modo de ser habitadas. La manufactura de la casa y su transformación forman parte de la estructura profunda de la historia cultural de la ciudad. Su interés y respeto por la “cultura del habitar”

ألفونسو دي سييرا أوشووا و المؤتمر

بالإضافة إلى التكوين في أصل برنامج التعاون الدولي في المغرب حول اللقاء حمولة أخرى رمزية: عودة ألفونسو دي سييرا إلى تطوان مرفقا بأرشيفه الشخصي وصديقه المهندس المعماري خوسي أنطونيو لونش غوريا، والذي اتصلت به الإدارة العامة للهندسة المعمارية و الإسكان و ذلك لإدارة مشاركة أوفوسو دي سييرا، الذي كان مهتما لأهداف المؤتمر لعدة أسباب.

كان المهندس المعماري لبلدية تطوان على مرحلتين لأربع سنوات، وكانت له معرفة عميقة بالمدينة، وبمختلف المشاكل في المناطق الحضرية، وكيف يمكن معالجتها. كانت كتاباته العديدة و منشوراته حول التعمير و الإسكان و البناء في تطوان و ملاحظاته حول نظرية عن المسكن المغربي الوثائق المرجعية لمناقشات المؤتمر. سمحت مشاركته باسترجاع خبرته و ربط العلاقة بآخر مهندس البلدية في فترة الحماية الإسبانية. الأرشيف الشخصي – المكون من التصاميم والتقارير وسجلات المشاريع السكنية والتجهيزات المنجزة في تطوان – يوثق على حد سواء نشاطه الخاص وخبرته كمهندس البلدية.

كنشاط تكميلي، تم إنجاز معرض بواسطة لوحات لألفونسو دي سييرا بخلفية مكونة من أرشيفه، صممت على شكل تجميع بسيط يحيط القاعة التي عقدت فيها الجلسات. ويقع في مبنى «مجمع الصناعة التقليدية» الواقع أمام حديقة مولاي رشيد أو رياض العشاق الممتد أسفل باب الرموز أو «باب لا لونيتا»، وهو أحد الأبواب الستة للمدينة القديمة. في إحدى الجلسات أعلن ألفونسو دي سييرا التبرع بأرشيفه الشخصي، بالإضافة إلى المواد المقدمة لمعرض المؤتمر – طاولات التصميم أصلية، لوحات، تصاميم... - . وقد امتدت مشاركة المهندس المعماري في المناقشات، مثيرا أفكارا لصياغة خريطة تطوان.

كان ألفونسو دي سييرا مهندسا معماريا استثنائيا، ملتزما و ناقدا. من الصعب أو المستحيل التفكير في التعمير و السكن المعاصر لتطوان من دون التفكير في هذا المهندس المعماري الذي اظهر احتراما استثنائيا للتقاليد و الثقافة المغربية. لقد فهم مهنته على أنها خدمة، في محاولة لتحسين الظروف المعيشية للناس وإظهار تناسق كبير بين الفكر والعمل. منشوراته و كتاباته هي تعبير عن رغبته في الاقتراب من تطبيق نظرية حول المسكن المغربي، حاول تنفيذها في العديد من المشاريع. السكن والبيئة الطبيعية ينبغي أن يكونا إحدى الأهداف الرئيسية للدراسة للاقتراب من تاريخ تطوان. فهم ألفونسو دي سييرا جيدا أن الاختبار التاريخي لإنتاج المساكن يعني أيضا فهم طريقة إسكانها. تعتبر صناعة المنزل وتحواله جزءا من البنية العميقة للتاريخ الثقافي للمدينة. اهتمامه واحترام «ثقافة السكن» المحلية هما أيضا إشارتان واضحتان على حساسيته.

local es también una muestra evidente de su sensibilidad.

El archivo y la exposición

El archivo debe ser entendido como un conjunto de registros culturales y de información, de acceso gratuito, en donde el ciudadano podrá encontrar parte de la rica variedad de la cultura urbanística y arquitectónica de la ciudad, de la que la comunidad es heredera.

Con esta exposición empieza el crecimiento de la figura de Alfonso de Sierra, para encontrar su respuesta en ese reconocimiento, y su obra perdurará por su valor esencial para comprender la realidad contemporánea y para desvelarnos la proyección urbana de Tetuán en el siglo XXI, que ahora debe plantearse el reto del desarrollo sostenible en lo ecológico, lo social y lo económico.

Este es el objetivo del proyecto de la exposición “Tetuán desafío moderno 1912-2012. Alfonso de Sierra Ochoa y la cuestión de la vivienda”, y de la publicación del catálogo correspondiente. Ideas ambas de sus responsables, redactado por el arquitecto Alejandro Muchada y coordinado por la responsable de la biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán, Almudena Quintana.

Luis González Tamarit

Consejero Técnico de Cooperación de la Consejería de Obras Públicas y Vivienda

Ramón de Torres López

Arquitecto Coordinador del Programa de Cooperación en Tetuán

الأرشيف والمعرض

يجب أن يكون الأرشيف مفهوماً على أنه مجموعة من المعلومات و السجلات الثقافية ، المتاحة مجاناً والتي يمكن للمواطن أن يجد فيها جزءاً من التشكيلة الغنية للثقافة الحضرية والمعمارية للمدينة، والتي هي إرث للمجتمع.

مع هذا المعرض بدأت تتشكل شخصية ألفونسو دي سييرا ، لتجد الجواب في مثل هذا الاعتراف، وسيبقى عمله ذا قيمة كبيرة لفهم الواقع المعاصر، وإيقاظنا لحماية مدينة تطوان في القرن الحادي والعشرين، حيث ينبغي أن يثار التحدي المتمثل في تحقيق التنمية المستدامة البيئية و الاجتماعية والاقتصادية.

هذا هو هدف مشروع المعرض « تطوان التحدي الحديث 1912-2012 . ألفونسو دي سييرا أوتشوا ومسألة السكن »، والهدف من نشر الدليل المصور المناسب. الأفكار لكلا المسؤولين، الصياغة من طرف المهندس المعماري أليخاندرو موشادا و التنسيق من طرف المسؤول عن مكتبة فيثيني أليكساندري بمعهد ثرقانيس بتطوان، ألمودينا كينتانا.

لويس غونزاليس طاماريت

مستشار تقني للتعاون التابع لوزارة الأشغال العمومية والإسكان

رامون طوريس لوبيث

المهندس المعماري منسق برنامج التعاون بتطوان

INTRODUCCIÓN

تعليق

Hace algunos años, mientras trabajaba en el proyecto de restructuración del barrio de Jnane Aztout, un barrio popular de Larache, comencé a desplazarme de forma periódica a Tetuán, para hacer el seguimiento de las obras del Centro de Interpretación del Patrimonio de la ciudad, que se estaban llevando a cabo en la Escuela de Artes y Oficios.

A raíz del contacto desafiante con la realidad del chabolismo en Larache, fue surgiendo progresivamente una inquietud por comprender el fenómeno urbano y la necesidad de vivienda de las capas humildes de la sociedad urbana marroquí. Ese interés me fue llevando, poco a poco, hacia el origen de la ciudad moderna en este país. Con esa sensación única que siento en Marruecos, de que la historia está viva, y puede tocarse con los dedos de las manos, comencé a caminar la ciudad de Tetuán, en busca de una arqueología de los primeros asentamientos informales, y de los proyectos de Viviendas de Promoción Oficial -sociales- de la época colonial.

En cierta medida, no era difícil reconocer muchos de estos proyectos de vivienda social en los alrededores de la ciudad, pues su forma y su promoción sistemática no existían en las periferias, si no era de manos de la Administración Pública. Sin embargo, no era tan factible proponer un estudio profundo, ya que había escasos referentes bibliográficos. Se trataba de un territorio fuera de la ciudad y de la historia oficial, un recuerdo que se guardaba en silencio.

Pacientemente, a base de pasear los barrios de la ciudad, fui hallando los proyectos de Vivienda de Promoción Oficial (VPO), que se habían realizado en el barrio Málaga y en el barrio de Mulay Hassan –conocido como Saniat R'mel-; una actividad que por otro lado, dejaba la grata sensación de descubrir algo que nadie sabía, de interpretar parte de la historia de un modo completamente nuevo. En ese bucear como joven inquieto había un espíritu, un ideal de búsqueda de una ciudad más justa, más democrática y más equitativa al que desde la experiencia en los barrios de Larache, se sumaba la consciencia de la dificultad que supone hallar soluciones al problema de la vivienda y de la ciudad. Conocía de primera mano el juego político, las relaciones de poder y clase, a la vez que la complejidad del fenómeno urbano en muchas de sus vertientes: la gestión de la propiedad, la promoción pública, los impulsos financieros, la organización vecinal, el modelo de ciudad, etc., y pensaba que ahora, como antes, las situaciones no dejaban de ser ciertamente similares.

Después de algunos meses realizando aquella espontánea y emocionante investigación personal por los barrios de Tetuán, fotografiando y registrando los hallazgos, descubrí el archivo de la Biblioteca Vicente de Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán, en el

منذ بضع سنين، بينما كنت أشتغل في مشروع إعادة هيكلة حي جنان أزطوط، و هو حي شعبي في العرائش، بدأت التنقل بشكل يومي إلى تطوان لمراقبة أشغال مركز ترجمة تراث المدينة، و التي كانت تجري بمدرسة الفنون و الحرف.

ونتيجة للاتصال المتحدي لواقع الأحياء الفقيرة في العرائش، برز بشكل متدرج قلق فهم ظاهرة المناطق الحضرية، و الاحتياجات السكنية للطبقات الفقيرة في المجتمع الحضري المغربي. قادني هذا الاهتمام تدريجيا نحو منشأ المدينة الحديثة في هذا البلد. بهذا الشعور الفريد الذي أشعر به في المغرب بان التاريخ لا يزال حيا، و الذي يمكن لمسه بأصابع اليد، بدأت التجول في المدينة بحثا عن آثار أولى المستوطنات غير الرسمية، و مشاريع السكن الاقتصادي – الاجتماعية- في عهد الاستعما.

إلى حد ما، لم يكن من الصعب التعرف على الكثير من هذه المشاريع السكنية الاجتماعية في ضواحي المدينة، حيث إن شكلها و عرضها المنهجي لم يكونا ليتواجدا في الضواحي لو لم يكن ذلك بيد الإدارة العمومية. و بالتالي لم يكن من الممكن أن تقترح دراسة معمقة بسبب قلة المراجع. كانت الأرض خارج المدينة و الرواية الرسمية، ذكرى يحتفظ بها في صمت.

بصبر، و اعتمادا على التجول مشيا في أحياء المدينة، كنت أعرثر على مشاريع السكن الاقتصادي ، و التي أنجزت في حي مالقة و حي مولاي الحسن – المعروف بسانية الرمل، و هو النشاط الذي من جهة أخرى ترك شعورا لطيفا باكتشاف شيء لم يعلم به أحد و تفسير جزء من التاريخ بطريقة جديدة تماما. في هذا التعمق، كشاب قلق، كانت هناك روح و مثالية البحث عن مدينة أكثر عدلا و أكثر ديمقراطية و أكثر إنصافا حيث إنه انطلاقا من التجربة في أحياء العرائش كان يضاف الوعي بصعوبة إيجاد حلول السكن و المدينة. عرفت بشكل مباشر اللعبة السياسية و علاقات السلطة و الطبقة ، و في نفس الوقت تعقد الظاهرة الحضرية في كثير من جوانبها: إدارة الممتلكات، العرض العمومي، الضغوط المالية، تنظيم الأحياء، نموذج المدينة، إلخ.، و اعتقدت أن الأوضاع بالتأكيد لم تزل متشابهة كما في السابق.

بعد بضعة أشهر و أنا أقوم بهذا البحث الشخصي، العفوي و المثير بين أحياء تطوان ، مصورا و مسجلا النتائج ، اكتشفت أرشيف مكتبة فيثينتي أليكساندري لمعهد ثرفانتس بتطوان، و الذي سلب الضوء على الوثائق التي زودها بها المهندس المعماري ألفونسو دي سييرا أوشووا ، و جرده للسكن الاقتصادي. كانت مفاجأة غير متوقعة، و تأكيدا على أن القصة تستحق أن تروى.

que destacaba la documentación facilitada por el arquitecto Alfonso de Sierra Ochoa, y su inventario sobre la Vivienda de Promoción Oficial. Este hallazgo significó para mí la confirmación de que aquella historia merecía ser contada.

Leyendo los escritos e informes internos de este arquitecto, uno podía ser consciente de su singular visión e inventiva. Criticaba a todos y a sí mismo, y mostraba un profundo respeto, riguroso y argumentado, de la tradición y la cultura marroquí. En aquel entonces, no pude evitar sentirme reflejado en la figura de Alfonso de Sierra Ochoa y en su intento, utópico, de mejorar las condiciones de vida de la ciudad y de los ciudadanos.

Su caso, era una contestación a la arquitectura racional radical que tanto se ha promocionado en los estudios históricos del urbanismo y la arquitectura en general, y del caso franco-marroquí en particular. Por debilidad, incapacidad o decisión, algunos de los proyectos de vivienda masiva y vivienda pública planteados por las autoridades españolas, fueron cercanos a las necesidades de los habitantes de las periferias, siendo significativo indicador el hecho de que los edificios permanezcan hoy día en funcionamiento, sin apenas modificaciones.

En la última etapa de esta investigación, fase previa al desarrollo de la presente exposición, he tenido la suerte de conocer el lado más personal de este arquitecto, a través de los recuerdos de su hija, y del hallazgo de documentos que relatan los actos de homenaje que se le rindieron. Ha sido grato descubrir que en su figura, existió y se forjó una coherencia entre la persona y el profesional: comprometido, trabajador, capaz, exigente y cercano.

Gracias a su tenacidad, y a la salvaguarda del Instituto Cervantes de Tetuán, hoy disponemos de uno de los archivos más importantes para comprender el fenómeno de transformación urbana y arquitectónica que vivió el norte de Marruecos, en la primera mitad del s.XX; etapa, por otro lado crucial para comprender su realidad contemporánea y repensar los pasos futuros.

Quedaría así dibujada nuestra intención principal en esta exposición: devolver al pueblo tetuaní, marroquí y español, una pieza más del puzzle de su historia, e invitarle a preguntarse, como lo hacía Alfonso de Sierra Ochoa, desde su identidad y su virtud, cuáles han de ser los próximos pasos de su desarrollo.

Alejandro Muchada Suárez
Cádiz, 25 de Abril de 2012

عند قراءة الكتابات و التقارير الداخلية لهذا المهندس المعماري، يمكن للمرء أن يكون على بينة من رؤيته الفريدة و ابتكاره. كان ينتقد الجميع و حتى نفسه، و أظهر احتراماً عميقاً صارم و دارس للثقافة و التقاليد المغربية. في ذلك الوقت، لم أستطع تجنب شعوري بالانعكاس في صورة ألفونصو دي سييرا أوشووا و في محاولته الطوباوية لتحسين الظروف المعيشية للمدينة و للسكان.

كانت حالته إجابة على الهندسة المعمارية المنطقية الجذرية و التي تطورت في الدراسات التاريخية في التعمير و الهندسة المعمارية بشكل عام، و في الوضع الفرانكو مغربي على وجه الخصوص. بسبب الضعف و عدم القدرة، كانت بعض المشاريع السكنية الضخمة والشعبية المنجزة من طرف السلطات الإسبانية قريبة من احتياجات سكان الضواحي، مع إشارة مهمة إلى أن المباني لا تزال في الخدمة إلى يومنا هذا، دون أدنى تغييرات.

في المرحلة الأخيرة من هذا البحث، و التي تعتبر سالفة لتقدم هذا العرض، كنت محظوظاً لمعرفة المزيد عن الجانب الشخصي لهذا المهندس المعماري، و ذلك من خلال ذكريات ابنته و الوثائق المكتشفة التي تحكي عن أعماله. كان من دواعي السرور اكتشاف أن يكون في شخصيته تماسك بين الشخصي و المهني: ملتزم، عامل، قادر، ملح و قريب.

بفضل مثابرتة و الحفاظ على معهد ثرفانتس بتطوان، نتوفر اليوم على أحد الأرشيفات الأكثر أهمية لفهم ظاهرة التحول الحضري و المعماري الذي ساد في شمال المغرب في النصف الأول من القرن العشرين، مرحلة من جهة أخرى تعتبر حاسمة لفهم الواقع المعاصر و إعادة النظر في خطواتها المستقبلية.

سيبقى غرضنا الأساسي إذن من هذا العرض: إرجاع قطعة إضافية من اللغز التاريخي لسكان تطوان المغاربة و الإسبان، و دعوتهم للتساؤل كما فعل الفونصو دي سييرا أوشووا، انطلاقاً من هويته و استقامته، و التي هي الخطوات التالية لتميتهم.

أليخاندر و موشاداسواريث
قاديس، 25 أبريل 2012

DESAFÍO DE LA MODERNIDAD

التحدي الحداثي

La imagen de Tetuán de 1927, expresa el desafío al que la ciudad y su población tuvieron que enfrentarse en su proceso de modernización y transformación integral. La caracterización de éste fenómeno de cambio, propio de la sociedad marroquí, fue la pregunta abierta y permanente de Alfonso de Sierra Ochoa, como arquitecto y urbanista.

صورة تطوان لسنة 1927، تعبر عن التحدي الذي واجهته المدينة و ساكنتها في مسار التحديث و التحول الجذري. تتميز ظاهرة التغيير هذه و النموذجية للمجتمع المغربي، كان هو التساؤل المفتوح و المستمر لألفونسو دي سييرا أوشوا، كمهندس معماري و حضري.



PRESENTACIÓN

“Lo arquitectónico, si es, es siempre artificioso, siempre unidiverso, siempre cuestionador; es decir, siempre universitario. Porque la labor intelectual y la actitud crítica son las más idóneas herramientas para el ejercicio de su función social.”

Alfonso de Sierra Ochoa, Acto académico en memoria de Alfonso de Sierra Ochoa, 1993.

Dentro de los fondos documentales con los que cuenta la Biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán, se encuentra la documentación recopilada por D. Alfonso de Sierra Ochoa, el último arquitecto municipal de Tetuán durante la época del Protectorado español en el norte de Marruecos.

La documentación contiene planos, memorias y expedientes de numerosos proyectos de viviendas y equipamientos realizados en Tetuán desde los años veinte hasta inicios de los años sesenta del siglo pasado. Junto a estos legajos, vinculados a la labor municipal del citado arquitecto, se encuentra una serie de inventarios sobre la Vivienda de Promoción Oficial y la gestión del patrimonio arquitectónico. Toda ella, documentación de gran valor histórico.

Por estos motivos, se ha estimado oportuno realizar una exposición en la que se presente al público una muestra del mencionado archivo, así como un acercamiento a la figura del arquitecto que fue Alfonso de Sierra Ochoa, un técnico comprometido, desde sus ideas y su ejercicio, con la ciudad de Tetuán.

Este arquitecto andaluz, dedicó gran parte de su energía y su vida a reflexionar y poner en práctica una teoría sobre la ciudad y la vivienda para el desafío que suponía la modernización de Marruecos, partiendo del respeto y el conocimiento profundo de los valores y los modos de habitar locales. Mostró tal rigor en sus estudios, que siguen siendo hoy en día, referentes en el desafío de la modernización marroquí.

تقدیم

«ماهو معماري يكون دائما صناعي ، دائما متفرد ، دائما يطرح أسئلة، بمعنى أنه دائما أكاديمي. لأن العمل الفكري و الموقف الناقد هما الأدوات الأكثر ملاءمة لممارسة وظيفته الاجتماعية.»

الفونصو دي سييرا أوشووا. نشاط أكاديمي في ذكرى الفونصو دي سييرا أوشووا. 1993.

ضمن أعماق الوثائق التي توجد في مكتبة فيثيني أليكساندري لمعهد ثرفانتس بتطوان، توجد الوثائق التي جمعها السيد الفونصو دي سييرا أوشووا، آخر مهندس معماري بلديّة تطوان خلال فترة الحماية الإسبانية بشمال المغرب و عاصمتها الخليفة.

تحتوي الوثائق على تصاميم و تقارير و سجلات العديد من المشاريع السكنية و تجهيزات أقيمت في تطوان من العشرينيات إلى مطلع الستينيات من القرن الماضي. وإلى جانب هذه الحزم من الملفات المرتبطة بأشغال البلدية للمهندس المعماري المذكور، توجد سلسلة من الابتكارات حول السكن الاقتصادي و إدارة التراث المعماري و كلها وثائق ذات قيمة تاريخية كبيرة.

لهذه الأسباب، اعتبر من المناسب إقامة معرض يعرض للجمهور محتوى هذا الأرشيف ، و كذلك للتقريب من شخصية المهندس المعماري الفونصو دي سييرا أوشووا ، التقني المشارك بأفكاره و ممارسته في مدينة تطوان.

قضى هذا المهندس المعماري جزءا كبيرا من طاقته و حياته في التفكير و تطبيق نظرية حول المدينة و السكن للتحدي الذي يشكله التحديث في المغرب، مرتكزا على الاحترام و المعرفة العميقة بالقيم و أنماط العيش المحلية. أظهر جدية في دراساته التي لا تزال اليوم مرجعا في تحدي التحديث في المغرب.

DOCUMENTACIÓN ORIGINAL

La documentación original de que dispone la Biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán, referente a la actividad urbanística y arquitectónica, se compone principalmente de planos de proyectos de viviendas de la ciudad de Tetuán, que abarcan todo el periodo del Protectorado español en Marruecos, de 1912 a 1956, y el quinquenio de solape con la Administración Marroquí independiente, de 1956 a 1961.

Completando esta documentación general, existen estudios demográficos, planos de la ciudad, dibujos de estudiantes de la medina, inventarios, clichés y fotografías de planos y de edificaciones, así como una serie de paneles compuestos por el propio arquitecto, para la exposición que se organizó en 1989 en la ciudad.

Los dos temas a los que Alfonso de Sierra Ochoa se dedicó con mayor esfuerzo, el patrimonio y la vivienda de promoción oficial de Tetuán, quedan así especialmente ordenados y completos. No obstante, desde una perspectiva tradicional del patrimonio, los proyectos contenidos en el archivo no corresponden a las edificaciones de mayor valor y singularidad del periodo colonial de la capital del Protectorado.

Desde una comprensión crítica del fenómeno de transformación urbana y social que vivió la ciudad de Tetuán durante dicho periodo, el archivo de la Biblioteca Vicente Aleixandre supone una documentación de alto valor. Contiene una muestra de toda la casuística de proyectos de viviendas realizados, respondiendo a las distintas tipologías edificatorias posibles, y a los diferentes intereses de promotores y destinatarios.

Al ser proyectos, en su mayoría de escala media, y estar promovidos por tetuanés, los proyectos son un reflejo de las aspiraciones y deseos de la población que vivió durante aquellos años; expresados a través del espacio doméstico. En ellos además, se encuentran presentes prácticamente todos los arquitectos emblemáticos que pasaron por la ciudad: J. G. Lescura, M. Latorre, F. Herranz ó J.M. Bustinduy, mostrando una expresión humilde y doméstica de la labor y la comprensión de la arquitectura de estos técnicos.

وثائق أصلية

الوثائق الأصلية التي تتوفر عليها مكتبة فيثيني أليكساندري لمعهد ثرفانتس بتطوان المتعلقة بأنشطة التعمير و الهندسة المعمارية تتكون أساسا من تصاميم المشاريع السكنية بمدينة تطوان التي غطت كل فترة الحماية الإسبانية في المغرب، من 1912 إلى 1956 ، و الفترة الانتقالية لمدة خمس سنوات لإدارة المغربية المستقلة في الفترة من 1956 إلى 1961.

مع الانتهاء من هذه الوثائق العامة، توجد دراسات ديموغرافية ، تصاميم المدينة ، رسومات لطلاب المدينة ، قوائم الجرد ، كليشيهات و صور فوتوغرافية لتصاميم و مبان ، فضلا عن سلسلة من لوحات للمهندس المعماري للمعرض الذي نظم في سنة 1989 في المدينة.

الموضوعان الذان كرس لهما ألفونسو دي سييرا أوشووا جل مجهوداته، التراث و السكن الاقتصادي بتطوان يبقيان بشكل خاص منظمين و كاملين. و مع ذلك ،من منظور تقليدي للتراث فإن المشاريع الواردة في الأرشيف لا تتوافق مع المباني الأكبر قيمة و تفردا للفترة الاستعمارية لعاصمة الحماية.

انطلاقا من الفهم النقدي لظاهرة التحول الحضري و الاجتماعي الذي مرت منه مدينة تطوان خلال الفترة المذكورة، فإن أرشيف مكتبة فيثيني أليكساندري تحتوي على وثائق ذات قيمة عالية. تحتوي على عينات من كل الحالات المحتملة من المشاريع السكنية التي أنجزت استجابة لمختلف أنواع البناءات الممكنة، و لمختلف مصالح المقاولين و المستفيدين.

باعتبارها أغلبها مشاريع من الحجم المتوسط و ممولة من التطوانيين، فإن المشاريع هي انعكاس لتطلعات و رغبات السكان الذين عاشوا خلال تلك السنوات، معبر عنها من خلال الفضاء المنزلي الداخلي. كما أنه يوجد بها حضور فعلي لجميع المهندسين المعماريين المبدعين الذين مروا من المدينة : خ.خ. ليسكورا، م.لاتوري، ف.إرانثو، خ.م.بوستيندوي، مظهرين تعبيرا بسيطا و منزليا للعمل و فهم هؤلاء الفنيين للهندسة المعمارية.

CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL MATERIAL EXPUESTO

Los criterios de selección de planos y documentos existentes en la Biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán responden coherentemente a la aproximación teórica y metodológica desde la que se ha emprendido tanto esta exposición como las investigaciones anteriores, a través de la comprensión de la complejidad urbana y de la mirada transversal que supone la cuestión de la vivienda.

De este modo, se ha intentado recoger la mayor diversidad posible de las tipologías edificatorias, y de los modos de promoción. Ambas cuestiones están vinculadas, en la medida en la que las producciones de mayor escala corresponden a la promoción de la clase dominante hispano-marroquí, o de la Administración Española, en el caso de la vivienda de promoción oficial pública. De igual forma, puede observarse la vivienda de pequeña escala, individual o colectiva, edificada en la periferia de la ciudad, y promovida, en la mayoría de los casos, por tetuaníes de clase media y humilde. Desde la mirada patrimonial que dispone esta exposición, existe un valor histórico en esta documentación, que daría cuenta del imaginario popular, así como un reflejo del desarrollo que vivió la ciudad en una época tan convulsiva y dilatada en el tiempo.

Por otro lado, se ha considerado oportuno mostrar, igualmente, una variedad histórica, garantizando así la presencia de proyectos de todos los periodos por los que pasó la ciudad de Tetuán: las primeras construcciones de los años veinte; el impulso republicano de los años treinta; las acciones bajo los primeros años del periodo franquista; y los últimos años de apertura internacional. A través del estilo arquitectónico, el diseño tipológico de las plantas, el uso de determinadas técnicas constructivas, el tamaño y presencia de los espacios húmedos y la previsión de los electrodomésticos o la posición de la edificación frente a la calle y los espacios públicos, pueden percibirse las distintas tendencias, propias de cada época y de cada posición ideológica. Algunas de ellas, dan cuenta del intento dispuesto desde el comisariado, por mostrar aquellos proyectos susceptibles de significar una inflexión en la concepción de la vivienda.

La Vivienda de Promoción Oficial VPO 1912-1956

Cabe destacar en este archivo la carpeta que relaciona en forma de inventario la Vivienda de Promoción Oficial realizada por la Administración Española desde los inicios del

معايير اختيار المواد المعرضة

معايير اختيار التصاميم والوثائق في مكتبة فيثيتي أليكساندري لمعهد ثرفانتس بتطوان تستجيب بشكل متناسق للمقاربة النظرية والمنهجية والتي انطلقا منها أخذ هذا العرض على العائق كما الكثير من الأبحاث السابقة، من خلال فهم التعقيد الحضري وعبر نظرة عرضية تتعلق بمسألة السكن.

وبالتالي، تمت محاولة جمع أكبر تنوع ممكن من أنواع المباني، وسبل تمويلها. كلتا المسألتين كانتا مرتبطتين لدرجة أن الإنتاج استجاب على نطاق واسع لتمويل الطبقات المتكئة الإسبانية المغربية، أو الإدارة الإسبانية، فيما يتعلق بالسكن الاقتصادي. وبنفس الشكل، يمكن ملاحظة المساكن الصغير المساحة، الفردية أو الجماعية، التي بنيت في ضواحي المدينة، والممولة في معظم الحالات من قبل الطبقة الوسطى والفقيرة التطوانية. من خلال النظرة التراثية التي يحتويها هذا العرض، تحتوي هذه الوثائق على قيمة تاريخية من شأنها أن تحيط علما بالمخيلة الشعبية، فضلا عن انعكاس للتطور الذي شهدته المدينة في فترة جد مهتزة و طويلة.

من ناحية أخرى، فإنه يعتبر من المناسب أيضا إظهار تنوع تاريخي، وبالتالي ضمان وجود مشاريع من كل الفترات التي مرت بها مدينة تطوان: المباني الأولى من العشرينات، والزخم الجمهوري في الثلاثينات؛ الأعمال في فترة فرانكو في وقت مبكر، وخلال السنوات الماضية من الانفتاح الدولي. من خلال النموذج المعماري، والتصميم المعماري للطوابق، واستخدام تقنيات معينة للبناء، حجم و وجود مناطق رطبة، وتوفير الأجهزة المنزلية أو موقع المبنى الذي يواجه الشارع والأماكن العامة، يمكن الشعور بمختلف الاتجاهات الخاصة في كل عصر وفي كل موقف أيديولوجي. بعض منها تعلم بالمحاولة التي تقوم بها سلطة الإقامة العامة، لإظهار هذه المشاريع الحساسة مما يعني ذلك نقطة تحول في فكرة السكن.

السكن الاقتصادي 1912-1956

تجدر الإشارة في هذا السجل إلى الملف الذي يتعلق بجرد السكن الاقتصادي من طرف الإدارة الإسبانية منذ بداية الحماية.

في هذا الجرد سلسلة من المجلدات المرتبة والمؤرخة، وصور فوتوغرافية وتصاميم لعدد كبير من

Protectorado. En dicho inventario, se halla una serie de carpetas clasificadas, con fichas, fotografías y planos de un gran número de proyectos. La documentación es incompleta, en la mayoría de los casos y los planos suelen ser copias; de cualquier forma, se desconoce la localización de los documentos que pudieran completar esta carpeta. Únicamente, de algunos proyectos del archivo, se dispone de planimetría original, o copia de los mismos.

De la documentación disponible, se han seleccionado por un lado los proyectos mejor documentados que permiten realizar una comprensión completa de su realidad y por otro, se han valorado los proyectos de mayor interés patrimonial, por su singularidad, o por su significación en el período histórico de estudio.

المشاريع. الوثائق غير مكتملة، في معظم الحالات، و التصاميم تبدو عبارة عن نسخ ، بأي شكل من الأشكال، لا يعرف تحديد مكان الوثائق التي قد تكمل هذا المجلد. فقط، من بين بعض مشاريع الأرشيف، يتوفر على تصاميم أصلية ، أو نسخ منها.

من بين الوثائق المتوفرة، تم من جانب، اختيار مشاريع موثقة بشكل جيد و التي تسمح الحصول على فهم كامل لواقعها، ومن جانب آخر، تم تقييم المشاريع ذات القيمة التراثية ، لتفردا أو أهميتها في الفترة التاريخية للدراسة.

LA FIGURA DE ALFONSO DE SIERRA OCHOA¹

“Con Alfonso De Sierra se ha ido un gran amigo, un arquitecto de primera fila, un profesor extraordinariamente capacitado, un erudito y un hombre de bien.”

J. Bassegoda i Nonell, Acto académico en memoria de A. de Sierra Ochoa, 1993.



2

Alfonso De Sierra Ochoa. Dirección de obras.

ألفونسو دي سييرا أوشووا. إدارة الورشات

Alfonso De Sierra Ochoa fue el último arquitecto municipal de Tetuán durante la época del Protectorado español en el norte de Marruecos, y el máximo representante de la defensa de la Vivienda Pública. Entre sus estudios, destacó su libro Notas para una teoría de la vivienda marroquí (1960), en el que reflexionaba sobre el proceso de modernización de la vivienda tradicional marroquí, y su adaptación a los requerimientos de producción masiva e industrializada que la revolución urbana demandaba. Una de sus ideas principales fue la denuncia de la deshumanización que provocaba la modernización de la tradición marroquí, si no emprendía un proceso de reflexión y de reforma.

En sus escritos y en sus obras, destacó un sentido permanentemente crítico, ante los planteamientos urbanos de la Administración del Protectorado, y ante las dificultades que aparecían en la gestión urbana cotidiana. Ejerció como arquitecto municipal de Tetuán en dos ocasiones, de 1945 a 1949, y de 1955 a 1959. Durante ese tiempo, defendió la mejora en los servicios municipales de gestión urbana, y la labor de producción de Viviendas de Promoción Oficial para las familias menos acomodadas.

Alfonso de Sierra Ochoa, nació en Serón (Almería) en 1916. Con pocos años de vida, se desplazó a Barcelona, con su familia. Allí estudió en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, convirtiéndose en arquitecto al inicio de los

¹ Datos obtenidos del Acto Académico en memoria de Alfonso De Sierra Ochoa (1916-1992), celebrado en la Escuela Técnica superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra, en 1993; y supervisado por sus familiares.

شخصية ألفونسو دي سييرا أوشووا

«برحيل ألفونسو دي سييرا أوشووا، رحل صديق كبير، مهندس معماري من الصف الأول، أستاذ مقتدر بروعة، عالم و رجل فاضل» خ.باسيغودا إ. نونيل (أستاذ التاريخ و الهندسة المعمارية بالمدرسة التقنية العليا للهندسة المعمارية ببرشلونة).

خ.باسيغودا إ. نونيل، نشاط أكاديمي في ذكرى أ.دي سييرا أوشووا 1993.

كان ألفونسو دي سييرا أوشووا آخر مهندس معماري البلدية بتطوان خلال فترة الحماية الإسبانية في شمال المغرب، و زعيم المدافعين عن السكن الاجتماعي. من بين دراساته، كتابه ملاحظات حول نظرية الإسكان المغربي (1960)، والذي انعكس على عملية تحديث السكن التقليدي المغربي، وتكيفه مع متطلبات الإنتاج الضخم و الصناعي الذي استدعته الثورة العمرانية. كان من أفكاره الرئيسية الشكوى ضد التجريد من الإنسانية التي تسبب فيه تحديث التراث المغربي، إذا لم تقم عملية التفكير والإصلاح.

في كتاباته وأعماله، يبرز شعور ناقد باستمرار ضد المخططات الحضرية لإدارة الحماية، و ضد الصعوبات التي ظهرت في الإدارة اليومية للمناطق الحضرية. شغل منصب المهندس المعماري لمدينة تطوان مرتين، 1945-1949 و 1955-1959. وخلال ذلك الوقت، دافع عن تحسين الخدمات البلدية لإدارة المناطق الحضرية، وأشغال إنجاز السكن الاقتصادي لصالح الأسر الأكثر فقرا.

ولد ألفونسو دي سييرا أوشووا في سيرون (المرية) في سنة 1916. وبعد سنوات قليلة من حياته، سافر إلى برشلونة مع عائلته. و هناك درس في كلية الهندسة المعمارية، وأصبح مهندسا معماريا في أوائل الأربعينات. في هذه المدينة، تزوج نورية شاكون فونوبيدا، ورزق معها طفلان. في سنة 1944 استقر في المغرب للعمل كمهندس معماري. من سنة 1945 إلى سنة 1949 ومن سنة 1955 إلى سنة 1959 شغل منصب مهندس معماري في مدينة تطوان. في عام 1959، عاد إلى برشلونة، حيث توفي في سنة 1992. خلال تلك السنوات الثلاثين، التي طبعتها التجربة المغربية، أصبح مهندسا معماريا بمجلس المحافظة إلى غاية سنة 1981، وهي السنة التي تقاعد فيه- وأستاذًا بعدد من المدارس التقنية العليا للهندسة المعمارية.

بدأ نشاطه التعليمي في أوائل الأربعينات مدرسا في «دورات تدريبية للمراقبين» بمدرسة المراقبين التابعة للمفوضية العليا الإسبانية بالمغرب، واصل في كلية الهندسة المعمارية في برشلونة كأستاذ

años cuarenta. En esta ciudad, se casó con Nuria Chacón Fonolleda, con quién tuvo dos hijos. En 1944 se instaló en Marruecos, para trabajar como arquitecto. De 1945 a 1949, y de 1955 a 1959 ejerció como arquitecto municipal de Tetuán. En 1959, volvió a Barcelona, donde fallecería en 1992. Durante aquellos treinta años, marcado por su experiencia marroquí, fue arquitecto de la diputación provincial, hasta 1981 -año de su jubilación-, y docente de varias Escuelas Técnicas Superior de Arquitectura.

Su actividad docente comenzó en la década de los años cuarenta como profesor en los "Cursos de perfeccionamiento de Interventores" de la Escuela de Interventores de la Alta Comisaría de España en Marruecos, continuada en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona como profesor titular del "Curso de Historia de las Artes Plásticas" durante los cursos de 1959 a 1965, profesor adjunto y posteriormente profesor encargado de la "Cátedra de Tecnología y Arquitectura Legal" entre los cursos de 1962 a 1966, profesor encargado de la "Cátedra de Construcción II" entre los cursos de 1964 a 1968, y catedrático numerario de "Construcción Arquitectónica IV", y en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla como catedrático de "Construcción II". A partir de 1969 fue profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Navarra, encargado de las asignaturas de "Organización de Obras y Empresas" y "Deontología Profesional, Arquitectura Legal y Valoraciones", director de varios cursos de doctorado y profesor del "Máster de Edificación".



Exposición de Arquitectura y Urbanismo de Tetuán. Visita del General García Valiño.

معرض الهندسة المعمارية و التعمير بتطوان. زيارة الجنرال غارسيا فالينيو

Durante su primera etapa profesional, en Marruecos, desarrolló proyectos de carácter urbanístico en Tetuán, centrados en la iluminación de la Medina y del barrio Málaga, la ampliación de la red de abastecimiento de aguas, la urbanización del Ensanche, el parque de bomberos y el plan general de ordenación. Por lo que se refiere a edificios, y también en Tetuán, diseñó la estación de autobuses y la mezquita García Valiño. También participó en la pavimentación de la Medina, la segunda fase del Zoco, la iluminación integral de la ciudad y el colector general.

En Castillejos, ideó el mercado de abastos, el emisario general y el centro cultural. Otras obras marroquíes fueron el puente sobre el río Talambot, los acuartelamientos de Chauen y Targuist, la barriada de 400 viviendas de Mulay Hassan, el abastecimiento de aguas de Bab-Taza, el anteproyecto de urbanización de Chauen y los centros culturales de Arcila,

«تاريخ الفنون الجميلة» خلال الفترة من سنة 1959 إلى 1965، أستاذ مشارك وأستاذ في وقت لاحق مسؤول عن «التكنولوجيا والهندسة المعمارية القانونية» بين الفترة من سنة 1962 إلى سنة 1966، أستاذ مسؤول عن قسم «البناء الثاني» بين السنوات 1964 إلى 1968، وأستاذ رسمي «البناء المعماري الرابع»، و في كلية الهندسة المعمارية في إشبيلية كأستاذ البناء الثاني. ابتداء من سنة 1969 عمل أستاذا في كلية الهندسة المعمارية نافارا، المسؤول عن مادة «تنظيم الأعمال و الشركات» و «آداب المهنة، الهندسة المعمارية القانونية والتقييمات»، ومدير عدة أسلاك الدكتوراه وأستاذ في «ماستر التشييد».

خلال المرحلة الأولى من حياته المهنية في المغرب، طور مشاريع ذات طابع حضري في تطوان، مع التركيز على إضاءة المدينة القديمة وحي مألقة، وتوسيع نظام تزويد بالمياه، والتوسع الحضري، ومركز رجال المطافئ و تصميم الإدارة العامة. و فيما يتعلق بالبنائيات، كذلك في تطوان، صمم محطة الحافلات، و مسجد غارسيا فالينيو، و ترصيف المدينة القديمة، و إنجاز المرحلة الثانية للسوق، و الإضاءة الكاملة للمدينة، و الصرف الصحي.



Ponencia de Alfonso De Sierra Ochoa.

محاضرة الفونسو دي سييرا أوشوا.

في مدينة الفينديق، أنجز سوق المواد الغذائية، والمركز العام للبعثة و المركز الثقافي. أعمال أخرى أنجزت في المغرب كالجسر المقام على نهر تالمبوط، و تكتات في الشاون وترجيست، و حي يتكون من 400 منزلا بمولاي الحسن، وإمدادات المياه من باب تازة، والمشروع الحضري لشفشاون ومراكز ثقافية بأصيلة، العرائش و وادي مارتيل. وكجميع هذه الأعمال الرسمية، لم يكن بالقليل العمل المنجز باعتباره مهندسا معماريا خاصا، مع مئات من مشاريع المباني في المناطق القروية، وورش العمل والمغاسل، ومراكز اللياقة البدنية، والمسالخ، والمرائب والحظائر ومخازن البلدية، والمصانع والفنادق والمباني الصحية، وبيوت الشباب والساحات ودور السينما والمسارح ومعاهد التعليم الثانوي والجامعات والسجون، ومراصد، ومعالم، والنوافير، وما إلى ذلك. برزت أنشطته بشكل خاص في مدينة طنجة، حيث انه خلق غرفة تقنية للمشاريع و الأشغال.

بعد عودته إلى إسبانيا في عام 1959، انشغل ببناء مدرسة للتمريض بإقامة أمراء إسبانيا، و مستوصفات الضمان الاجتماعي فيلافرانك ديل بنيديس، فيلانوفلا إلا غيلترو، لوسيتاليت دي يوبريغات، كورنيلا، إغوالادا، بيرجا، سانت بوي دي يوبريغات، ماتارو وفيك. وبالإضافة إلى

Larache y Río Martín. Al igual que todas estas obras de carácter oficial y utilidad pública, no fue menor la labor desempeñada como arquitecto privado, con centenares de proyectos de edificios rurales, bakalitos, talleres, lavaderos, gimnasios, mataderos, garajes, hangares, depósitos municipales, viviendas, fábricas, hoteles, edificios sanitarios, hogares de juventud, plazas de toros, cines, teatros, institutos de segunda enseñanza, universidades, cárceles, observatorios, monumentos, fuentes, etc. Destacó particularmente su actividad en la ciudad de Tánger, donde creó un gabinete técnico de proyectos y obras.

A su regreso a España, en 1959, se ocupó de la construcción de la Escuela de Enfermeras de la Residencia Príncipes de España y de los Ambulatorios de la Seguridad Social de Vilafranca del Penedès, Vilanova i la Geltrú, l'Hospitalet de Llobregat, Cornellà, Igualada, Berga, Sant Boi de Llobregat, Mataró y Vic. Proyectos suyos fueron también la Piscina Municipal de Igualada, los Ayuntamientos de Dos Rius y Montornès, y el Mercado de abastos de Santa Coloma de Gramenet. A todo ello, debe añadirse su tarea como urbanista con los planes generales de ordenación de Súria, Bagà, Vilafranca del Penedès, Sant Celoni y Sant Pere de Vilamajor, así como los planes parciales en Castellbisbal y Viladecans. Por lo que se refiere a edificios de viviendas, construyó bloques en Rubí, La Ilagosta, Ripollet, Girona y Viladecans, con un total de casi tres mil viviendas.



Alfonso De Sierra Ochoa en la Visita de Mohammed V en la Barriada Mulay Hassan.

ألفونصو دي سييرا أوشووا في زيارة محمد الخامس لحي مولاي الحسن

En cuanto a sus escritos sobre la ciudad, sobresalieron, además de su obra principal: Notas para una teoría de la vivienda marroquí (1960), los artículos científicos publicados en el Instituto de Estudios Africanos: El plano de la ciudad de Tetuán (1960), en el que describe la historia de la planimetría de levantamiento y proyección de la ciudad, y Urbanismo y vivienda de Tetuán (1962), en el que resume las políticas públicas de vivienda social desempeñadas por la Administración del Protectorado en la ciudad, así como sus principales condicionantes.

Además de estas obras, impartió varias conferencias para la Escuela de Interventores del Protectorado: Construcción (1948), Algunos consejos sobre construcción (1949); Arquitectura urbana (1950) y Una teoría de arquitectura política y un interventor excepcional, el coronel D. Emilio Blanco De Izaga (1951); todas ellas publicadas.

Falleció en Barcelona en 1992, acompañado de su familia, y con el alma tranquila, de haber cumplido, con los suyos, y con su sociedad.

مكاتب الضمان الاجتماعي هذه، خمسة في برشلونة، واثنان في سانتا كولوما دي غرامانيت، و اثنان في لوسبتاليت دي يوبريغات وواحد في كورنيلا وإغوالادا. من مشاريعه أيضا المسبح البلدي في إغوالادا، و بلديتي دوص ريوس و مونتورنيس، و سوق مؤن دي سانتا كولوما غرامانيت. إلى كل هذا، يجب إضافة عمله كمخطط بالإدارة العامة للتخطيط بسوريا، باغا، فيلا فرانكا ديل بيدينيس، سانت تيلوني و سانت بيرري دي فيلا ماخور، إضافة إلى التصاميم الجزئية في كاستيل بيسكال و فيليديكانس. فيما يتعلق بالمباني السكنية، فقد قام ببناء مجموعة شقق في روبي، لا ريبوليت، خيرونا و فيلا دي كانس، بما مجموعه حوالي ثلاثة آلاف مسكن.

كما كان الشأن بالنسبة لكتاباته عن المدينة، برزت، بالإضافة إلى مؤلفه الرئيسي: ملاحظات حول نظرية المسكن المغربي (1960)، والمقالات العلمية المنشورة في معهد الدراسات الأفريقية: خريطة مدينة تطوان (1960)، الذي يصف فيه تاريخ المسح والنهوض و حماية المدينة، والتخطيط والإسكان في تطوان (1962)، الذي يلخص سياسات الإسكان الاجتماعية التي تقوم بها الإدارة الاستعمارية في المدينة إضافة إلى أهم المعوقات.

وإلى جانب هذه الأعمال، أجرى العديد من المؤتمرات بمدرسة مراقبي الحسابات للمحمية: البناء (1948)، بعض النصائح حول البناء (1949)، و الهندسة المعمارية الحضرية (1950)، و نظرية الهندسة المعمارية السياسية المراقب الفريد من نوعه، والعقيد د. إميليو بلانكو دي (1951)، نشرت جميعها.

توفي في برشلونة في عام 1992، و هو برفقة عائلته، وبروح مطمئنة، بعد أن حقق مبتغاه، وخدم المجتمع.



Alfonso De Sierra Ochoa en la Visita de Mohammed V a la Barriada Mulay Hassan.

ألفونصو دي سييرا أوشووا في زيارة محمد الخامس لحي مولاي الحسن.

البيانات التي تم الحصول عليها من النشاط الأكاديمي في ذكرى ألفونصو سييرا دي أوشووا (1916-1992)، الذي عقد في المدرسة التقنية العليا للهندسة المعمارية بجامعة نافارا في عام 1993 بإشراف أقرابه.

EXPOSICIÓN

معرض

LA CUESTIÓN DE LA VIVIENDA

مسألة

المسكن

La comparación de la ciudad moderna y la medina histórica, refleja dos lugares de comprensión del espacio, la propiedad y el derecho. Estos dos sistemas de organización se enfrentaron al desafío del crecimiento demográfico y la urbanización del territorio marroquí. Desde su necesidad de habitar, la población dibujó un imaginario popular, la búsqueda de un ideal de satisfacción social.

تعكس المقارنة بين المدينة الحديثة و المدينة التاريخية مكانين لفهم الفضاء، الملكية و الحق. يتواجه هذين النظامين مع تحدي النمو الديموغرافي و التهيئة الحضرية للأراضي المغربية . انطلاقا من حاجياتهم للسكن، ترسم الساكنة مخيلة شعبية ، إيجاد ارتياح اجتماعي مثالي.

LA CUESTIÓN DE LA VIVIENDA

“Por un lado un déficit inicial que en el 1930 pudiera ser muy cercano a las 3.000 viviendas; por otro lado, un incremento de 70.000 habitantes en treinta años; lo que a un promedio de cuatro personas/familia representaba un déficit anual de 584 viviendas, y por otro la construcción de unas 500 viviendas/año, lo que reduce el déficit a 84 viviendas/año, que sumado al inicial de 3000 representaba en 1943 un déficit de 4000 viviendas aproximadamente, alcanzando teóricamente en 1960 una cifra cercana a 6.000.”

Alfonso de Sierra Ochoa, Conferencia en el salón de actos del CSIC, 1962.

La preocupación principal de Alfonso De Sierra Ochoa, como profesional comprometido con la ciudad de Tetuán, fue la cuestión de la vivienda. Su obra expresa una dedicación continua para que la ciudad albergara dignamente a todos sus habitantes, sin distinguir su condición. Su pensamiento y su práctica se centraron en la gestión de un espacio público más habitable, y en la reducción de barrios populares, ajenos a la ordenación y sin acceso a las infraestructuras básicas.

La cuestión de la vivienda, entendida como una capacidad ciudadana, es en esta exposición el factor escogido para evaluar el modelo urbano propuesto, y el proceso de modernización social que vivió el pueblo marroquí en este periodo.

En sus escritos y reflexiones sobre la ciudad, Alfonso De Sierra Ochoa criticó las políticas de desarrollo urbano emprendidas por el equipo de urbanistas de Pedro Muguruza –autor del Plan de Ordenación Urbana de Tetuán de 1943-, y las limitaciones técnicas para realizar el seguimiento y la gestión urbana.

Consciente de la necesidad y la dificultad de acceso a una vivienda digna para las capas sociales con menor capacidad económica, comenzó una labor de investigación y acción sobre la vivienda de promoción oficial y pública. Defendió la pertinencia de establecer una verdadera política de vivienda, a través de una legislación apropiada, unos organismos competentes para su fiscalización, una capacidad de gestión, y una solvencia económica para emprender medidas a medio y largo plazo.

مسألة المسكن

«من جهة، يمكن لعجز أولي في سنة 1930 أن يصل قريبا جدا إلى 3000 مسكن، من جهة أخرى، زيادة قدرها 70000 نسمة في ثلاثين سنة ما كان معدله أربعة أشخاص / الأسرة، الشيء الذي مثل عجزا سنويا قدره 584 مسكن، و من جهة أخرى بناء 500 مسكنا / سنة، مما حد من العجز إلى 84 منازل / سنة، والتي تضاف إلى 3000 الأولي في سنة 1943 وهو ما مثل عجزا قدره حوالي 4000 مسكن، مقتربا من الناحية النظرية في سنة 1960 إلى حوالي 6000»

ألفونسو دي سييرا أوشووا، محاضرة بقاعة الأنشطة 1962

كان مصدر الفلق الرئيسي لألفونسو دي سييرا أوتشوا، كمهني ملتزم مع مدينة تطوان هي مسألة السكن. عمله يعبر عن الالتزام المستمر لكي تأوي المدينة جميع سكانها بكرامة دون تمييز. تفكيره وممارسته اتركزا على إدارة الفضاء العمومي الأكثر ملاءمة للعيش، والحد من الأحياء الشعبية الخارجة عن التنظيم، و التي لا يمكنها الولوج إلى البنيات التحتية الأساسية.

تعتبر مسألة السكن، التي تفهم على أنها مقدرة وطنية، بمثابة العامل المختار في هذا العرض لتقييم النموذج الحضري المقترح، ومسار التحديث الاجتماعي الذي عاشه الشعب المغربي في هذه الفترة.

في أفكاره و كتاباته عن المدينة، انتقد ألفونسو دي سييرا أوتشوا سياسات التنمية الحضرية اضطلع بها فريق من التعميريين منهم بيدرو موغورثا - واضع مخطط التهيئة الحضرية لمدينة تطوان لسنة 1943 - والقيود التقنية للتتبع و الإدارة الحضرية.

وإدراكا منها لضرورة وصعوبة الحصول على السكن اللائق للطبقات ذات القدرة الاقتصادية الأقل، بدأت أعمال البحث في السكن الاقتصادي. دافع عن أهمية وضع سياسة إسكانية حقيقية، من خلال التشريعات المناسبة، وبعض الوكالات المؤهلة لمراجعة الحسابات، والقدرة على الإدارة، والوفاء بالوعد المالية لاتخاذ إجراءات على المدين المتوسط والطويل.

LA VIVIENDA TETUANÍ

“La clase rectora; la juventud con ella, ha iniciado el camino de los moldes occidentales, abandonando sin previo examen los tradicionales. Y es el pueblo, es tan sólo la clase humilde agarrada a su tierra y a su tradición, la que continúa edificando “a lo mauresco” y, si la historia no falla, muy pronto; más rápidamente –hoy día todo va deprisa- de lo que podemos esperar, también el pueblo virará abandonando la tradición para abrazar- con más motivo sin previo análisis- lo que como atractiva novedad –ya caduca en muchos de nuestros meridianos- se le ofrece.”

Alfonso de Sierra Ochoa. La vivienda marroquí, 1960.

En sus escritos sobre la cuestión de la vivienda y la ciudad moderna, Alfonso de Sierra remarcó la necesidad de establecer un pacto social entre las iniciativas privadas y las políticas públicas, entre las grandes promociones de vivienda, y la construcción a pequeña escala de la autopromoción.

Uno de los alicientes del archivo de la Biblioteca Vicente Aleixandre, es que cuenta con la presencia de la mayor diversidad de tipologías edificatorias entre sus documentos: viviendas para promotores marroquíes humildes, y también de la alta sociedad, equipamientos de barrio o viviendas en el Ensanche español.

En estas obras, se pueden apreciar las distintas reacciones posibles ante la modernización: la imitación, el rechazo o la reforma. Así, en la escala doméstica, se observan viviendas de tipología europea, racional, con diferenciación de usos y espacios, y viviendas que mantienen la organización en torno a un espacio central, con usos polivalentes. Igualmente, la dimensión y jerarquía de los espacios de la cocina y los baños marcaban la alineación con los tiempos modernos.

En la trayectoria de Alfonso de Sierra Ochoa se puede constatar el afán por conjugar la modernización de la vivienda marroquí con los fundamentos culturales e identitarios del contexto. Su preocupación prioritaria fue hallar un modelo que subsanara las carencias sin introducir rupturas.

المسكن التطوانني

«لقد بدأت الطبقة الراقية، و معها والشباب، في اقتفاء النماذج الغربية متخلين عن التقاليد. و الشعب هي الطبقة الفقيرة المتشبثة بأرضها، التي تبني «على الطريقة الموريسكية» و إذا كان التاريخ يعيد نفسه ، فإنه قريبا جدا، وسريعا جدا - في يومنا كل شيء يمر بسرعة- أسرع مم يمكننا أن نتوقعه، سوف يتحول الناس بعيدا عن التقاليد لاحتضان- لعدة أسباب وبدون أي التحليل- ما تقدمه لهم جاذبية ماهو جديدة - يزول كل شيء و ينتهي-»

ألفونسو دي سييرا أوشوا، المسكن المغربي. 1960

في كتاباته حول مسألة السكن والمدينة الحديثة، أكد ألفونسو دي سييرا على الحاجة إلى ميثاق اجتماعي بين المبادرات الخاصة والسياسات العمومية، و بين بنايات الكبرى للسكن الاقتصادي و البناء الصغير الشخصي.

أهم ما يجذب أرشيف مكتبة فيثيني أليكساندري، هو وجود تنوع كبير في نماذج البنايات بين وثائقه: مساكن اقتصادية للفئات المغربية الفقيرة، وكذا الفئات الراقية، مرافق الحي أو مساكن منطقة التوسعة الإسبانية.

في هذه الأعمال، يمكن تقدير ردود الفعل المختلفة الممكنة من التحديث: التقليد، الرفض أو التعديل. وهكذا، فإنه على النطاق السكني، تلاحظ مساكن على النمط الأوروبي، العقلاني، مع وجود تعدد في الاستخدامات والمساحات، ومساكن منظمة على صعيد الفضاء المركزي، مع استخدامات متعددة. و بنفس الشيء، فإن البعد و تدرج المساحات في المطبخ والحمامات يطبعان المسايرة مع العصر الحديث.

في مسار ألفونسو دي سييرا أوشوا يمكن تصور الرغبة في الجمع بين تحديث المسكن المغربي و بين الأسس الثقافية للموضوع. كان همه الأساسي هو إيجاد نموذج يعالج أوجه القصور دون إحداث كسور.

LA MODERNIZACIÓN DE LA VIVIENDA MARROQUÍ

تحديث المسكن المغربي

Ante las tres posibilidades de reacción marroquí: asimilación, rechazo o reforma, Alfonso de Sierra Ochoa, defendió la apropiación de la Modernidad, desde el respeto y el diálogo con la cultura local. Su propuesta fue modernizar la vivienda, manteniendo los valores del habitar marroquí. Así lo expresa su Proyecto de barriada de 400 viviendas económicas de Mulay Hassan.

أمام ثلاث إمكانيات لردود الفعل المغربية: الاستيعاب أو الرفض أو التعديل ، دافع ألفونسو دي سييرا أوشوا عن اختيار الحدائة انطلاقا من الاحترام و الحوار مع الثقافة المحلية. كان اقتراحه تحديث المسكن ، محافظا على قيم العيش المغربية. هذا ما يعبر عنه مشروع مجمع سكني من 400 مسكن اجتماعي مولاي الحسن.

LA MODERNIZACIÓN DE LA VIVIENDA MARROQUÍ

“Creemos que nunca sobrará el tener a mano una “teoría” de la vivienda que debiera edificarse, para no caer en los defectos que hemos comprobado tantas veces; de levantar hogares nuevos, en absoluto desconocimiento y respeto de la más íntima realidad humana; la familiar; forzándola a vivir en un molde extraño a su tradición y ajeno a sus costumbres.”

Alfonso de Sierra Ochoa. La vivienda marroquí, 1960.

Para Alfonso de Sierra Ochoa, la vivienda marroquí, en su proceso de modernización, estaba sufriendo un “deshumanización”, una pérdida de sus valores culturales, debido a la asimilación de los modos de vivir y hacer de Europa y Estados Unidos. Es decir, asimilándose a las dinámicas externas, y por tanto ajenas al contexto sociohistórico y cultural.

De este proceso de cambio social y cultural responsabilizaba a las clases más pudientes tetuanés, que buscaban alcanzar el confort de los adelantos en los electrodomésticos y en los sistemas constructivos y tipológicos modernos.

La propuesta de Alfonso de Sierra para una vivienda marroquí moderna y mínima, tomó forma al diseñar y ejecutarse el proyecto de barriada de viviendas económicas para marroquíes de Mulay Hassan, en 1953. En él, se presentaba un conjunto urbano formado por varias promociones de vivienda de diferente tipología, en bloque y en trama de baja altura, hasta alcanzar las 400 viviendas del conjunto.

En comparación con la conocida Barriada de Carrières Centrales de Casablanca (1952), ejemplo de arquitectura racional del Movimiento Moderno francés, las viviendas para Tetuán suponía un paso intermedio, y si cabe, más próximo, a la necesidad sentida y latente de los ciudadanos de la época.

تحديث المسكن المغربي

«نعتقد أنه لن يكون أبدا كافيًا وجود «نظرية» بين أيدينا حول المساكن التي يجب أن تُشيد ، لتجنب الوقوع في العيوب التي شابتنا مرات عديدة، وهي إقامة مساكن جديدة، في تجاهل مطلق وعدم احترام واقع البشرية الأكثر حميمية؛ الأسرة، وإجبارها على العيش في نمط غريب عن تقاليدنا و بعيد عن عاداتها.»

ألفونسو دي سييرا أوشووا(1960) في المسكن المغربي.

بالنسبة إلى ألفونسو دي سييرا أوتشووا، فإن المسكن المغربي في مسار التحديث، كان يعاني من «تحقير لكرامة البشرية»، وفقدان القيم الثقافية، و الذي يرجع إلى التشبه بأنماط العيش في أوروبا والولايات المتحدة. بمعنى، التشبه بديناميات خارجية، بعيدة بالتالي عن السياق الاجتماعي والتاريخي والثقافي.

لهذا المسار التحولي الاجتماعي والثقافي، حمل المسؤولية للفئات التطوانية الأكثر ثراء التي كانت تبحث عن وسائل الراحة المتقدمة في الأجهزة المنزلية و في نظم البناء الحديثة .

تجسد اقتراح ألفونسو دي سييرا حول السكن المغربي الحديث والاقتصادي، في تصميم وتنفيذ مشروع حي للسكن الاقتصادي للمغاربة الساكنين بحي مولاي الحسن في سنة 1953. و قد قدم فيه مجموعة تتكون من عدة مجمعات السكن الاقتصادي مختلفة الأنواع، من حيث مجموعات الشقق و انخفاض الارتفاع، حيث بلغت 400 مسكن في المجموعة.

بالمقارنة مع المجمع السكني المعروف كاغيرير سونتغال بالدار البيضاء(1950)، و هو نموذج للهندسة المعمارية الجذرية للحركة الحديثة الفرنسية ، كانت المساكن بالنسبة لمدينة تطوان خطوة في الوسط، بل و أقرب إلى الحاجيات الملموسة و الخفية للمواطنين في ذلك العهد.

LA VIVIENDA DE PROMOCIÓN OFICIAL VPO 1912-1956

“Plan: construcción de casas nuevas. 1º lo más urgente según necesidad (política); 2º lo posible según cupos (economía); 3º lo más barato según fórmulas (técnica); 4º lo más reducido según normas (sanidad)”.

Pedro Muguruza. Plan General de Ordenación de Tetuán, 1943.

La Vivienda de Promoción Oficial (VPO) del periodo del Protectorado español en el norte de Marruecos, fueron aquellas viviendas realizadas por las entidades públicas y estatales para sus trabajadores, y para las familias con pocos recursos, excluidas del acceso a un techo digno.

Esta obra “oficial”, en su conjunto, presenta un interés patrimonial y de reflexión sobre la cuestión de la ciudad y la vivienda. Por su valor simbólico, vinculado a la política pública, en la mayoría de las ocasiones fue encargada a los arquitectos de mayor renombre que intentaron ofrecer para la autoridad, y para la población, ejemplos de vanguardia, experimentación o alineación con los discursos dominantes en la época.

La vivienda de promoción oficial fue el instrumento de la Administración para dar solución a la necesidad de alojamiento en las ciudades del norte de Marruecos. Se ensayaron ordenaciones urbanas y tipologías arquitectónicas que cumplieran las condiciones mínimamente indispensables en lo que respecta a la tecnología, funcionalidad y economía.

La comparación entre la obra pública y la obra privada, entre la vivienda pensada y diseñada por las entidades públicas –y sus arquitectos-, y la vivienda pensada y promovida por la propia población –con o sin arquitectos-, permite comparar los distintos diseños basados en una idea cultural, por ejemplo, la “vivienda marroquí”; o de clase social, la “vivienda mínima”.

Así, de 1912 a 1956, se realizaron diferentes proyectos, hitos del proceso de creación urbana y habitacional. Destacaron como referentes, por su innovación, el barrio de viviendas para militares regulares marroquíes de 1917-19 en Tetuán, por su originalidad, y su concepción tipológica de la vivienda marroquí, así como el uso de

السكن الاقتصادي 1912-1956

« المخطط: بناء منازل جديدة. 1، الأكثر استعجالا وفقا للحاجة (السياسة)، 2 الممكن وفقا للأسهم (اقتصاد)، 3 الأرخص وفقا للصيغ (التقني)، 4 الأكثر تخفيضا وفقا للمعايير (صحة)». »

بيدرو موغوروثا. مذكرات التصميم العام للتهيئة الحضرية بتطوان. 1943.

السكن الاقتصادي لفترة الحماية الإسبانية في شمال المغرب، كان عبارة عن تلك المنازل التي أنجزتها الهيئات العمومية و الحكومية لفائدة موظفيها، والأسر ذات الدخل المحدود المحرومة من السكن لائق.

هذا الورش «الرسمي»، في مجموعه يمثل أهمية تراثية و التفكير في مسألة المدينة والسكن. لقيته الرمزية، المرتبطة بالسياسة العمومية، في معظم الحالات، كان يعهد بها إلى المهندسين المعماريين المعروفين الذين حاولوا أن يقدموا للسلطات، وللسكان أمثلة متقدمة، تجريبيا أو مسايرة مع الخطابات السائدة.

كان السكن الاقتصادي رسما رسمته الإدارة لإعطاء حلول للحاجة إلى السكن في مدن شمال المغرب. تم اختبار تهيئات حضرية و نماذج معمارية توافرت فيها الشروط الدنيا اللازمة في ما يتعلق بالوظيفة والاقتصاد.

إن المقارنة بين الأشغال العمومية والأشغال الخاصة، بين المسكن المخطط له والمصمم من طرف الجهات العمومية –والمهندسين المعماريين التابعين لها- و بين المسكن المخطط له والتي يروج لها الناس بأنفسهم- بواسطة أو بدون المهندسين المعماريين- ، تمكن من مقارنة تصاميم مختلفة تستند إلى فكرة ثقافية، على سبيل المثال، « السكن المغربي»، أو طبقة اجتماعية، « السكن الأدنى».

وهكذا، فقد أنجزت من سنة 1912 إلى غاية سنة 1956 مختلف المشاريع شكلت نقطة تحول في عملية التنمية الحضرية والإسكان. كما برز كمرجع، نظرا لبراعته، الحي السكني للجنود المغاربة 1917-1919 في مدينة تطوان، لأصالته، ومفهومه النموذجي للسكن المغربي، إضافة إلى

tecnologías de techos de bajo coste; las Barriadas del Generalísimo y de España para excombatientes españoles y marroquíes, por su ejercicio de búsqueda de la vivienda racional mínima española y moderna, y su ordenación colectiva, dentro de un estilo de vanguardia del arquitecto De la Quadra-Salcedo, de 1936 a 1939; el edificio de viviendas para funcionarios de la municipalidad de Tetuán de 1940 a 1942, por su innovación tipológica y formal dentro del Movimiento Moderno; las viviendas para funcionarios modestos de automovilismo de 1945 a 1947, por su radicalidad tipológica, funcional y formal; las barriadas de vivienda económicas de García Valiño y de Mulay Hassan de 1953 a 1955, por su escala urbana de 400 viviendas y su experimentación tipológica; o el conjunto edificatorio de Viviendas para funcionarios del Majzén de Tetuán de 1955, por su innovación formal.

En su labor, como técnico municipal y como investigador de la ciudad, Alfonso de Sierra trabajó durante numerosos años en esta cuestión. Fue, posiblemente, junto a la salvaguarda del patrimonio de la Medina de Tetuán, su mayor obsesión: hallar un modelo de ciudad y de vivienda para garantizar el respeto y el derecho de los tetuanés a un espacio habitable digno.

استخدام تكنولوجيا السقوف المنخفضة التكلفة؛ المجمعات السكنية «الجنرال» و «إسبانيا» لفائدة القدماء المحاربين المغاربة و الإسبان، و كذلك لسعيه للبحث عن المسكن المعقول و الاقتصادي الإسباني الحديث، و لتنظيمه الجماعي، وذلك في أسلوب متقدم من طرف المهندس المعماري دي لا كوادرا سالتيدو، في الفترة من 1936 إلى 1939؛ البناية السكنية لموظفي بلدية تطوان -1940-1942، لبراعته النموذجية العملي و المنظم؛ أحياء السكن الاقتصادي غارسيا فالينيو و مولاي الحسن من سنة 1953 إلى سنة 1955، بحجم 400 مسكن و اختباره النموذجي؛ أو مجموعة البنايات السكني لفائدة موظفي المخزن بتطوان لسنة 1955، لبراعة تنظيمه.

في عمله، كتقني بالبلدية، و كباحث في المدينة، عمل ألفونسو دي سييرا لسنوات عديدة بشأن هذه المسألة. كان من الممكن مع الحفاظ على تراث المدينة القديمة بتطوان، هاجسه الأكبر: كان العثور على نموذج للمدينة، و للسكن لضمان احترام حق التطوانيين في فضاء سكني كريم.

1912C

1330H



1433

1330

1912

2012

La ciudad

Tetuán se estructura en torno al recinto amurallado de la medina histórica. En su interior hay jardines y huertas, además de las casas tradicionales, los equipamientos y los zocos. En el extramuros, únicamente se aprecian huertas y zonas de rezo. No existen carreteras construidas. Sólo 5 de cada 100 marroquíes viven en la ciudad; el resto, habita en el medio rural.

La vivienda

La vivienda se constituye desde la tipología de casa-patio tradicional, enraizada de la medina, incrustada en el tejido urbano heterogéneo de la ciudad. Se superponen casas de diversas dimensiones, definidas por la extracción social y asociadas al modo de habitar tetuaní.

El arquitecto

Alfonso De Sierra Ochoa, nace en Serón (Almería) en 1916. Con pocos años de vida, se desplaza a Barcelona, con su familia. En estos años, la modernización, la industrialización y la racionalización comienzan a introducirse en la arquitectura y el urbanismo centro europeo, en el contexto de la consolidación de las grandes ciudades y su necesidad de viviendas salubres. Estas experiencias serán los referentes para la Teoría de la vivienda marroquí del arquitecto.

المدينة

تتمحور تطوان داخل أسوار المدينة القديمة التاريخية. في الداخل، توجد حدائق وبساتين، فضلاً عن البيوت التقليدية، والمرافق والأسواق. خارج الأسوار، لا ترى سوى بساتين وأماكن للصلاة. لا توجد طرق مبنية. فقط 5 من 100 من المغاربة يعيشون في المدينة، والباقي يعيشون في البوادي.

المسكن

يحتوي المسكن من ناحية التصنيف على منزل-فناء تقليدي، متجذر في المدينة القديمة و يشكل جزءا لا يتجزأ من النسيج الحضري المتنوع للمدينة. تتداخل المنازل المختلفة الأحجام أو المرتبطة بالطبقات الاجتماعية، و النمط السكني التطواني.

المهندس المعماري

ولد ألفونسو دي سييرا أوشوا في سيرون (المرية) سنة 1916. وبعد سنوات قليلة، انتقل مع أسرته إلى برشلونة. في تلك السنوات، بدأ التحديث والتصنيع وترشيد الاقتصاد يدخل في ميدان الهندسة المعمارية والتعمير في أوروبا، في سياق تعزيز المدن الكبيرة وحاجتها للسكن الصحي. ستكون هذه التجارب هي المرجع لنظرية السكن الاقتصادي المغربي بالنسبة للمهندس المعماري.

V01-PROYECTO DE EDIFICIO DE ALMACENES Y VIVIENDAS EN EL ENSANCHE (1927)

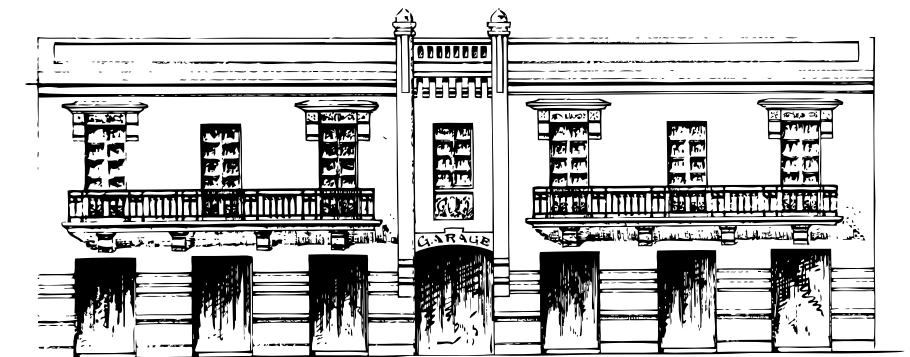
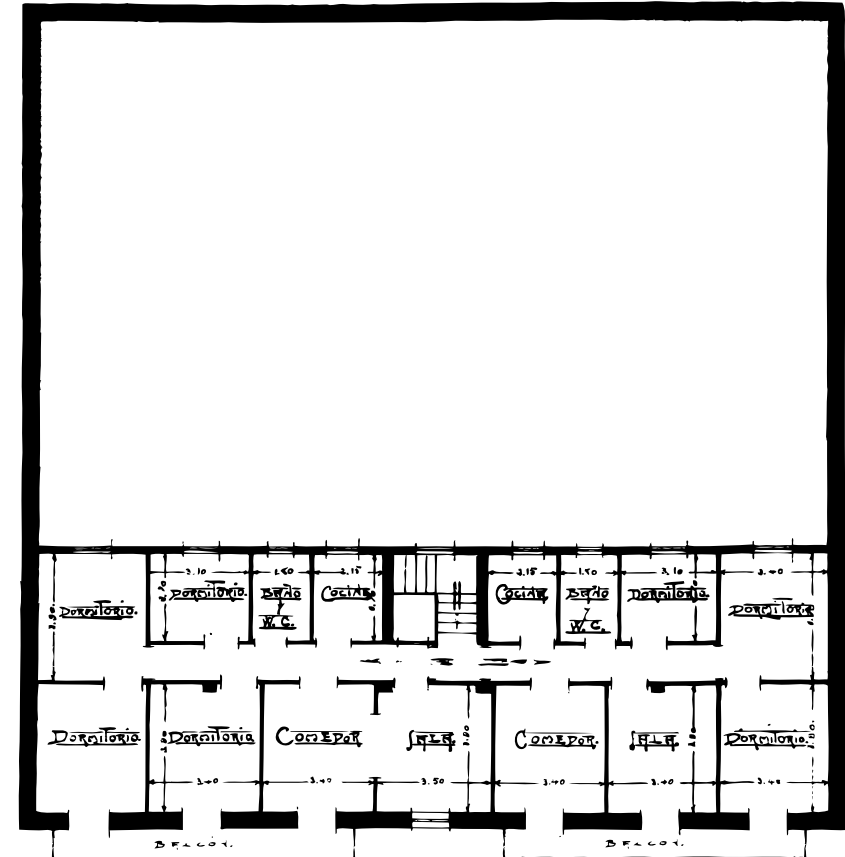
FASO ID 59

س 01 - مشروع بناء

المخازن و المساكن في منطقة التوسعة (1927)

La superficie aproximada de las viviendas es de 100 m².

المساحة التقريبية للمساكن هي 100م²



V01 PROYECTO DE EDIFICIO DE ALMACENES Y VIVIENDAS EN EL ENSANCHE (1927)

¿Quién?

El edificio es promovido por el propietario Jaime Gelis, empresario de la ciudad, y diseñado por el arquitecto José Gutiérrez Lescura. La fecha de aprobación del proyecto coincide con el año del final de la resistencia marroquí a la ocupación colonial, que marca el inicio del aumento de la actividad económica y de promoción española.

El arquitecto, autor del proyecto, es una de las figuras más importantes en el primer desarrollo urbano y arquitectónico de la ciudad colonial, realizando obras como el Teatro Español de Tetuán o la reforma de los jardines de la Plaza España. Desempeña su cargo en la municipalidad, desde 1916 a 1931.

¿Dónde?

El proyecto es uno de las primeras edificaciones del Ensanche colonial de Tetuán, ubicándose en la zona cercana a la medina, en la calle Alfonso XIII, Manzana 39. En esta zona, se construyeron inicialmente bloques de vivienda colectiva, orientando el peso de la ciudad hacia la Plaza del Feddan, lugar de encuentro entre la medina histórica y la urbe moderna.

¿Cómo?

La tipología del edificio consiste en una construcción de dos alturas y doble crujía, con locales comerciales destinados a almacenes y patio posterior a garaje. Destaca la configuración de las viviendas, con habitaciones sin diferenciación funcional, y el uso del pasillo como distribuidor espacial, propios de una arquitectura preracionalista.

En fachada resalta su estilo modernista a través de los detalles constructivos de los huecos y la rejería.

س01 - مشروع بناء المخازن و المساكن في منطقة التوسعة (1927)

من؟

تم تمويل البناية من طرف مالكها خايمي خيليس، و هو معمر و رجل أعمال بالمدينة، و تم تصميمها من طرف المهندس المعماري خوسي غوتيريرث ليسكورا. تزامن تاريخ تبني المشروع مع انتهاء المقاومة المغربية ضد الاحتلال الاستعماري، الذي مثل بداية زيادة الرواج الاقتصادي الإسباني.

المهندس المعماري، الذي أنجز المشروع، هو من الشخصيات الأكثر أهمية في التنمية الحضرية الأولى و المعمارية للمدينة المستعمرة، بإنجازه لأشغال مثل المسرح الإسباني لتطوان أو إصلاح حدائق ساحة إسبانيا. و قد تكلفت البلدية بأداء بمصاريفه من سنة 1916 إلى سنة 1931

أين؟

يعتبر هذا المشروع أحد مباني منطقة التوسعة الاستعمارية الأولى في تطوان، لتواجه بالمنطقة القريبة من المدينة القديمة، في شارع ألفونسو الثالث عشر، مانثانا 39. في هذه المنطقة، بنيت في البداية مجمعات سكنية جماعية، موجهة اتساع المدينة نحو ساحة الفدان، و هو مكان الالتقاء بين المدينة القديمة التاريخية والمدينة الحديثة

كيف؟

إن نموذج البناية يتمثل في تشييد طابقين ومحورين مزدوجين، تتوفر على محلات تجارية معدة للمخازن، و ساحة خلف المرآب. يبرز بوضوح التشكل الحاصل بين المساكن و السكان دون اختلاف وظيفي، وكذلك استخدام الممر كموزع فضائي، و هذا خاص بالهندسة المعمارية لفترة ما قبل العقلانية

في الواجهة، يلفت النظر الشكل الحديث عبر التفاصيل المشكلة من الثقوب والشبابيك الحديدية

V02-PROYECTO DE REFORMA Y AMPLIACIÓN DE LA CASA DE

D. NISSIM BENACERAFEN, D. ABRAHAM Y D. JOSÉ BENALAL.
PROYECTO ADICIONAL DE UN ÁTICO. (1934)

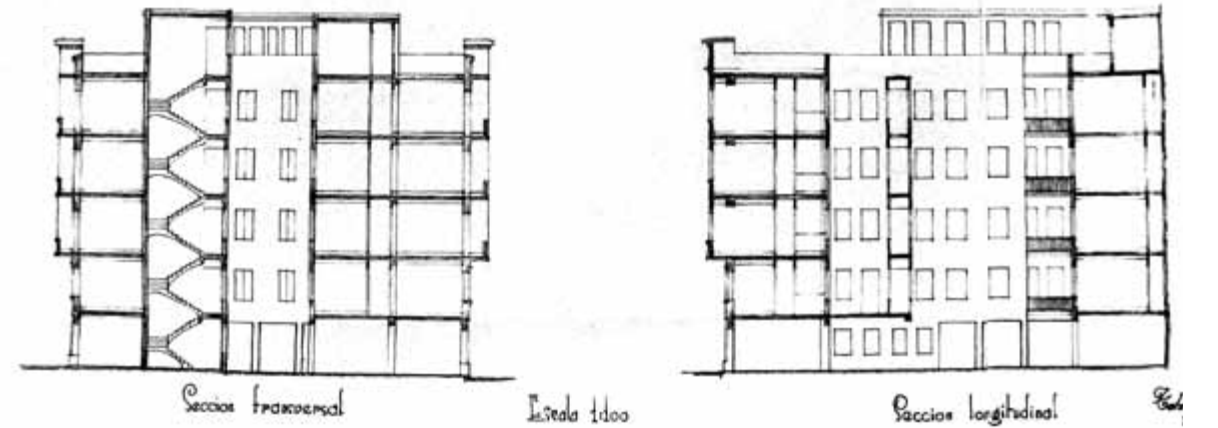
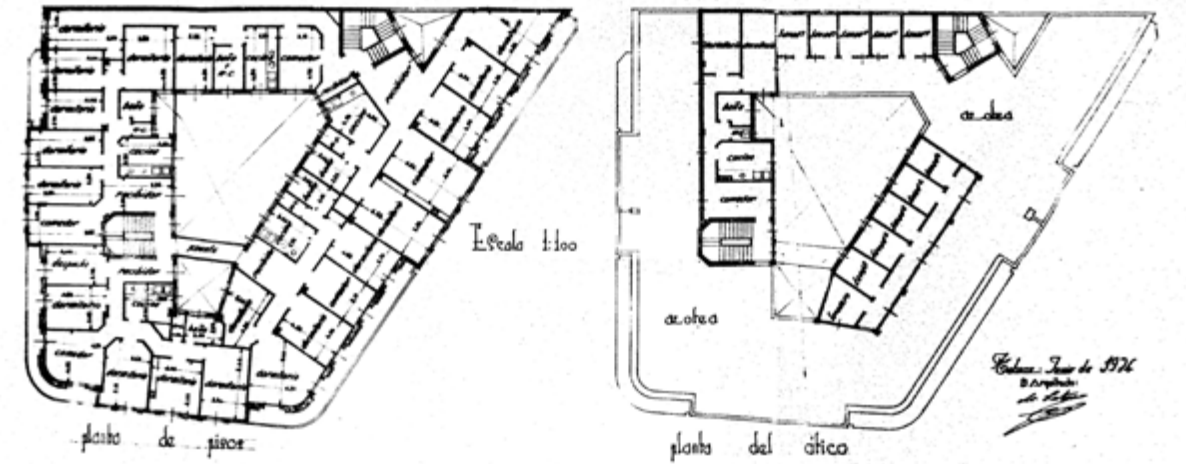
FASO ID 60

س02 - مشروع ترميم و توسعة منزل

السيد نسيح بيناثيراف، و السيد أبراهام ، و السيد خوسي بن علال
مشروع إضافة شقة صغيرة في السطح. (1934)

La superficie aproximada de las viviendas es de 140 m².
المساحة التقريبية للمساكن هي 140م²

Proyecto de reforma y ampliación de la casa de D. NISSIM BENACERAFEN, D. ABRAHAM y D. JOSÉ BENALAL.



VO2 PROYECTO DE REFORMA Y AMPLIACIÓN DE LA CASA DE D. NISSIM BENACERAF, D. ABRAHAM Y D. JOSÉ BENALAL PROYECTO ADICIONAL DE UN ATICO. (1934)

¿Quién?

El edificio es promovido por los propietarios Nissim Benaceraf, Abraham y José Benalal, pertenecientes a familias nobles judías de la ciudad; es uno de los primeros ejemplos de promoción inmobiliaria especulativa de mayor escala -25 viviendas- en el Ensanche.

El arquitecto que realiza el proyecto es Manuel Latorre Pastor, arquitecto municipal de Tetuán de 1931 a 1934. Es autor de numerosos proyectos, como el Edificio de Correos y Telégrafos, o el Edificio de Viviendas de la plaza Muley el Mehdi.

¿Dónde?

El inmueble se ubica en el Ensanche oficial de la ciudad, en la calle Cónsul Zugast, en la zona noroeste, que se consolida en los años treinta. En este periodo se da una promoción privada y pública, gracias a la estabilidad local y de gobierno republicano, y al impulso especulador sobre la metrópolis derivado del proyecto colonial en Marruecos.

¿Cómo?

La tipología de la edificación responde a un conjunto de viviendas en altura, adaptándose al perfil de la parcela con tres fachadas y planta trapezoidal. El inmueble se constituye en cuatro alturas, más los áticos; y cinco viviendas por planta. En su composición tipológica, resalta la dimensión de las viviendas de cinco habitaciones, y la diferenciación racional entre baño y toilette.

En fachada, los balcones corridos y las esquinas achaflanadas, junto a los detalles constructivos marcan su línea dinámica, vinculada con la arquitectura racionalista e internacional. Es de las primeras edificaciones tetuaníes realizadas con estructura de hormigón armado.

س02 - مشروع ترميم و توسعة منزل

منزل السيد نسيح بيناثيراف، و السيد أبراهام ، و السيد خوسي بن علال

مشروع إضافة شقة صغيرة في السطح. 1934

من؟

تم تمويل البناية من طرف مالكيها بيناثيراف أبراهام و خوسي بن علال، الذين ينتميان إلى عائلتين يهوديتين عريقتين بالمدينة؛ وتمثل إحدى الأمثلة لتطور العقارات من الحجم الكبير 25- منزل- في منطقة التوسعة الإسبانية. مانويل لا طوري باستور .

المهندس المعماري الذي أنجز المشروع، هو مهندس البلدية بتطوان من سنة 1931 إلى سنة 1934. وقد أنجز العديد من المشروعات، مثل بناية البريد و التلغراف، و البنايات السكنية بساحة مولاي المهدي.

أين؟

يقع المبنى في منطقة التوسعة الرسمية بالمدينة، في شارع كونسول ثوغاستي ، في الجهة الشمالية الغربية التي تم تعزيزها في سنوات الثلاثينات. في هذه الفترة، عرفت تنمية خاصة و عامة، بفضل الاستقرار المحلي، و كذا الذي عرفته الحكومة الجمهورية، وكذا دعم دولة الحماية للمشروع الاستيطاني في المغرب.

كيف؟

يستجيب نموذج البناية لمجموعة المساكن ذات الطوابق، و يتلاءم مع المظهر الخارجي للقطعة الأرضية بواجهاتها الثلاث و طابقها الأرضي الشبه منحرف. يتكون المبنى من أربعة طوابق، إضافة إلى الشقق الصغيرة في السطح؛ و خمس مساكن في كل طابق. ما يثير الانتباه في تركيبته النموذجية ، هو بعد المساكن المتكونة من خمس غرف، و التفريق المنطقي الموجود بين الحمام و المراض.

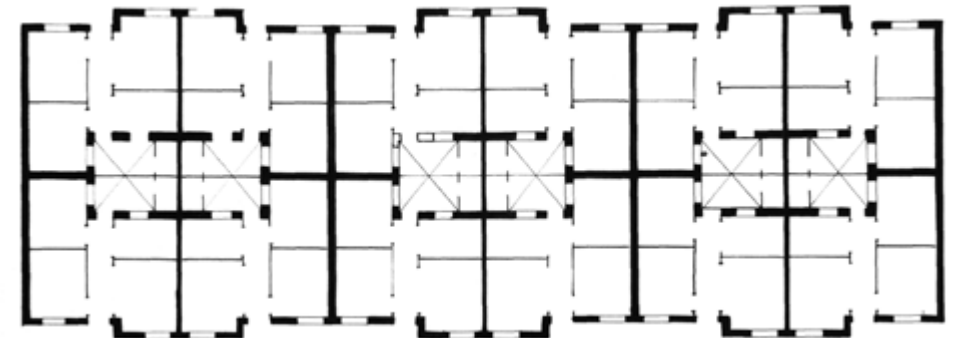
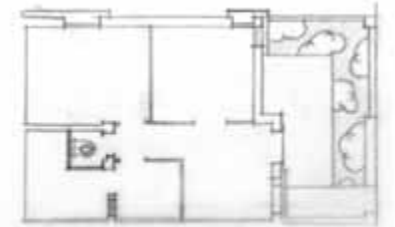
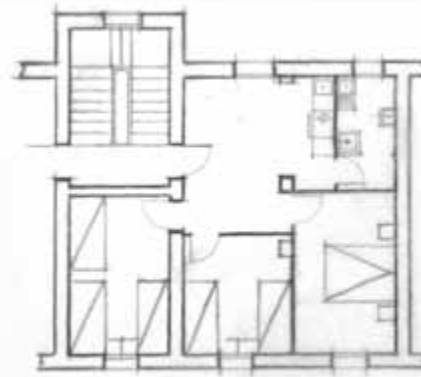
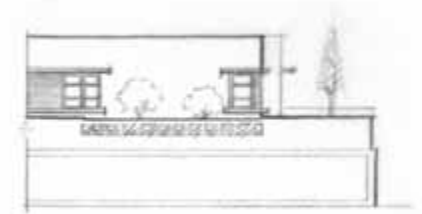
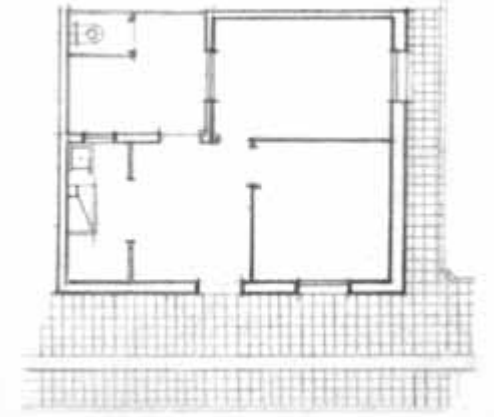
في الواجهة، الشرفات و الزوايا المائلة، بجانب التفاصيل المبنية تحافظ على الخط الديناميكي المرتبط بالهندسة المعمارية العقلانية و الدولية. و تعتبر من أولى المباني المشيدة بهيكل من الخرسانة المسلحة.

V03-PROYECTO DE BARRIADA DE VIVIENDAS VPO "GENERALÍSIMO FRANCO" PARA EXCOMBATIENTES ESPAÑOLES (1936-1939)

FASO ID 102

س03 - مشروع المجمع السكني

السكن الاقتصادي «الجنرال فرانكو» لفائدة القدامى المحاربين الإسبان (1936-1939)



V03 PROYECTO DE BARRIADA DE VIVIENDAS VPO "GENERALÍSIMO FRANCO" PARA EXCOMBATIENTES ESPAÑOLES (1936-1939)

¿Quién?

El conjunto de viviendas Generalísimo Franco constituye un grupo de viviendas protegidas realizadas por la Junta Municipal con el apoyo financiero del Majzén y la J.O.N.S. [Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista], para excombatientes mutilados españoles, dentro del programa de asistencia y ayuda al reclutamiento y los excombatientes.

El arquitecto, José Miguel De la Quadra-Salcedo, es uno de los máximos representantes locales de la arquitectura racionalista de vanguardia. Arquitecto municipal de Tetuán de 1934 a 1941, realiza numerosos proyectos en la ciudad, tanto para los poderes públicos, como para propietarios privados, como la Fábrica de Tabacos o el Cine Victoria.

¿Dónde?

La barriada Generalísimo se sitúa al final de la Av. General Varela, en el centro del Barrio Málaga. Este barrio se ubica en la periferia oeste de la ciudad junto al hospital militar, en una zona de presencia de asentamientos populares y chabolistas.

¿Cómo?

La Barriada del Generalísimo se compone de cinco grupos de viviendas unifamiliares adosadas, un grupo en bloque de dos alturas y una serie de espacios públicos que ordenaban el conjunto. En cuanto a su composición, destaca la combinación de soluciones de techos a dos aguas y terrazas planas. En fachada, presenta un lenguaje sencillo, cromático y racionalista.

En las viviendas, las superficies totales oscilan entre los 50 y 60m². Para cada grupo, se ensaya una distribución diferente, siempre en la lógica de minimizar o eliminar los espacios de servidumbre, con cocinas abiertas, y aseos de mínimas dimensiones, generalmente en el patio. Son todas de una sola planta, con un reducido jardín en la puerta.

س03 - مشروع المجمع السكني السكن الاقتصادي «الجنرال فرانكو»

من؟

تم تمويل البناية من طرف مالكيها بيناثيراف أبراهام و خوسي بن علا، الذين ينتميان إلى عائلتين يهوديتين عريقتين بالمدينة؛ وتمثل إحدى الأمثلة لتطور العقارات من الحجم الكبير 25- منزل- في منطقة التوسعة الإسبانية. مانويل لا طوري باستور .

المهندس المعماري الذي أنجز المشروع، هو مهندس البلدية بتطوان من سنة 1931 إلى سنة 1934. وقد أنجز العديد من المشروعات، مثل بناية البريد و التلغراف، و البنايات السكنية بساحة مولاي المهدي.

أين؟

يقع المبنى في منطقة التوسعة الرسمية بالمدينة، في شارع كونسول ثوغاستي، في الجهة الشمالية الغربية التي تم تعزيزها في سنوات الثلاثينات. في هذه الفترة، عرفت تنمية خاصة و عامة، بفضل الاستقرار المحلي، و كذا الذي عرفته الحكومة الجمهورية، وكذا دعم دولة الحماية للمشروع الاستيطاني في المغرب.

كيف؟

يستجيب نموذج البناية لمجموعة المساكن ذات الطوابق، و يتلاءم مع المظهر الخارجي للقطعة الأرضية بواجهاتها الثلاث و طابقها الأرضي الشبه منحرف. يتكون المبنى من أربعة طوابق، إضافة إلى الشقق الصغيرة في السطح؛ و خمس مساكن في كل طابق. ما يثير الانتباه في تركيبته النموذجية، هو بعد المساكن المتكونة من خمس غرف، و التفريق المنطقي الموجود بين الحمام و المراض.

في الواجهة، الشرفات و الزوايا المائلة، بجانب التفاصيل المبنية تحافظ على الخط الديناميكي المرتبط بالهندسة المعمارية العقلانية و الدولية. و تعتبر من أولى المباني المشيدة بهيكل من الخرسانة المسلحة.

ENTREGA DE CASAS, Y FOTOGRAFÍAS DE LA BARRIADA

“Generalísimo Franco”
en el Barrio Málaga.

Biblioteca General y Archivos de Tetuán, N° 22427/40

تسليم المنازل و صور المجموع السكني «الجنرال فرانكو» بدي مالقة

الخرانة العامة و المحفوظات بتطوان، عدد 22427_22440



1936C

1354H



1433
La ciudad

Tetuán se ha expandido, triplicando su superficie urbanizada. El Ensanche oficial de la ciudad colonial se haya a medio construir, paralizado por procesos especulativos que han encarecido el suelo. La medina se ha densificado, tras la acogida del primer éxodo rural. Las periferias urbanas descontroladas, comienzan su expansión, principalmente en los alrededores de los dos hospitales de la ciudad, el hospital militar del Barrio Málaga, al Oeste; y el Hospital Civil de Sana R'mel ó Mulay Hassan, al Este.

La vivienda

El desarrollo inmobiliario se realiza a base de proyectos de viviendas colectivas en el Ensanche de la ciudad, especialmente durante los primeros años treinta. Son las primeras edificaciones en altura, incorporando tecnologías constructivas como el hormigón armado, y una distribución racional de las plantas. Los baños y las cocinas, toman protagonismo, siendo el símbolo de la higiene y la modernización doméstica.

En las periferias surgen numerosas viviendas de pequeña escala, autopromovidas por las familias humildes marroquíes y españolas, que son excluidas de la ciudad oficial. En ellas se produce un eclecticismo entre las aspiraciones de modernización y el apego a la tradición.

En el barrio Málaga y junto a la medina, surgen las primeras promociones de vivienda pública, realizadas para los excombatientes españoles y marroquíes que participan en el ejército del General Francisco Franco.

El arquitecto

Alfonso De Sierra Ochoa estudia en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, convirtiéndose en arquitecto al inicio de los años 40, tras participar en la Guerra Civil Española. Asociado a los movimientos progresistas y republicanos, y al Bloqueo Internacional, las concepciones racionalistas de la arquitectura quedan prohibidas en España y en el Marruecos colonial, impulsándose una visión conservadora de la composición y las técnicas constructivas.

1912

1936

2012
المدينة

توسعت مدينة تطوان، ثلاثة أضعاف مساحتها الحضرية. وكانت منطقة التوسعة الرسمية للمدينة في طور البناء و أصيبت بالشلل بسبب عمليات المضاربة التي رفعت من ثمن الأرض. ازدادت الكثافة السكانية في المدينة بعد الهجرة القروية الأولى. بدأت الأحياء الغير منضبطة في الضواحي بالتوسع، ولا سيما حول مستشفيات المدينة، كالمستشفى العسكري في حي مالقة في الغرب، والمستشفى المدني في حي سانية الرمل أو مولاي الحسن، في الشرق.

المسكن

حدث التطور العقاري على أساس مشاريع الإسكان الجماعي في المدينة، خصوصا خلال أوائل الثلاثينات. تعتبر من أولى المباني ذات الطوابق، وتم دمج التقنيات مثل البناء بالخرسانة المسلحة، والتوزيع العقلاني للطوابق. الحمامات والمطابخ تثير الانتباه لكونها رمزا للنظافة و التحديث المنزلي.

على أطراف المدينة، يظهر العديد من المساكن التي أنجزت من طرف الأسر المغربية و الإسبانية الفقيرة، والتي تم استبعادها من المدينة الرسمية. إنها نتاج الانتقائية بين تطلعات الحداثة والتمسك بالتقاليد.

في حي مالقة، ويجوار المدينة، تبرز أولى المشاريع السكنية العمومية، والتي أنجزت لفائدة على قدماء المحاربين الإسبان والمغاربة المشاركين في جيش الجنرال فرانسيسكو فرانكو.

المهندس المعماري

درس ألفونسو دي سييرا أوشوا في كلية المدرسة التقنية العليا للهندسة المعمارية في برشلونة، عمل كمهندس معماري في بداية سنوات الأربعينيات، بعد مشاركته في الحرب الأهلية الإسبانية. ارتباطا بالحركات التقدمية والجمهوريين، والأزمة العالمية، فإن المفاهيم العقلانية للهندسة المعمارية كانت محظورة في إسبانيا والمغرب المحتل، مما دفع بوجهة نظر

محافظة في تركيب وتقنيات البناء. 73

V04-PROYECTO DE VIVIENDA UNIFAMILIAR EN BAB ZAIDA [1938]

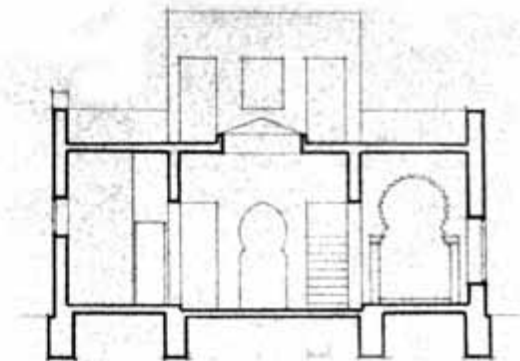
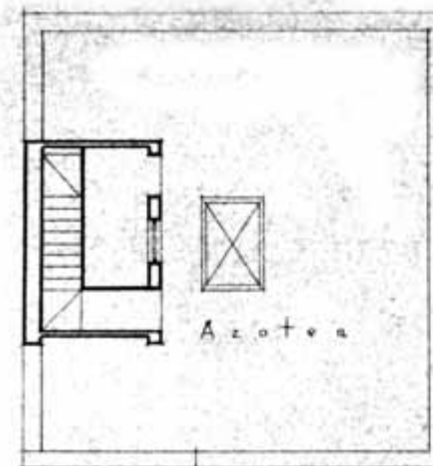
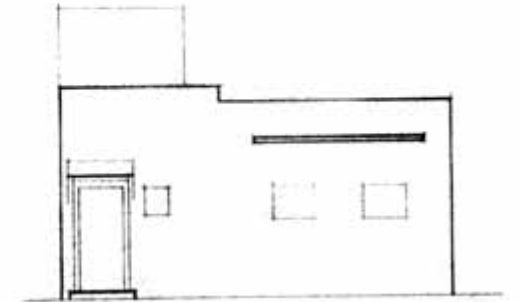
FASO ID 37

س04 - مشروع مسكن

مستقل في باب السعيدة (1938)

La superficie aproximada de la vivienda es de 80 m².

المساحة التقريبية للمسكن هي 80م².



VO4 PROYECTO DE VIVIENDA UNIFAMILIAR EN BAB ZAIDA [1938]

¿Quién?

La edificación es promovida por Sid Mehdi Mufak, y diseñada por José Larrucea Garma. El proyecto destaca por su humilde escala. Es un ejemplo de la autopromoción de viviendas por parte de la población tetuaní en los años treinta.

El arquitecto es responsable del Servicio de la Construcción Civil de la Delegación de Fomento de Tetuán, de 1932 a 1936. Realiza numerosas edificaciones de vivienda colectiva de composición racionalista, en el Ensanche de Tetuán.

¿Dónde?

La vivienda se sitúa en la carretera de Ceuta, en el extramuros contiguo a la medina histórica, en una zona de huertas. Entre la vía del tren y la medina, se desarrolla esta zona de crecimiento de la ciudad, caracterizada por una menor escala de los proyectos de viviendas y equipamientos, que va ocupando el territorio. Su desarrollo presenta diferencias frente al Ensanche; es menos constreñido y rígido, y está vinculado a la participación principal de promotores tetuaníes.

¿Cómo?

Bajo la dirección de su promotor, Sid Mehdi Mufak, el edificio reinterpreta la vivienda tradicional marroquí, a través de la proporción interna de los espacios, y la distribución central de un patio cubierto. En torno a la entrada y la escalera, ubica los espacios secundarios, como el toilette. En fachada, realiza un sutil gesto racionalista, propio de la arquitectura internacional, sin el uso de la ornamentación.

س04 - مشروع مسكن مستقل في باب سعيدة (1938)

من؟

المبنى من تمويل السيد المهدي موفق، و مصمم من طرف المهندس المعماري لا روثيا غراما. يتميز المشروع بحجمه البسيط. هو مثال للتمويل الذاتي للمساكن من طرف سكان مدينة تطوان في سنوات الثلاثينيات.

هذا المهندس المعماري هو الذي كان مسؤولاً عن مصلحة البناء المدني في مندوبية التجهيز بتطوان، من سنة 1932 إلى سنة 1936، وقد أنجز العديد من المباني السكنية الجماعية بتركيب عقلائي، في منطقة التوسعة بتطوان.

أين؟

يقع المسكن على طريق سبتة، خارج أسوار المدينة القديمة التاريخية، في منطقة البساتين. بين خط السكة الحديدية للقطار و المدينة القديمة، تنمو هذه المنطقة بازدياد نمو المدينة، و تتميز بصغر حجم المشاريع السكنية و المرافق التي تمتد لتملأ المكان. نموها يشكل تميزاً بالنسبة لمنطقة لتوسعة، فهو أقل فائدة و متوقف، و مرتبط بالمشاركة الرئيسية للمومنين التطوانيين.

كيف؟

تحت إشراف مومنه السيد المهدي موفق، فإن المبنى يحاكي المسكن المغربي التقليدي عبر حجم المساحات الداخلية، و التوزيع المركزي للفناء المغطى. عند المدخل و في الدرج تقع المساحات الثانوية، مثل المراوض. في الواجهة، تظهر لمسة عقلانية خاصة بالهندسة المعمارية الدولية، دون استخدام الزخرفة.

V05-PROYECTO
DE BLOQUES

DE VIVIENDAS VPO

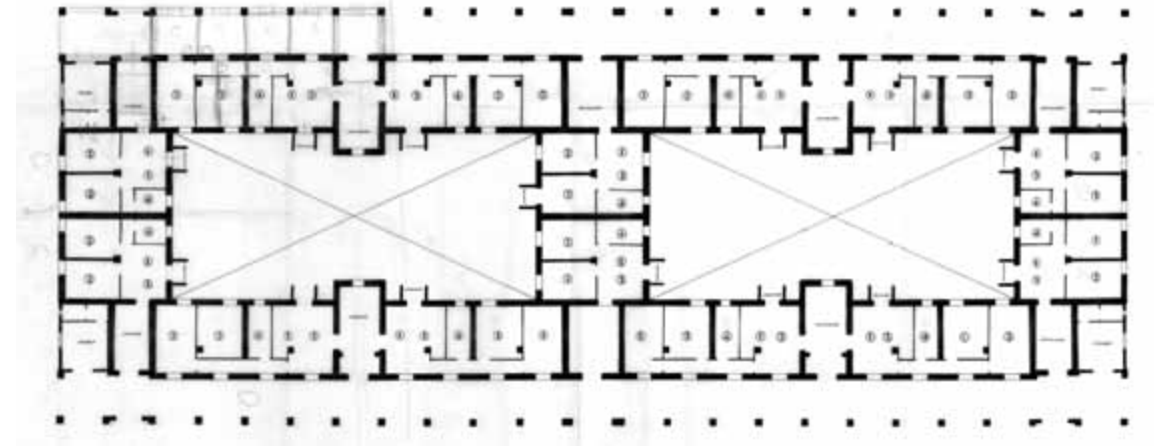
"GENERAL ORGAZ" (1942-43)

FASO ID 103

س05 - مشروع
مجموعة الشقق السكنية

السكن الاقتصادي

«الجنرال أورغاز» (1942-1943)



V05 PROYECTO DE BLOQUES DE VIVIENDAS VPO "GENERAL ORGAZ" (1942-43)

¿Quién?

Los bloques de vivienda son promovidos por la Junta Municipal –con el apoyo económico de la Administración Central -Majzén- , para el realojo de las familias del "Barrio de las latas", asentamiento ubicado sobre el Ensanche hasta 1942.

José María Tejero y Benito, arquitecto del proyecto, ocupa el cargo de arquitecto municipal de 1941 a 1943. Es el autor de un estudio sobre la vivienda social titulado "Memoria de la vivienda humilde europea y musulmana en el Marruecos español", donde presenta una serie de estudios sociológicos y tipológicos sobre asentamientos y posibilidad de viviendas mínimas marroquíes.

¿Dónde?

El grupo de viviendas del General Orgaz se ubica en la carretera de acceso al hospital militar (Av. General Varela) en la barriada de San Antonio, perteneciente al barrio Málaga. Es una zona de huertas y campos, que en los años cuarenta se convierte en la zona de concentración de viviendas sociales, con la restructuración planificada por Pedro Muguruza. Esta zona está fuera de ordenación, en el momento de la construcción de los bloques.

¿Cómo?

El conjunto se compone de dos bloques de viviendas de tres alturas con locales comerciales, plazas y jardines. Los bloques se organizan contrapeados y alineados con la avenida principal a una cierta distancia de retranqueo, creando espacios libres a su alrededor.

Los inmuebles disponen de dos patios de luz comunes y cerrados, para iluminar las dos crujías de forma directa. En fachada, el arquitecto diseña un planteamiento con uso del ladrillo visto, para contraste cromático y detalles de ornamentación, en un bloque sólido y de tecnología tradicional.

Las viviendas son de dos y tres estancias, con una cocina-comedor abierta, y un pequeño aseo independiente. La superficie de las viviendas es de 40 m². Minimiza los espacios de servidumbre y abre todos los huecos al exterior o al patio de luces.

س05 - مشروع مجموعة الشقق السكنية السكن الاقتصادي «الجنرال أورغاث» (1942_1943)

من؟

إن مجموعات الشقق السكنية مموّنة من طرف المجلس البلدي - بدعم مالي للإدارة المركزية - المخزن -، وذلك لإعادة إسكان عائلات -حي الصفيح-، الواقع فوق منطقة التوسعة إلى حدود سنة 1942.

كان خوسي ماريا طيخيرو إي بينيتو مهندس المشروع يشغل منصب مهندس البلدية من سنة 1941 إلى سنة 1943. وقد أعد دراسة حول السكن الاجتماعي و سماه « بحث حول السكن المتواضع الأوروبي و الإسلامي في المغرب الإسباني » و الذي قدم فيه سلسلة من الدراسات السوسولوجية و النمطية حول المستوطنات و إمكانية السكن الأدنى المغربي.

أين؟

تقع المجموعة السكنية الجنرال أورغاث في الطريق المؤدي إلى المستشفى الإسباني (شارع الجنرال فاليرا) في المجمع السكني سان أنطونيو المحسوب على حي مالقة. إنها منطقة بساتين و حقول، تحولت في سنوات الأربعينات إلى منطقة يتركز فيها السكن الاجتماعي، الذي هيكله و صممه بيدرو موغوروثا. هذه المنطقة كانت خارجة عن التنظيم في وقت بناء مجموعات الشقق السكنية.

كيف؟

تتألف المجموعة من مجموعتي شقق من ثلاثة طوابق ومحلات تجارية و ساحات و حدائق. و تنتظم في صف مع الشارع الرئيسي على مسافات ضيقة، لتخلق مساحات حرة من حولها.

تتكون المباني من ساحتين مشتركتين مضاعفتين ومغلقتين، لإضاءة المحورين بشكل مباشر. في الواجهة، صمم المهندس المعماري طريقة باستخدام الطوب لتباين الألوان بشكل متدرج وتفصيل من الزخرفة، في كل ذلك في بناء صلب بتكنولوجيا تقليدية.

تحتوي الشقق على غرفتين أو ثلاث ومطبخ وغرفة طعام مفتوحة، ومرحاض صغيرة منفصل. مساحة الشقق هي 40م². تقلل المساحات المشتركة و تفتح الفتحات على الخارج أو على ساحات الضوء.

FOTOGRAFÍAS DE LA BARRIADA

GENERAL ORGAZ

Biblioteca General y Archivos de Tetuán. N° 22441/50; N° 19462/71

صور المجمع السكني

«الجنرال أورغاث»

الخرانة العامة و المحفوظات بتطوان، عدد 22441/50; 19462/71



Colocación de la primera piedra en el Barrio de Málaga, 1936.



Casas Baratas "General Orgaz" en construcción", 1943.



Aspecto de las modernas Casas Baratas recién construidas en octubre de 1943.



Bendición e inauguración del grupo de Casas Baratas "General Orgaz", 1 de Abril de 1944.

1943 C

1361 H



1433

La ciudad

Tetuán comienza oficialmente su periodo franquista, con la aprobación del Plan General de Ordenación Urbana de Pedro Muguruza, en el que se plantean soluciones para su situación: la medina presenta deficiencias de habitabilidad, el Ensanche se siente pequeño para la circulación de vehículos y peatones, y las periferias se consideran insalubres, por la construcción descontrolada de viviendas y chabolas, y por la presencia de fábricas en los barrios populares. Se propone la zonificación y la expansión urbanística en forma de para la ciudad.

La vivienda

La vivienda se realiza desde las directivas de la planificación oficial, caracterizada por la búsqueda de una arquitectura de la autarquía y la negación de un pensamiento internacional racionalista. Se fomentan promociones oficiales para militares y funcionarios desde el lenguaje oficial, basado en un eclecticismo castizo, en el uso de materiales constructivos locales, y en el diseño tipológico con espacios jerárquicos y estáticos.

En las periferias, continúan edificándose viviendas autopromovidas de pequeña escala, a la par que se van construyendo nuevas viviendas de promoción pública para familias humildes y funcionarios de las administraciones, principalmente en el barrio Málaga.

El arquitecto

Alfonso De Sierra Ochoa se instala en Marruecos en 1944, para trabajar como arquitecto. Tiene veintiocho años. De 1945 a 1949, y de 1955 a 1959 es arquitecto municipal de Tetuán. Durante su primera etapa profesional, desarrolla proyectos de carácter urbanístico en Tetuán como la iluminación de la Medina, la ampliación del abastecimiento de aguas, la urbanización del Ensanche Este o la iluminación del barrio Málaga. Es docente como Profesor Extraordinario en la Escuela de Interventores, donde empieza a concebir su teoría de la vivienda y el urbanismo para Tetuán.

1912

Ensanche E.

1943

2012

المدينة

بدأت مدينة تطوان بشكل رسمي عهد فرانكو بالموافقة على الخطة العمرانية العامة لبيدرو موغوروثا ، الذي اقترح حلولا لوضعيتها: المدينة القديمة تشهد اختلافا في المساكن، ومنطقة التوسعة تبدو صغيرة أمام حركة وسائل النقل و المارة ، وأحياء الضواحي غير صحية نتيجة البناء العشوائي للمساكن والأكواخ، و وجود المصانع في الأحياء الشعبية. يقترح تقسيم و تهيئة لمناطق نامية جديدة «توسعات» للمدينة.

المسكن

يتم إنجاز المساكن من طرف هيئة التخطيط الرسمية، والتي تتميز بالسعي لتحقيق هندسة ذاتية ، وتجاهل التفكير المولي العقلاني. يتم تمويل السكن الاجتماعي الخاص بالعسكريين والموظفين من طرف الدولة، على أساس انتقائي تقليدية في استخدام مواد البناء المحلية، وفي التصميم النموذجي بمساحات متدرجة وثابتة.

في محيط المدينة، يتواصل بناء المساكن على نطاق ذاتي و صغير، في نفس الوقت يتم بناء مساكن جديدة بتمويل عمومي لفائدة الأسر الفقيرة والموظفين الإداريين، وخصوصا في حي مالقة.

المهندس المعماري

استقر ألفونسو دي سييرا أوتشوا في المغرب في سنة 1944، للعمل كمهندس معماري. كان عمره ثمانية وعشرون سنة. من سنة 1945 الى سنة 1949، ومن سنة 1955 إلى سنة 1959، مهندس البلدية لمدينة تطوان. خلال مرحلة حياته المهنية الأولى، طور مشاريع ذات طابع حضري في تطوان مثل إضاءة المدينة القديمة، وتوسيع إمدادات المياه، تعميم وإضاءة حي مالقة. عمل كأستاذ محاضر في مدرسة المراقبين، حيث بدأ في بناء نظريته في الإسكان و التعمير لفائدة مدينة تطوان

V06-PROYECTO DE CASA

DE 6 VIVIENDAS DE ALQUILER [1944]

FASO ID 30, Proyecto de edificio destinado a viviendas propiedad de D. Salomon Serfaty Obadía.

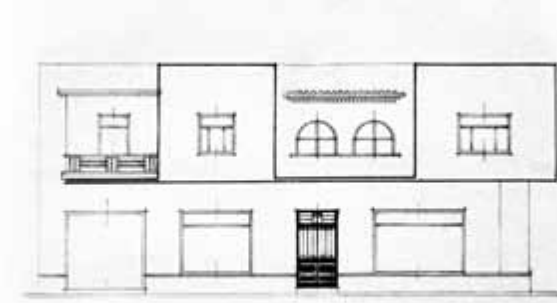
س06 - مشروع منزل

بسته مساكن للكراء (1944)

Fachada de dos plantas del primer proyecto, enero 1944.

La superficie aproximada de las viviendas es de 120 m².
المساحة التقريبية للمسكن هي 120م².

Fachada y planta del segundo proyecto de cuatro plantas, junio 1944.



FACHADAS

V06 PROYECTO DE CASA DE 6 VIVIENDAS DE ALQUILER (1944)

¿Quién?

La edificación es promovida por Salomón Serfaty, y diseñada por el arquitecto Francisco Hernanz Martínez. El proyecto sufre varias modificaciones hasta su versión definitiva, aumentando la altura de dos a cuatro plantas, adecuándose a la escala final establecida para el Ensanche, y a los valores especulativos del inmueble.

El arquitecto diseña varios edificios de valor patrimonial en la ciudad y es promotor de un estilo propio tetuaní, ecléctico en su racionalismo y en el uso constructivo de los materiales. Realiza edificios significativos como el Edificio de Hacienda o las Viviendas para Funcionarios del Majzén.

¿Dónde?

El inmueble se ubica en el Ensanche, en la calle principal: Generalísimo Franco, esquina con Muley Abdeslam, alineando las fachadas al trazado urbano. Supone uno de los primeros ejemplos del impulso de consolidación del Ensanche tras la consolidación de las políticas oficiales de desarrollo urbano de Pedro Muguruza y el régimen franquista.

¿Cómo?

Las viviendas disponen de gran superficie, cuatro dormitorios y una composición racional de la distribución y los espacios, agrupándolos por usos, y disminuyendo los pasillos.

Este proyecto, destaca por su valor compositivo en fachada, con un primer proyecto de marcada línea racional, y un segundo, posterior, con un desarrollo ecléctico de los recursos estilístico, que proporciona elementos propios de una identidad tetuaní moderna: la agrupación de los huecos, los detalles ornamentales y el acabado en arcada.

س06=مشروع منزل امتزل بستة مساكن للكراء (1944)

من؟

المبنى من تمويل سالومون سرفاتي، و مصمم من طرف المهندس المعماري فرانسيسكو إرنانث مارتينيث. خضع هذا المشروع لعدة تعديلات حتى وصل لصيغته النهائية، بزيادة حجمه من طابقين إلى أربعة طوابق، ويتلاءم مع الحجم النهائي المحدد في منطقة التوسعة الإسبانية و كذا مع القيمة الشرائية المأمولة للعقار.

صمم المهندس عدة مبان ذات قيمة تراثية في المدينة، وروج لنمط تطواني خالص، وانتقائي في عقلانية، وفي استخدام مواد البناء. أنجز مبان مهمة مثل مبنى الخزينة و المساكن الخاصة بموظفي المخزن.

أين؟

يقع المبنى في منطقة التوسعة الإسبانية، في الشارع الرئيسي: الجنرال فرانكو، في زاوية شارع مولاي عبد السلام، و تصطف الواجهات مع خط التصميم الحضري. يمثل المبنى أحد الأمثلة على ديناميكية توحيد منطقة التوسعة بعد تنظيم السياسات الرسمية للتنمية الحضرية لبيدروموغوروثا ونظام فرانكو.

كيف؟

تحتوي المساكن على مساحات واسعة، مع أربع غرف النوم، و تركيب عقلاني في توزيع الفضاءات و تجميعها حسب الاستخدامات، و التقليل من الممرات.

ينفرد هذا المشروع بقيمته التركيبية في الواجهة، بكونه أول مشروع يخطط بعقلانية واضحة، وثانيا في وقت لاحق، بتطوير انتقائي منظم للموارد الذي يوفر العناصر الأولية لهوية تطوان الحديثة: تجميع الفتحات، و تفاصيل تزيينية منتهية على شكل قوس.

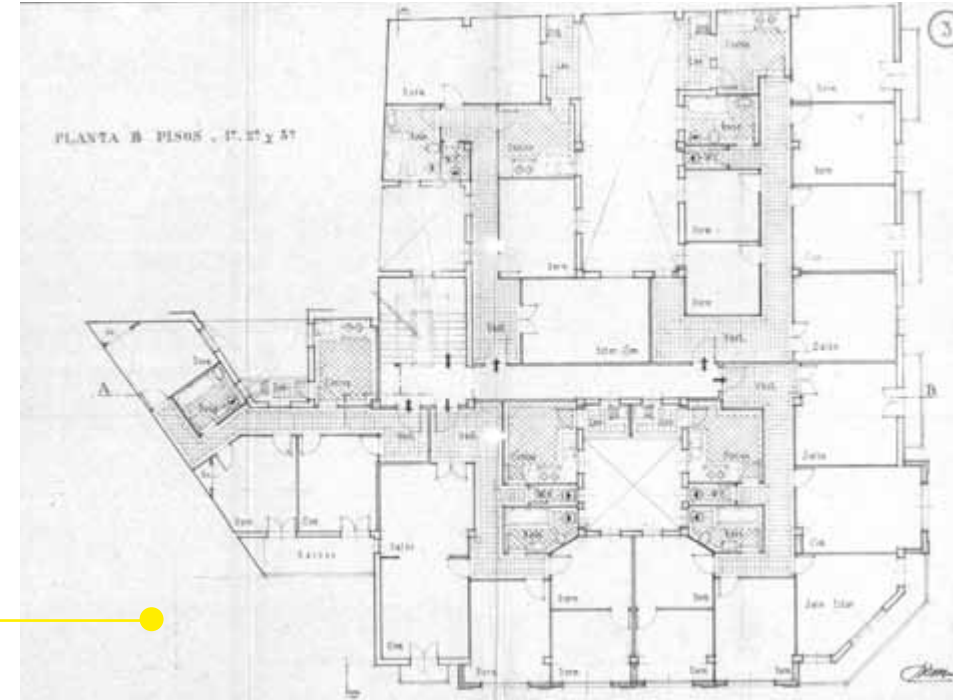
V07-PROYECTO DE 15 VIVIENDAS Y BAJOS COMERCIALES [1947]

FASO ID 97, Proyecto de edificio con bajos comerciales para D. Moisés Hadida y D. Salomon Serfaty

س 07 - مشروع
15 مسكناً

و طابق أرضي بمحلات تجارية (1947)

La superficie aproximada de las viviendas es de 120 m².
المساحة التقريبية للمسكن هي 120م².



ALZADO CALLE GENERAL ARANDA

V07 PROYECTO DE 15 VIVIENDAS Y BAJOS COMERCIALES [1947]

¿Quién?

Proyecto promovido por Moisés Hadida y Salomón Serfaty, tetuanés judíos, promotores inmobiliarios de la ciudad, en la que han construido varios edificios de viviendas.

El proyecto es diseñado por Alfonso de Sierra Ochoa, arquitecto teórico de la modernización de la vivienda tetuaní, y responsable municipal de 1945 a 1949. Destaca por su labor urbanística, aunque diseña proyectos privados de viviendas colectivas en el Ensanche.

¿Dónde?

La edificación se sitúa en el Ensanche, en la calle General Aranda esquina con la calle 17 de Julio, correspondiente a la consolidación de la zona Sur-Este, que tuvo lugar durante la segunda mitad de los años cuarenta. Actualmente solo están construidos los bajos comerciales, no hay más plantas.

¿Cómo?

El inmueble es un conjunto plurifamiliar, organizado con tres viviendas por planta. El diseño tipológico responde a una distribución racional de las cinco viviendas por planta, con agrupación de los espacios húmedos, la minimización de la distribución, y la diferenciación del uso de las habitaciones. El tamaño de las viviendas con tres dormitorios tiende hacia una normalización de las superficies y la proliferación de una clase media acomodada. En cierta medida, es de los primeros ejemplos de apertura hacia el estilo internacional, con una utilización racional de los materiales y huecos en fachada.

س07=مشروع منزل امنزل بستة مساكن للكراء (1944)

من؟

المشروع من تمويل موسى حديدة وسالمون سرفاتي، و هما يهوديان تطوانيان، ومنعشان عقاريان بالمدينة، التي شيدا بها العديد من المباني السكنية.

تم تصميم المشروع من طرف ألفونصو دي سييرا أوتشوا، المهندس المعماري منظر تحديث المساكن بتطوان ومسؤول بالبلدية من سنة 1945 إلى سنة 1949. و ينفرد بأعماله في المجال الحضري، على الرغم من أنه صمم مشاريع الإسكان الجماعية الخاصة في منطقة التوسعة الإسبانية.

أين؟

يقع المبنى في منطقة التوسعة، في شارع الجنرال أراندا في زاوية شارع 17 يوليو، و يتلاءم مع توحيد منطقة جنوب-شرق التي تواجدت خلال النصف الثاني لسنوات الأربعينات.

كيف؟

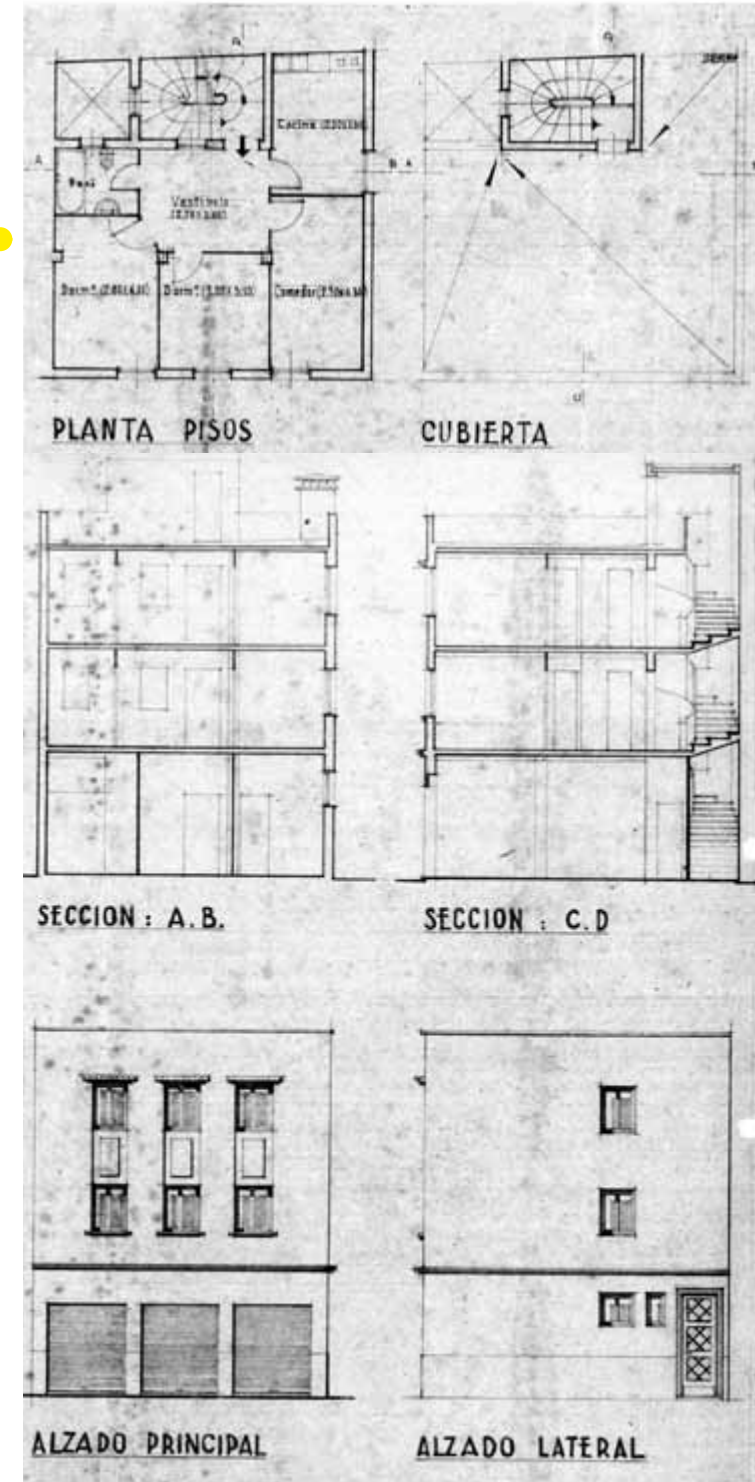
المبنى عبارة عن مجموع متعدد الأسر، منظم بثلاث شقق في كل طابق. التصميم النموذجي يستجيب لتوزيع عقلاني لخمس شقق في الطابق، مع تجميع المساحات الرطبة، والتقليل من التوزيع، والتفريق في استخدام الغرف. إن حجم المساكن من ثلاث غرف نوم يميل نحو تطبيع مجالات المسكن وانتشار الطبقة الوسطى. يعتبر إلى حد ما، مثالا في الانفتاح على الطراز الدولي، مع التعبير العقلاني للمواد والفتحات في الواجهة.

V08-PROYECTO DE VIVIENDA EN LA JUDERÍA [1949]

FASO ID 21, Proyecto de casa para D. Salomón Bentata.

س08 - مشروع سكني في الحي اليهودي (1949)

La superficie aproximada de las viviendas es de 70 m².
المساحة التقريبية للمسكن هي 70م².



V08 PROYECTO DE VIVIENDA EN LA JUDERÍA [1949]

¿Quién?

La edificación es promovida por Salomón Bentata, tetuaní judío, y diseñada por el arquitecto Antonio Faquineto Heraud. Este arquitecto ocupa la labor municipal entre 1945 y 1949, y se especializa en el diseño de proyectos de viviendas humildes, auto-promovidos por tetuaníes de clase media.

¿Dónde?

El proyecto destaca por su ubicación, en la calle Bendelac Pariente, en el barrio judío -Mellah-, en el interior de la medina de Tetuán, simbolizando la modernización de la medina histórica. Este barrio presenta una trama urbana singular de calles rectilíneas de ancho inferior a dos metros, resultado de la operación de realojo de la comunidad judía tetuaní en los inicios del siglo XIX.

¿Cómo?

El inmueble se desarrolla sobre una de las parcelas tipo, haciendo esquina, del plan del Mellah, con una altura de tres niveles. La edificación presenta locales comerciales en planta baja, y una vivienda por planta. Tipológicamente las viviendas diseñadas se asemejan a las viviendas tradicionales con un patio central en torno al que se distribuyen las estancias. La cocina y el baño presentan unas superficies mínimas, y las habitaciones son todas de una superficie similar, sin adaptación a usos.

س08=مشروع سكني في الحي اليهودي (1949)

من؟

المبنى من تمويل سالمون بنطاطا وهو يهودي تطواني، وصممه المهندس أنطونيو فاكينيتو إراود. تولى هذا المهندس المعماري أشغال البلدية بين سنتي 1945 و 1949، وتتخصص في تصميم المشاريع السكنية المتواضعة، الممولة ذاتيا من تطوانيي الطبقة الوسطى.

أين؟

يتميز المشروع بموقعه في شارع بن ديلك بارينتي في الحي اليهودي - الملاح- ، في داخل المدينة القديمة بتطوان. و يرمز إلى تحديث المدينة القديمة التاريخية. هذا الحي لديه شبكة حضرية فريدة من شوارع مستقيمة من عرض أقل من مترين نتيجة لعملية إعادة إسكان الطائفة اليهودية التطوانية أوائل القرن التاسع عشر.

كيف؟

تم بناء المبنى على إحدى القطع الأرضية في الزاوية ، على تصميم الملاح، بارتفاع ثلاثة مستويات. ويتكون المبنى من محلات تجارية في ، الطابق الأرضي ومن شقة في كل طابق. من ناحية النموذج ، المساكن تشبه البيوت التقليدية مع وجود فناء في الوسط ومع توزيع المسافات . المطبخ والحمام يمثلان إحدى الفضاءات القليلة، والغرف كلها ذات مساحة مماثلة دون الملاءمة مع الاستعمالات. المساحة التقريبية للمسكن هي 70م² .



1433 La ciudad

Tetuán se aventura a la apertura de _ estilo y _ pensamiento internacional. Está terminando las obras oficiales de equipamientos y vivienda en la ciudad, y especialmente, en el Ensanche y la Medina. Los cuarteles militares se han transformado en viviendas, y en la medina se plantean reformas.

Las periferias continúan creciendo fuera de toda ordenación, y los esfuerzos se concentran en la mejora de las infraestructuras de abastecimiento de agua y electricidad, así como en el transporte público. Se inaugura el Trolebus que conecta Tetuán con Río Martil y Ceuta.

La vivienda

La apertura del régimen activa la promoción inmobiliaria. El Ensanche comienza a colmatarse a partir de proyectos de vivienda colectiva en altura, con la llegada de jóvenes arquitectos. Se presentan intentos de modernización de la vivienda tradicional marroquí y española.

En paralelo, la vivienda continúa siendo una necesidad no resuelta. Aumenta el déficit de vivienda, con el crecimiento de la población. Para dar respuesta a esta situación emergente, se inicia un periodo de construcción de grandes inmuebles y promociones de viviendas masivas, de mínima superficie, tanto en Jbel Dersa como en el barrio Málaga y Mulay Hassan.

El arquitecto

Alfonso de Sierra Ochoa combina su labor de arquitecto municipal con el ejercicio privado de la profesión. En Tetuán, diseña centenares de proyectos de edificios rurales, equipamientos, fábricas, hoteles y viviendas. Destaca particularmente su actividad en la ciudad de Tánger, donde creó un gabinete técnico de proyectos y obras. En cuanto a la vivienda, destacan sus proyectos para barriadas de viviendas económicas para funcionarios y marroquíes García Valiño (1947) –no construido-, y la barriada Mulay Hassan de 400 viviendas económicas para marroquíes (1953).

A nivel privado, realiza varios proyectos de vivienda colectiva: como el edificio de viviendas para Antonio Salas (1947); el edificio de 16 viviendas con áticos y bajos comerciales para Francisco Carrión (1946), ó el edificio de Viviendas y bajos comerciales para Moisés Hadida y Salomón Serfaty.

1912 1949 2012 المدينة

تغامر مدينة تطوان بانفتاحها على النمط والتفكير الدوليين. إنها بصدد الانتهاء من أعمال التجهيزات والإسكان في المدينة، وخاصة في المدينة القديمة. تحولت التكنات العسكرية إلى مساكن، وتقام الإصلاحات في المدينة القديمة. تستمر الضواحي في الانتشار خارج التنظيم، وتتركز الجهود على تحسين البنية التحتية للمياه والكهرباء والنقل العمومي. ويتم افتتاح خط حافلة تربط مدينة تطوان بمرتيل و سبتة.

المسكن

إن افتتاح النظام السياسي نشط الإنعاش العقاري. وبدأت منطقة التوسعة تمتلئ انطلاقاً من مشاريع الإسكان الجماعي العالية، مع وصول المهندسين المعماريين الشباب. تم تقديم محاولات لتحديث السكن المغربي التقليدي والإسباني. بموازاة ذلك، استمر السكن كضرورة غير محققة. زاد النقص في السكن، مع النمو السكاني. لمعالجة هذا الوضع الناشئ، بدأت فترة تشييد المباني الكبيرة وتمويل السكن الضخم، بمساحات قليلة، كما هو الحال في جبل درسة و حي مالقة و حي مولاي الحسن.

المهندس المعماري

جمع الفونصو دي سييرا أوتشوا بين عمله كمهندس البلدية وبين القطاع الخاص. في تطوان، صمم مئات من المشاريع في المناطق القروية من المباني والتجهيزات والمصانع والفنادق والمنازل. تبرز أنشطته بصورة خاصة في مدينة طنجة، حيث أنشأ مكتباً تقنياً للمشاريع والأشغال. فيما يتعلق بالسكن، تبرز مشاريعه حول المجمعات السكنية الاقتصادية الخاصة بالموظفين و المغاربة غارثيا فالينيو (1947) –غير مبنية-، و المجمع السكني مولاي الحسن المكون من 400 مسكن اقتصادي لفائدة المغاربة (1953). في القطاع الخاص، أنجز مشاريع الإسكان الجماعي: مثل المبنى السكني لأنطونيو سالاس (1947)، ومبنى من 16 شقة وشقق صغيرة في السطح و طوابق أرضية بمحلات تجارية لفرانسيسكو كاريون (1946)، أو المبنى السكني و طوابق أرضية بمحلات تجارية لموسى حديد و سالمون سرفاتي.

V09-PROYECTO

DE BARRIADA "GARCÍA VALIÑO"

DE VIVIENDAS ECONÓMICAS PARA

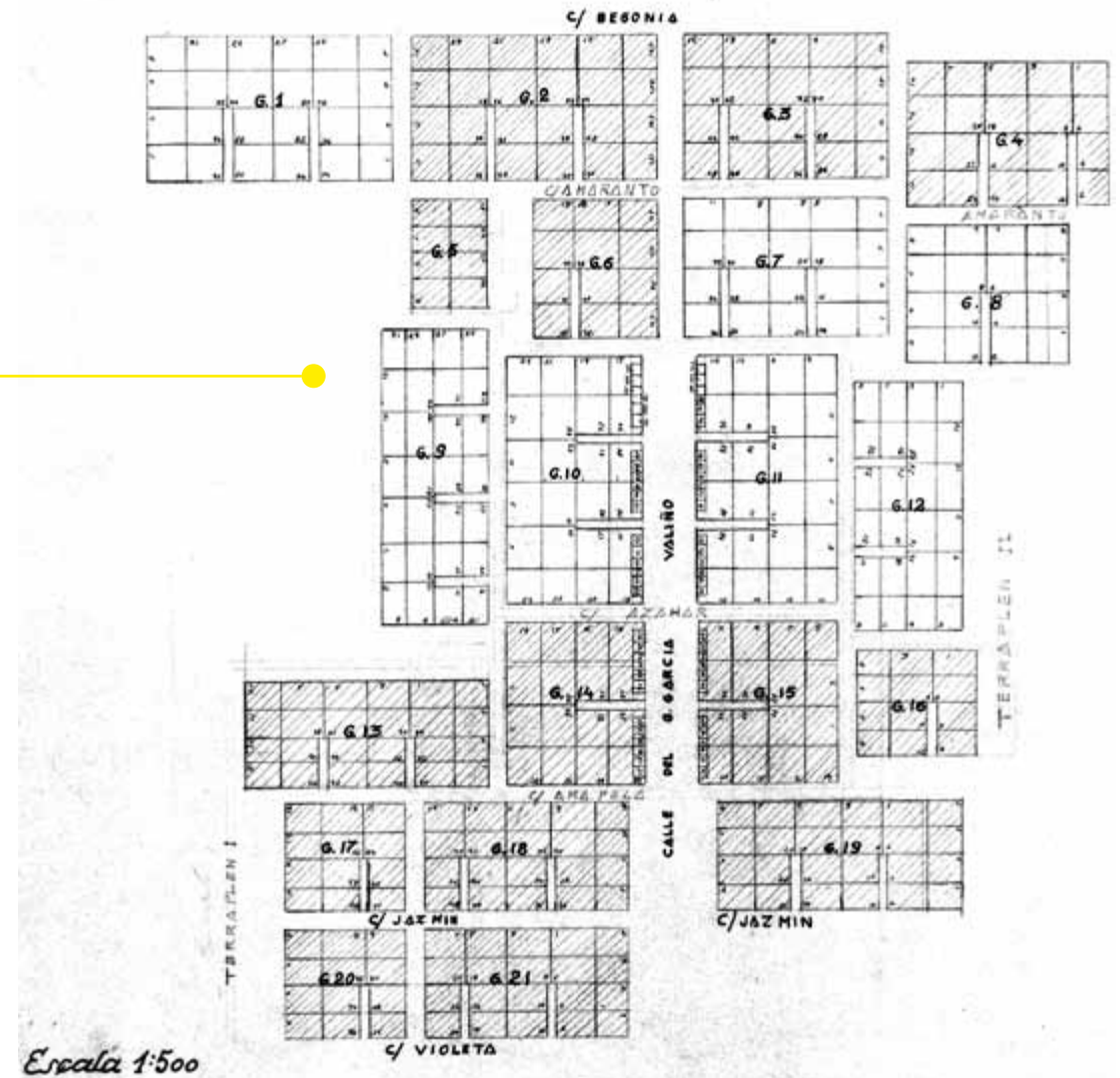
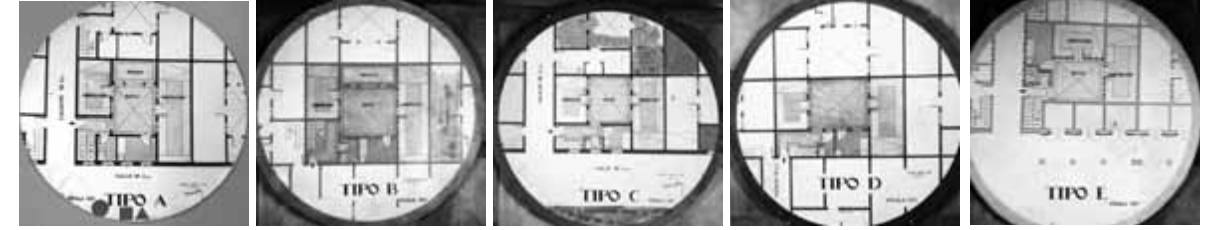
MARROQUÍES HUMILDES (1953-54)

FASO ID 105

س09 - مشروع
مجمع سكني «غارثيا فالينيو»
للسكن الاقتصادي
لفائدة المغاربة الفقراء (1953-54)

La superficie aproximada de las viviendas es de 40 m².
المساحة التقريبية للسكن هي 40م².

تطوان التحدي الحديث 1433-1330
ألفونسو دي سييرا أوشووا و مسألة المسكن



VO9-PROYECTO DE BARRIADA «GARCÍA VALIÑO» DE VIVIENDAS ECONÓMICAS PARA MARROQUÍES HUMILDES (1953-54)

¿Quién?

La Barriada es promovida por la municipalidad con el apoyo financiero de la Administración –Majzén- y la Caja de Crédito, destinada a realojar a los habitantes de los barrios chabolistas asentados en la ladera del Jbel Dersa, en la zona alta de la ciudad.

El arquitecto, José María Bustinduy Rodríguez, es responsable municipal de 1949 a 1955. Introduce con su obra en Tetuán, un aire fresco de dinamismo y racionalidad. Realiza obras como los Pabellones de Viviendas para Aviación o el Edificio de Viviendas para la Asociación de Periodistas de Tetuán.

¿Dónde?

El proyecto se ubica en la ladera de Jbel Dersa, en la zona alta de la ciudad, sobre un suelo, inicialmente no urbanizable, por su fuerte topografía. Se halla desconectado de la ciudad y de los servicios e infraestructuras. La construcción de la barriada legitimó la ocupación de toda la ladera.

¿Cómo?

La Barriada consta de veintidós grupos de viviendas individuales y adosadas, formando la estructura en espina de nouvelle medina, con una calle principal arbolada y con comercios, calles secundarias de acceso peatonal de cuatro metros de anchura, y adarves para acceso a grupos de seis viviendas. En total, 400 viviendas, 60 locales comerciales, y en sus extremos un mercado y un colegio.

Las viviendas plantean la tipología de casa patio, con entrada, zaguán en escorzo y patio abierto de distribución a las estancias, que se diseñan con proporciones alargadas, al estilo tradicional. Aseo y cocina se ubican semi-abiertos, en el patio. Las viviendas introducen en su diseño la escalera de acceso a la terraza y al crecimiento en altura. Es destacable que las viviendas se construyen en seis meses, en la experimentación de una cierta prefabricación de instalaciones y piezas constructivas.

س09 - مشروع مجمع سكني «غارشيا فالينيو» للسكن الاقتصادي لفائدة المغاربة الفقراء (1953-54)

من؟

يتم تمويل المجمع السكني من طرف البلدية بدعم مالي مقدم من الإدارة-المخزن-، و القرض البنكي، وتهدف إلى إعادة إسكان الأحياء الفقيرة المستقرة على منحدرات جبل درسة، في المنطقة العليا للمدينة.

المهندس المعماري، خوسي ماريا بوستيندوي هو مسؤول البلدية من سنة 1949 إلى سنة 1955. أدخل إلى تطوان بإنجازاته جوا حيويًا من الدينامية والعقلانية. أنجز أعمالًا مثل المباني السكنية لفائدة موظفي المطار أو المبني السكني لفائدة جمعية الصحافيين بتطوان.

أين؟

يقع المشروع على سفح جبل درسة في المنطقة العليا للمدينة فوق أرضية غير صالحة للبناء لوعورة تضاريسها. إنها منعزلة عن المدينة وعن الخدمات و البنية التحتية. بناء المجموعة السكنية يضيء الشرعية على احتلال السفح.

كيف؟

تتشكل المجموعة السكنية من واحد وعشرين مجموعة من البيوت والمنازل الفردية، والتي تشكل العمود الفقري لهيكل «المدينة الجديدة»، مع وجود شارع رئيسي مشجر و ومحلات تجارية و شوارع للراجلين بعرض أربعة أمتار، ودروب للولوج إلى مجموعات من ستة منازل. بما مجموعه 400 مسكن و 60 محلا تجاريا، في أطرافها سوق ومدرسة.

تمثل المساكن نموذج المنازل ذات الفناء بمدخل البهو و القاعة الصغيرة و الفناء المفتوح، و الموزع على الغرف، والتي صممت على النمط التقليدي. يقع الحمام والمطبخ شبه مفتوحين على الفناء. أدخل الدرج في تصميم المساكن إلى الشرفة والصعود إلى فوق. ومن اللافت أن يتم بناء المنازل في ستة أشهر، في اختبار لبعض مكونات البناء الجاهزة و القطع المبنية.

V10-PROYECTO

DE BARRIADA "MULAY HASSAN" DE VIVIENDAS ECONÓMICAS PARA MARROQUÍES HUMILDES (1953-55)

FASO ID 106

س10 - مشروع
مجمع سكني «مولاي الحسن»
للسكن الاقتصادي
لفائدة المغاربة الفقراء (1953-1955)

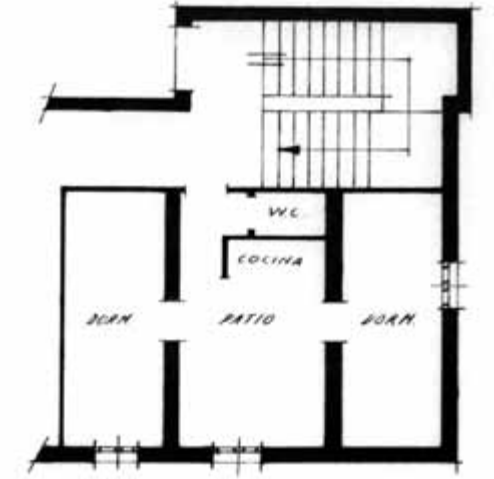
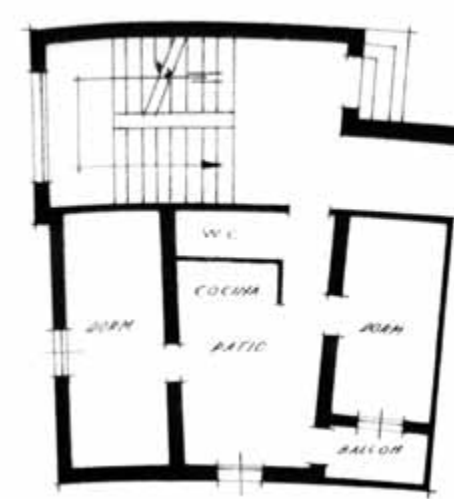
La superficie aproximada de las viviendas es de 35 m².

المساحة التقريبية للسكن هي 35م².

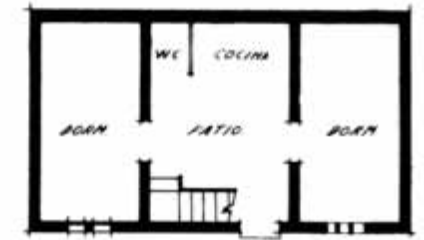
Diferentes tipos viviendas de la barriada Muley Hassan.

تطوان التحدي الحديث 1330-1433
الفونسو دي سييرا أوشووا و مسألة المسكن

س10



B.



A.



V10 PROYECTO DE BARRIADA "MULAY HASSAN" DE VIVIENDAS ECONÓMICAS PARA MARROQUÍES HUMILDES (1953-55)

¿Quién?

La Barriada es promovida por la municipalidad con el apoyo financiero de la Administración -Majzén- y la Caja de Crédito. Es destinada al realojo de los habitantes de los barrios chabolistas de la ciudad.

El autor del proyecto, Alfonso de Sierra Ochoa, arquitecto municipal de 1945 a 1949, y de 1955 a 1959, realiza una importante labor profesional en la ordenación urbana y la construcción de viviendas. Este proyecto supone su obra célebre, en la materialización de su teoría para la modernización de la vivienda tradicional marroquí, y su adaptación a las nuevas necesidades, y los nuevos modos de habitar y construir.

¿Dónde?

La barriada se sitúa, en el barrio con el mismo nombre, Mulay Hassan -Saniat R'mel-, en la zona de crecimiento hacia el Este de la ciudad. Tetuán tuvo dos centros de crecimiento urbano popular: el barrio Málaga y la barriada Mulay Hassan. El primero, se desarrolló alrededor del Hospital Militar, y el segundo, del Hospital Civil. Esta zona, cercana a la ciudad, se halla excluida por estar ubicada tras la vía del tren.

¿Cómo?

La Barriada Mulay Hassan se compone de un tejido residencial de viviendas unifamiliares adosadas en forma de nouvelle medina con adarves, calles secundarias y calles principales, junto a tres bloques en altura, en el que se experimenta la vivienda mínima marroquí moderna. Los bloques se ubican en el centro, en una disposición en L, y en el borde, cerrando el conjunto hacia la vía férrea con un bloque en curva.

En cuanto a la composición de las viviendas, destacan los bloques de tres y cinco alturas, que se organizan con una galería de acceso cerrada. En el interior, todas las habitaciones abren al exterior, organizadas en torno a una pieza central, a modo de patio. En fachada incorpora algunos elementos decorativos en la caja de persiana, pero dominaban los paramentos lisos, y la combinación cromática de claros y oscuros.

س10=مشروع مجمع سكني «مولاي الحسن» للسكن الاقتصادي لفائدة المغاربة الفقراء (1953_1955)

من؟

يتم تمويل المجمع السكني من طرف البلدية بدعم مالي مقدم من الإدارة-المخزن-، و القرض البنكي، وتهدف إلى إعادة إسكان الأحياء الفقيرة المستقرة على منحدرات جبل درسة، في المنطقة العليا للمدينة.

المهندس المعماري، خوسي ماريا بوستيندوي هو مسؤول البلدية من سنة 1949 إلى سنة 1955. أدخل إلى تطوان بإنجازاته جوا حيويًا من الدينامكية والعقلانية. أنجز أعمالًا مثل المباني السكنية لفائدة موظفي المطار أو المبنى السكني لفائدة جمعية الصحافيين بتطوان.

أين؟

يقع المشروع على سفح جبل درسة في المنطقة العليا للمدينة فوق أرضية غير صالحة للبناء لوعورة تضاريسها. إنها منعزلة عن المدينة و عن الخدمات و البنية التحتية. بناء المجموعة السكنية يضيء الشرعية على احتلال السفح.

كيف؟

تتشكل المجموعة السكنية من واحد وعشرين مجموعة من البيوت والمنازل الفردية، والتي تشكل العمود الفقري لهيكل «المدينة الجديدة»، مع وجود شارع رئيسي مشجر و ومحلات تجارية و شوارع للراجلين بعرض أربعة أمتار، ودروب للولوج إلى مجموعات من ستة منازل. بما مجموعه 400 مسكن و 60 محلا تجاريا، في أطرافها سوق ومدرسة.

تمثل المساكن نموذج المنازل ذات الفناء بمدخل البهو و القاعة الصغيرة و الفناء المفتوح، و الموزع على الغرف، والتي صممت على النمط التقليدي. يقع الحمام والمطبخ شبه مفتوحين على الفناء. أدخل الدرج في تصميم المساكن إلى الشرفة والصعود إلى فوق. ومن اللافت أن يتم بناء المنازل في ستة أشهر، في اختبار لبعض مكونات البناء الجاهزة و القطع المبنية.

V11-PROYECTO

BLOQUES DE VIVIENDA

PARA FUNCIONARIOS DEL MAJZÉN

FASO ID 107, Pabellones funcionarios Avda. Navarra

س 11 - مشروع
مجموعات سكنية
لفائدة موظفي المخزن

La superficie aproximada de las viviendas es de 170 m².

المساحة التقريبية للمسكن هي 170م².



V11 PROYECTO DE BLOQUES DE VIVIENDA PARA FUNCIONARIOS DEL MAJZÉN

¿Quién?

Los bloques de viviendas de promoción oficial son realizados por la Administración Central -Majzén- para albergar a sus funcionarios. En cuanto a la autoría, no se ha encontrado documentación original que la acredite. Las indicaciones bibliográficas y personales, hacen apuntar hacia las figuras de Alfonso de Sierra Ochoa o José María Bustinduy.

¿Dónde?

El proyecto se ubica en el borde del Ensanche colonial, en la rotonda que conecta con el Paseo de las Palmeras: un centro neurálgico de conexión con el barrio Málaga, la Ciudad Escolar y la salida hacia Tánger, en zona de paso del Trolebus. Ordena una gran parcela en esquina, junto a la antigua cárcel.

¿Cómo?

El conjunto se compone de dos bloques, de seis alturas, organizados en dos L curvas, no alineadas con la parcela, que se disponen creando una serie de espacios públicos en su planta baja. Son expresión de las nuevas corrientes del Movimiento Moderno, con el uso de grandes huecos, balcones, terrazas corridas y aleros con vuelos pronunciados de hormigón armado y espesor mínimo. En los paramentos exteriores contrastan el ladrillo visto, el blanco liso y el aplacado de piedra.

Cada bloque dispone de dos accesos con escaleras principales, de servicio y ascensor. Se organizan con dos y una vivienda por planta. En su interior, mediante un pasillo central y un doble acceso, el principal y el de servicio, se accede a las viviendas de cuatro dormitorios, salón comedor, cocina aseo y servicio; todos ellos de grandes dimensiones.

س11=مشروع مجموعات سكنية لفائدة موظفي المخزن

من؟

أنجزت المجموعات السكنية الاقتصادية من طرف الإدارة المركزية -المخزن-، لإيواء العاملين فيها. وفيما يتعلق بمنجز المشروع، فلم يتم العثور على الوثائق الأصلية التي تبين ذلك. العلامات المرجعية والشخصية، تشير إلى شخصية ألفونسو دي سييرا أوشووا أو خوسي ماريا بوستيندوي

أين؟

يقع المشروع في محيط منطقة التوسعة الإسبانية عند المدارة التي تربط ممر النخيل بمركز للأعصاب تابع لحي مالفقة، الحي المدرسي و الخروج نحو مدينة طنجة، في منطقة مرور الحافلة. يحتل بقعة أرضية واسعة في الزاوية ، أمام السجن القديم.

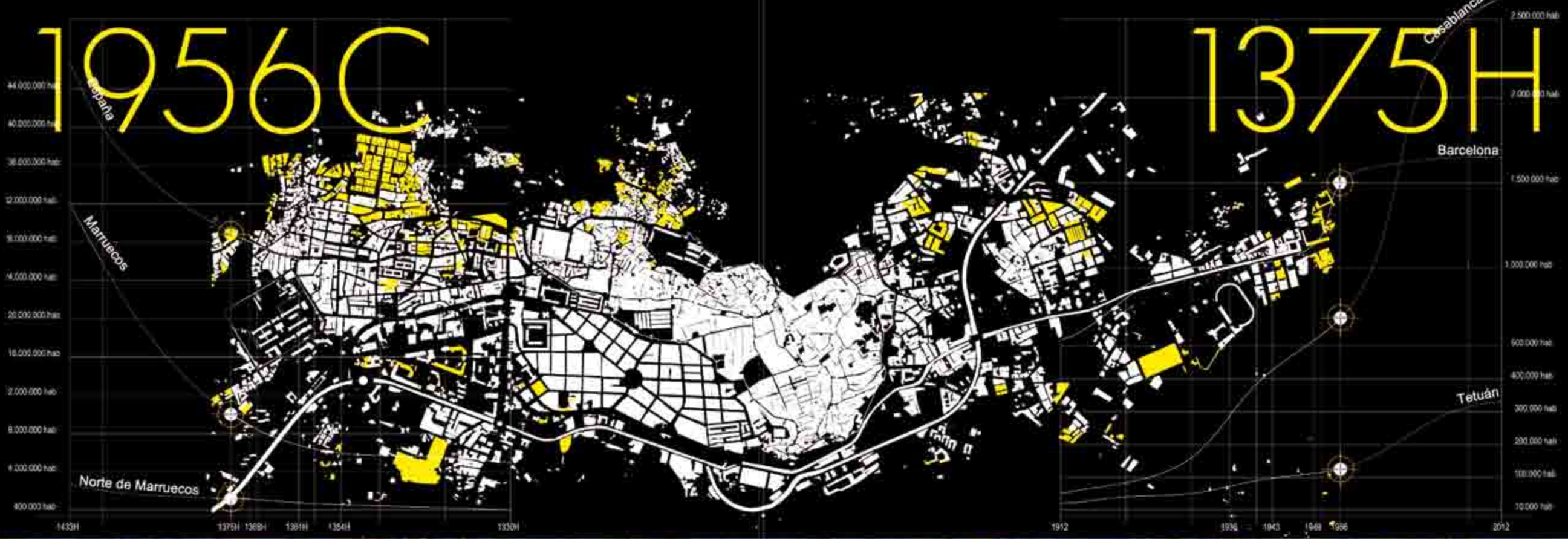
كيف؟

يتألف المجموع من مجموعتين سكنيتين من ستة طوابق منظمة على شكل L مقوس، ليست متساوية مع القطعة الأرضية التي تقوم عليها، و تنشئ مساحات عمومية في الطابق الأرضي . إن استخدام الفتحات الكبيرة و الشرفات والأسطح المظللة بسمك أدنى من الإسمنت المسلح يعبر عن الأسس التي تقوم عليها الحركة الحديثة. في الجدران الخارجية، تتقابل اللبانات الظاهرة و الأبيض الأملس و القشرة الحجرية.

كل مجموعة سكنية تتوفر على مدخلين رئيسيين بأدراج، وخدمات و مصاعد. و تنتظم بين مسكن و مسكنين في كل طابق . في الداخل، من خلال ممر مركزي و مدخل رئيسي و آخر للخدمات، يتم الولوج إلى شقق ذات أربع غرف للنوم، وغرفة الأكل، والمطبخ والحمام، و الجميع بأبعاد كبيرة. المساحة التقريبية للمساكن هي 170م² .

1956C

1375H



1433

1375

1330

1912

1956

2012

La ciudad

Tetuán inicia su periodo de independencia desbordada por su renovada población. Se han realizado importantes esfuerzos a través de la construcción de barriadas de viviendas “pour le plus grand nombre” en las primeras periferias, mientras que los nuevos barrios autoconstruidos continúan su crecimiento (Jbel Dersa, Samsa, Tuabel).

La ciudad muestra la apertura internacional a través de la consolidación de su Ensanche y la zona de la Cornisa, y el desarrollo de nuevas fábricas, vinculadas a la carretera de Río Martil y de Tanger. Sin embargo las hipótesis de zonificación de las edificaciones administrativas e industriales no se han cumplido, y el urbanismo va perdiendo su armonía pensada.

La vivienda

La vivienda tetuaní vive momentos de eclecticismo y en los que conviven todas las concepciones y estilos. Las barriadas masivas ponen el ejemplo de la racionalidad radical de la vivienda mínima en altura. El Ensanche y las periferias inmediatas dan constancia de promociones de bloques de alta calidad, con la introducción de la tecnología de los electrodomésticos y los primeros ascensores. Al mismo tiempo, se aprueban centenares de proyectos de viviendas humildes autopromovidas.

El arquitecto

Alfonso De Sierra Ochoa es arquitecto municipal de Tetuán entre 1955 y 1959, durante el periodo de solape con el gobierno independiente marroquí. En 1959, se instala en Barcelona, donde es arquitecto de la diputación provincial, hasta 1981 –año de su jubilación-, y docente de varias Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura.

A su regreso, escribe varios artículos y un libro sobre la cuestión de la vivienda: Notas para una teoría de la vivienda marroquí (1960), en la que reflexiona sobre el proceso de modernización de la vivienda tradicional marroquí, y su adaptación a los requerimientos de producción masiva e industrializada que la revolución urbana demandaba.

Fallece en Barcelona en 1992, acompañado de su familia, y con el alma tranquila, de haber cumplido, con los suyos, y con su sociedad.

المدينة

بدأت تطوان عهد استقلالها بكترة السكان الجدد. وقد بذلت جهود كبيرة من خلال بناء أحياء سكنية «لأكبر عدد» في الضواحي الأولى، في حين أن الأحياء الجديدة التي شيدت بشكل خصوصي تستمر في النمو (جبل درسة، سمسة، طوييلة).

أبدت المدينة انفتاحا دوليا من خلال توسيع وتعزيز منطقة التوسعة الإسبانية، و منطقة الكورنيش ونمو مصانع جديدة، على طريق مرتيل و طريق طنجة. ومع ذلك، فإن فرضية تقسيم المباني الإدارية والصناعية لم تتحقق، والتمدن يفقد الانسجام المنشود.

المسكن

يعيش المسكن التطواني لحظات من الانتقائية والتعاضد بين جميع المفاهيم والأساليب. المجمعات السكنية الضخمة تعتبر مثالا للنموذج العقلانية المتجذر للمساكن ذات الطوابق. إن منطقة التوسعة الإسبانية في المدينة ومحيطها المتسارع، يعبران عن نمو المساكن العالية الجودة، مع إدخال تكنولوجيا الأجهزة المنزلية والمساعد. في الوقت نفسه، وافق مئات المشاريع المساكن المتواضعة المبنية من طرف الخواص.

المهندس المعماري

كان ألفونسو دي سييرا أوتشوا مهندس البلدية ما بين سنة 1955 و1959، خلال الفترة الانتقالية لحكومة الاستقلال المغربية. في سنة 1959، استقر في برشلونة حيث عمل مهندسا معماريا بالمجلس الإقليمي حتى سنة 1981 التي تقاعد فيها، كما عمل أيضا مدرسا بعدة مدارس تقنية عليا للهندسة المعمارية.

بعد عودته، كتب عدة مقالات وكتابا عن قضية السكن: ملاحظات حول نظرية المسكن المغربي (1960)، والذي ينعكس على عملية التحديث السكن التقليدي المغربي، وتكييفه مع متطلبات الإنتاج الضخم و الصناعي الذي تطلبته الثورة الحضرية.

توفي في برشلونة في سنة 1992، بروح مطمئنة بين أحضان أسرته، بعد أن حقق ما تمناه لنفسه و لمجتمعه.

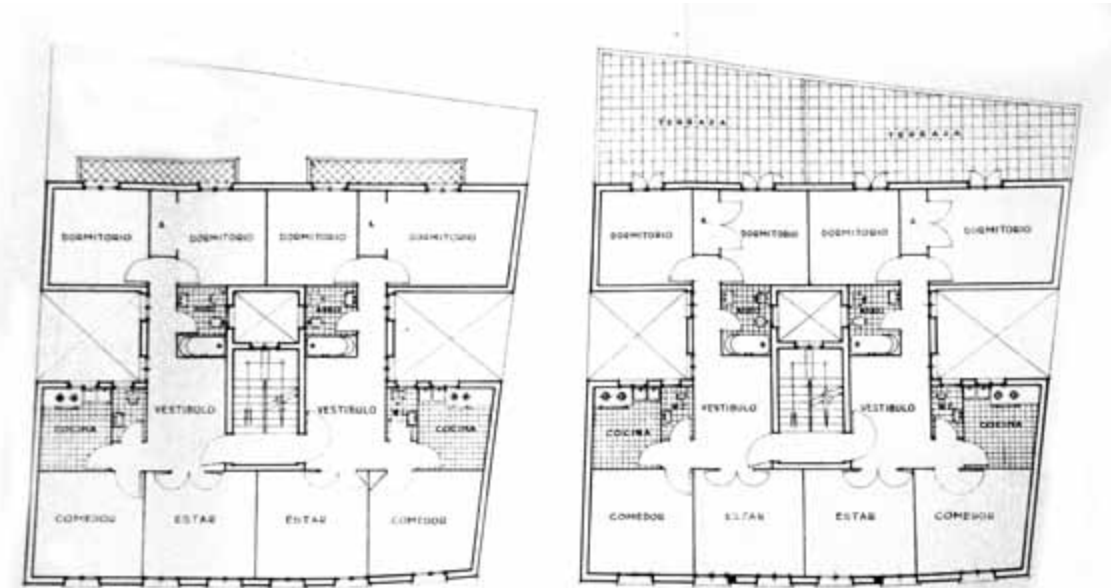
V12-PROYECTO DE INMUEBLE DE 6 VIVIENDAS DE RENTA [1960]

FASO ID 16, Proyecto de inmueble de renta en la Avda. Mohammad V.

س12 - مشروع مبنى من ست شقق للإيجار (1960)

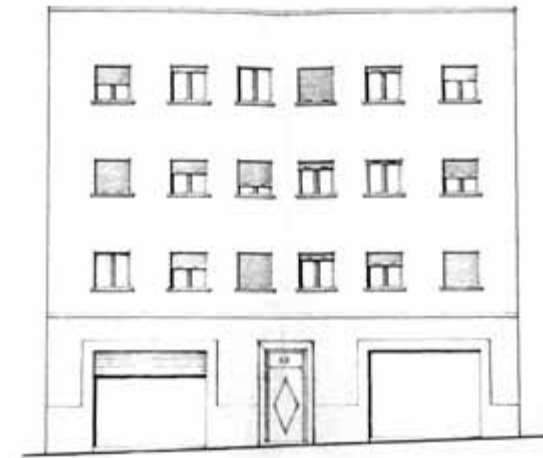
La superficie aproximada de las viviendas es de 80 m2.

المساحة التقريبية للمسكن هي 80م².



PLANTAS 2ª y 3ª

PLANTA PRIMERA



ALZADO

**V12 PROYECTO DE INMUEBLE
DE 6 VIVIENDAS DE RENTA [1960]****¿Quién?**

El conjunto de viviendas es promovido por Sid Mohamed M'hamed El Fasi, consecuencia de los primeros años de independencia y de promoción inmobiliaria post-colonial, con presencia de marroquíes procedentes de otras regiones. Esta etapa destacó por el solape entre las administraciones españolas y marroquíes entre 1956 y 1961.

El arquitecto encargado es Antonio Faquineto Heraud, arquitecto municipal entre 1945 y 1949, especializado en vivienda de escala menor y media, promovida por la sociedad tetuaní del momento.

¿Dónde?

La edificación se sitúa en la Avenida Mohamed V, continuación de la avenida de la Cornisa, en el Distrito 2, sector 2, Manzana 2. La parcela representa uno de los últimos terrenos por consolidar del Ensanche colonial, cerca de una zona donde se desarrollaron viviendas unifamiliares ajardinadas.

¿Cómo?

La edificación se resuelve como una parcela entre medianeras con una única fachada, y un único acceso, distribuyéndose las seis viviendas, en dos por planta. Cada vivienda dispone de tres dormitorios, con cocina y baños amplios. La distribución se racionaliza, minimizando los espacios de distribución y agrupando los cuartos húmedos. En fachada presenta un lenguaje sin alardes.

**س12=مشروع مبنى
مبنى من ست شقق للإيجار (1960)****من؟**

تم تمويل المجموع السكني من طرف السيد محمد امحمد الفاسي ، نتيجة السنوات الأولى للاستقلال، والإنعاش العقاري لمرحلة ما بعد الاستعمار ، مع وجود مغاربة من مناطق أخرى. تميزت هذه المرحلة بالانتقالية بين الحكومتين الإسبانية والمغربية ما بين سنتي 1956 و 1961

المهندس المعماري المكلف هو أنطونيو فاكينيتو إراود و، وهو مهندس البلدية من سنة 1945 حتي 1949، وتخصص في مجال الإسكان على النطاق الصغير والمتوسط، و الممول من ساكنة تطوان في ذلك الوقت.

أين؟

يقع المبنى في شارع محمد الخامس، المتمم لشارع الكورنيش، في منطقة 2، قطاع 2، بلوك 2. تعتبر القطعة الأرضية آخر القطع لتعزيز منطقة التوسعة الاستعمارية، بالقرب من منطقة نمت فيها مساكن مستقلة ذات حدائق.

كيف؟

تم تصميم المبنى لوجود قطعة أرضية ذات جهة واحدة، ومدخل واحد، موزعة المنازل الستة على نحو شقتين في كل طابق. كل شقة مكونة من ثلاثة غرف للنوم ومطبخ وحمام كبير. يعتبر التوزيع بسيطاً، ويقلل من مساحات التوزيع ويجمع الغرف الرطبة. تبدو على الواجهة لغة بسيطة .

TETUÁN 2012C- 1433H. LA PERIFERIA MODERNA: EL BARRIO MALAGA

“En otro lugar, comentaremos ampliamente muchas insospechadas características urbanas de una población en las que cada uno tiene su vivienda, en la que nuestro chófer posee una casita de dos plantas, y en la que entre los mil conflictos que nos atormentan diariamente recordamos el caso de un “camal” (porteador de bultos que se alquila por horas, el clásico “mozo de cuerdas”) que, lleno de harapos y descalzo, poseía su parcelita de 100m2 y sobre la misma, poco a poco, iba elevando su vivienda.”

Alfonso de Sierra Ochoa, 1960

Las periferias urbanas de la capital del norte de Marruecos, durante el Protectorado español, fueron el territorio protagonista de las reflexiones y preocupaciones de Alfonso de Sierra Ochoa, como arquitecto municipal, y como urbanista permanente. En sus textos públicos e internos, describe con claridad y con sentido crítico, las dificultades que aparecían diariamente en su labor, vinculadas a la gestión del espacio urbano, y a las herramientas para dar solución a la necesidad de un alojamiento digno para la población de la ciudad.

En ese lugar, fuera de la ordenación oficial, surgieron los barrios populares de la ciudad, donde acontecía el diálogo más complejo entre las poblaciones españolas y marroquíes. Estas barriadas, están cargadas de una historia oral, y un sentido de identidad, que merecen su estudio.

La historia de este periodo estuvo marcada por las dificultades sociales y políticas de España, y por la debilidad de su asentamiento en el norte africano. Fruto de aquella situación, numerosas familias humildes españolas emigraron a Marruecos en busca de fortuna.

En valores absolutos de superficie y población, las periferias de la ciudad oficial –Medina y Ensanche- simbolizaron el territorio protagonista real de Tetuán. En sus escritos, el arquitecto municipal Ramiro Moya denunciaba la existencia de un Ensanche vacío al inicio de los años cuarenta, y una periferia colmatada y activa, fruto de la especulación y la falta de medidas para gestionarlo.

تطوان 2012م 1433هـ. محيط المدينة الحديث: حي مالقة

«من جهة أخرى، فإننا سوف نعلق على نطاق واسع على العديد من الخصائص الحضرية غير متصورة لسكان لدى كل واحد منهم مسكنه الخاص، حيث كان لدينا سائق لديه منزل من طابقين، والذي من بين آلاف صراعات اليومية، نتذكر قضية «كمال» (حمال الحزم الذي كان يستأجر بالساعات، «حمال الحبال» الكلاسيكي ذو الخرق والحافي القدمين، كان يمتلك قطعة أرضية مساحتها 100م²، وشيئا فشيئا بنى عليها مسكنه.»

ألفونسو دي سييرا أوشووا (1960)

كان المحيط الحضري لعاصمة شمال المغرب خلال فترة الحماية الإسبانية، هو المنطقة الرائدة بأفكار واهتمامات ألفونسو دي سييرا أوشووا، باعتباره مهندس البلدية، ومخططا حضريا رسميا . في نصوصه العمومية و الداخلية، كان يصف بشكل واضح وناقد، الصعوبات التي ظهرت في أعمالهم اليومية المتعلقة بإدارة المجال الحضري، والأدوات اللازمة لحل مشكل الحاجة إلى مساكن لائقة لسكان المدينة.

هناك، خارج التنظيم الرسمي، ظهرت الأحياء الشعبية، حيث كان الحوار أكثر تعقيدا بين السكان الإسبانيين والمغاربة. هذه الأحياء مشحونة بتاريخ شفوي، وشعور بالهوية، و تستحق الدراسة.

وقد تميز تاريخ هذه الفترة بالصعوبات الاجتماعية والسياسية التي عرفتها إسبانيا، و كذا بضعف استيطانها في شمال أفريقيا. و كنتيجة لهذا الوضع، هاجر الكثير من الأسر الإسبانية الفقيرة إلى المغرب بحثا عن الثروة.

بالأرقام المطلقة للمساحة وعدد السكان، فإن أحياء محيط المدينة الرسمية –المدينة القديمة و منطقة التوسعة الإسبانية-، ترمز للمنطقة الحقيقية الرائدة لمدينة تطوان. في كتاباته، ندد المهندس المعماري للبلدية راميرو مويا بوجود منطقة التوسعة الخالية في بداية الأربعينات، و وجود أحياء هامشية تزداد كثافة و نشاطا، نتيجة للمضاربات وعدم وجود تدابير لإدارتها.

في محيط المدن المنسية بسبب التعمير والتاريخ الرسمي، نمت أحياء ذات مميزات خاصة جدا.

En las periferias de las ciudades, olvidadas por el urbanismo y la historia oficial, crecieron barriadas con unas características muy especiales. Desde comienzos de los años veinte, la historia de los barrios con características identitarias más específicas y afines a la ciudad de Tetuán, comenzó a fraguarse: el Barrio Málaga, Mulay Hassan –ó Saniat R'mal – , Tuabel, etc. En ellos, la condición de clase, superó las barreras culturales, y dibujó un “baile popular y peculiar” frente a la Modernidad.

La población de menor capacidad adquisitiva, procedente de ambos estados y se desarrolló conjuntamente, lejos del discurso oficial de la Administración gobernante. Los juegos en la calle de los niños y las niñas, las fiestas, las celebraciones, los pequeños comercios, las comidas familiares, fueron los protagonistas de la identidad periférica.

Éste fue el caso del Barrio Málaga de Tetuán; una identidad, al margen de la Historia...

منذ أوائل العشرينات، بدأت قصة الأحياء ذات الخصائص أكثر تحديدا و المتعلقة بمدينة تطوان، في التبلور: حي مالقة و مولاي الحسن –أو سانية الرمل- ، و الطوابل، إلخ. فيها، ألغى وضع الطبقة الحواجز الثقافية، و رسم قصة شعبية في وجه الحداثة.

السكان ذوو القدرة الشرائية المنخفضة من كلتي الدولتين يفتحون على بعضهم البعض، بعيدا عن الخطاب الرسمي للإدارة الحاكمة. الألعاب في شوارع الصبيان والفتيات، والأفراح، والاحتفالات، والمشاريع التجارية الصغيرة، و وجبات الطعام العائلية، كلها كانت الممثلة لهوية الأحياء الهامشية.

كان هذا هو حال حي مالقة بتطوان؛ هوية على هامش القصة...

PROYECCIÓN AUDIOVISUAL

El Barrio Málaga.

Una identidad al margen de la historia.

Ciudades y año de producción: Tetuán / Cádiz, 2011
 Duración: 10 min.
 Dirección y producción: Alejandro Muchada Suárez y Patricio Musalem Nasser
 Post-producción: Patricio Musalem Nasser
 Música original: Francisco Ramírez Calderón
 Participación especial: Ahmed Allalal, Mohammed Anakar y Francisco Mena
 Sinopsis: El Barrio Málaga cobra vida a través de las historias y recuerdos de sus primeros habitantes. Las entrevistas muestran la cara más humana y popular de una época y una ciudad.



العرض السمعي البصري

حي مالقة

هوية على هامش القصة.

10 دقائق:
 الإدارة و الإنتاج:
 مساعد الإنتاج:
 الموسيقى الأصلية:
 مشاركة استثنائية:
 ملخص:
 تطوان- قádiz (2011)
 اليخاندرو موشادا سواريث و باتريثيو مسالم ناصر
 باتريثيو مسالم ناصر
 فرانسيسكو راميريث كالديرون
 أحمد علال ، محمد أنقار و فرانسيسكو مينا
 يسترجع حي مالقة نشاطه عبر القصص و ذكريات سكانه الأوائل.
 تظهر المقابلات الوجه الأكثر إنسانية و شعبية في فترة و في مدينة.



RELACIÓN DE LAS 12 VIVIENDAS EXPUESTAS

بيان 12 مشروعا سكنيا معروضا

V01_PROYECTO DE EDIFICIO DE ALMACENES Y VIVIENDAS EN EL ENSANCHE (1927)

س01 - مشروع بناء المخازن و المساكن في منطقة التوسعة, (1927)

V02_PROYECTO DE REFORMA Y AMPLIACIÓN DE LA CASA DE D. NISSIM BENACE-
RAF, D. ABRAHAM Y D. JOSÉ BENALAL. PROYECTO ADICIONAL DE UN ÁTICO. (1934)

س02 - مشروع ترميم و توسعة منزل السيد نسيم بيناثيراف، و السيد أبرهام ، و السيد خوسي بن علال
مشروع إضافة شقة صغيرة في السطح. (1934)

V03_PROYECTO DE BARRIADA DE VIVIENDAS VPO "GENERALÍSIMO FRANCO" PARA
EXCOMBATIENTES ESPAÑOLES (1936-1939)

س03 - مشروع المجمع السكني السكن الاقتصادي « الجنرال فرانكو» لفائدة القدامى المحاربين
الإسبان, (1936-1936)

V04_PROYECTO DE VIVIENDA UNIFAMILIAR EN BAB ZAIDA [1938]

س04 - مشروع مسكن مستقل في باب سعيدة (1938)

V05_PROYECTO DE BLOQUES DE VIVIENDAS VPO "GENERAL ORGAZ" (1942-43)

س05 - مشروع مجموعة الشقق السكنية السكن الاقتصادي «الجنرال أورغاث» (1942-1943)

V06_PROYECTO DE CASA DE 6 VIVIENDAS DE ALQUILER (1944)

س06 - مشروع منزل بستة مساكن للكراء(1944)

V07_PROYECTO DE 15 VIVIENDAS Y BAJOS COMERCIALES [1947]

س07 - مشروع مسكنا و طابق أرضي بمحلات تجارية(1947)

V08_PROYECTO DE VIVIENDA EN LA JUDERÍA [1949]

س08 - مشروع سكني في الحي اليهودي (1949)

V09_PROYECTO DE BARRIADA "GARCÍA VALIÑO" DE VIVIENDAS ECONÓMICAS PARA
MARROQUÍES HUMILDES (1953-54)

س09 - مشروع مجمع سكني «غارثيا فالينيو» للسكن الاقتصادي لفائدة المغاربة الفقراء (1953-54)

V10_PROYECTO DE BARRIADA "MULAY HASSAN" DE VIVIENDAS ECONÓMICAS PARA
MARROQUÍES HUMILDES (1953-55)

س10 - مشروع «مجمع سكني «مولاي الحسن للسكن الاقتصادي لفائدة المغاربة الفقراء (1953-1955)

V11_PROYECTO DE BLOQUES DE VIVIENDA PARA FUNCIONARIOS DEL MAJZÉN

س11 - مشروع مجموعات سكنية لفائدة موظفي المخزن

V12_PROYECTO DE INMUEBLE DE 6 VIVIENDAS DE RENTA [1960]

س12 - مشروع مبنى من ست شقق للإيجار (1960) م

LOCALIZACIÓN DE LAS VIVIENDAS

تحديد موقع المشاريع السكنية



RELACIÓN DE IMÁGENES UTILIZADAS

بيان

الصور المستعملة في لافتات المعرض

Archivo particular de la familia De la Quadra-Salcedo. Tetuán: Plano general: Proyecto de ensanche (1939), José María de la Quadra-Salcedo.

Archivo particular de Mireia de Sierra Chacón. Fondo de fotografías, planos y documentos varios de Alfonso de Sierra Ochoa: Fotografías de Alfonso de Sierra Ochoa.

España. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército, signatura N° 105: Plano de Tetuán (1924)

España. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército, signatura N° 109: Plano de levantamiento del Barrio Málaga y alrededores del Hospital Militar (1939)

España. Ministerio de Defensa. Archivo Histórico del Ejército del Aire, signatura 4-552-1/8: Ortofoto de Tetuán (1957).

España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración, Fondo Medios de Comunicación Social del Estado, signatura F/00802- 014-002: un (1) fotografía sobre “Fiesta popular de Chauen (s.f.)”.

España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración, Fondo Patronato Nacional de Turismo, signatura F-00218-02-018: una (1) fotografía sobre “Vista aérea de Tetuán (1927)”.

España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto de España Real Aca-

demia de Bellas Artes de San Fernando, Archivo y Biblioteca, Fondo Pedro Muguza Otaño, signatura PL-4533/4554.

España. Ministerio de Fomento, Instituto Nacional de Geografía, Fondo Tetuán (Marruecos), Planos de población, signatura 912(64Tetuán), IGNC S1-148-L-38: Croquis de Tetuán y sus alrededores.

Marruecos, Ministerio de Cultura, Biblioteca General y Archivos de Tetuán, Fondo fotográfico, signaturas N° 22441/50; 19462/71: Fotografías de la Barriada General Orgaz.

Marruecos, Ministerio de Cultura, Biblioteca General y Archivos de Tetuán, Fondo fotográfico, signaturas N° 22427/40: Fotografías de la Barriada Generalísimo Franco.

Marruecos, Ministerio de Cultura, Biblioteca General y Archivos de Tetuán, Fondo fotográfico, signaturas N° 11171: Vista general del Barrio Málaga, años 30.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía del autor Alfonso de Sierra Ochoa.

Acto académico en memoria de Alfonso de Sierra Ochoa (1916-1992): Pamplona, 6 de marzo de 1993. [Pamplona]: Servicio de Publicaciones, Universidad de Navarra, 1993.

Algunos consejos sobre construcción: Conferencia pronunciada en la Academia de Interventores en el año 1949. [Tetuán]: Delegación de asuntos indígenas, [1949]

A.M.C.A. Apuntes metodizados de construcción arquitectónica: cimentaciones ordinarias 322. [Barcelona: A. de Sierra Ochoa, A. Pérez Guerra, 1969]

Conferencia en la Academia de Interventores: (Primer curso) [Construcción]. En: Selección de conferencias y trabajos realizados por la Academia de Interventores. [Tetuán: Delegación de asuntos indígenas, 1948], p. 105-127.

Construcción arquitectónica. Barcelona: Sociedad Hispanoamericana de Ediciones y Publicaciones, [1971]
Forja marroquí: teoría de la voluta. Tetuán: Editora Marroquí, 1956.

El plano de la ciudad de Tetuán. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Estudios Africanos. 1960.

Presupuesto, precios, costos. Barcelona: Compañía Editorial Continental, 1977

Proyecto de ampliación de la estación depuradora de Tetuán. Tetuán: Gobierno de la Provincia de Tetuán, Municipio de Tetuán, 1959.

Proyecto de estudio sobre arquitectura religiosa urbana en la zona Norte de Marruecos: opción a una ayuda a la investigación de la Fundación Juan March. [S.l.: s.n., s.a.]

Proyecto de iluminación de la Medina y el Mel-lah de Tetuán. Tetuán: Municipio de Tetuán, 1959.

Proyecto de iluminación de los nuevos barrios de Tetuán. Tetuán: Gobierno de la Provincia de Tetuán, Municipio de Tetuán, 1959.

Proyecto de nuevo parque y viviendas para el servicio de defensa contra incendios. Tetuán: Gobierno de la Provincia de Tetuán, Municipio de Tetuán, 1959.

Proyecto de saneamiento en el barrio de Málaga. Tetuán: Gobierno de la Provincia de Tetuán, Municipio de Tetuán, 1959.

Sobre la Aljama como contestación. [S.l]: [s.n], [1978]

SIERRA OCHOA, Alfonso; VILADEVALL, Asís. Tánger, zona internacional. En: Revista Nacional de Arquitectura, n. 138, 1953, pag. 11. ISSN 0211-3376

Una teoría de arquitectura política y un interventor excepcional, el coronel don. Emilio Blanco De Izaga. En: Selección de conferencias y trabajos realizadas por la Academia de Interventores (1950-1951). Tetuán: Conferencia. Academia de Interventores, 1951, p. 133 - 150.

Urbanismo y vivienda en Tetuán. Conferencia pronunciada en el salón de actos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, el día 21 de marzo de 1962. En: Archivos del Instituto de Estudios Africanos, Año 16, nº 64, 1962, p. [75] - 100

Vivienda marroquí: (Notas para una teoría). Ceuta: Cremades, 1960.

المراجع

مراجع المؤلف ألفونسو دي سييرا أوشووا.

عمل أكاديمي في ذكرى ألفونسو دي سييرا أوشووا (1916-1922): بامبلونا، 6 مارس 1993 (بامبلونا): مصلحة المنشورات، جامعة نافارا، 1993.

بعض النصائح حول البناء: محاضرة أقيمت بأكاديمية المراقبين. 1949. (تطوان) مندوبية شؤون السكان المحليين، (1949)

تقنيات منهجية للبناء المعماري/ الأساسات العادية 322. (برشلونة: ألفونسو دي سييرا أوشووا، أ. بيريث غويرا، 1969)

محاضرة بأكاديمية المراقبين : (الدرس الأول) (البناء). في: مجموعة مختارة من المحاضرات و الأعمال المنجزة من طرف أكاديمية المراقبين. (تطوان: مندوبية شؤون السكان المحليين، 1948)، ص: 105-127.

البناء المعماري . برشلونة: المجتمع الإسباني أمريكي للغنتاجات و المنشورات،(1971)

حدادة مغربية: نظرية التمير. تطوان : دار النشر المغربية ، 1956.

تصميم مدينة تطوان . مدريد. المجلس الأعلى للأبحاث العلمية. الدراسات الإفريقية. 1960.

الميزانية، الأسعار، التكاليف. برشلونة: شركة النشر كونتيننتال، 1977

مشروع توسعة محطة المعالجة بتطوان. تطوان: ولاية إقليم تطوان، مدينة تطوان، 1959.

مشروع دراسة حول الهندسة المعمارية الدينية الحضرية في المنطقة الشمالية بالمغرب: خيار لمساعدة للبحث لمؤسسة خوان مارش.

مشروع إضاءة المدينة العتيقة و الملاح بتطوان. تطوان: مدينة تطوان 1959.

مشروع إضاءة الأحياء الجديدة بتطوان. تطوان: ولاية إقليم تطوان، مدينة تطوان، 1959

مشروع ساحة جديدة و مساكن لفائدة مصلحة الوقاية من الحرائق. تطوان: ولاية إقليم تطوان، مدينة تطوان، 1959

مشروع الصرف الصحي في حي مالق. تطوان: ولاية إقليم تطوان، مدينة تطوان، 1959
حول الجماعة كإجابة ، (1924)

ألفونسو دي سييرا أوشووا؛ فيلا دي فال، أسيس(1953). طنجة، المنطقة الدولية. في المجلة الوطنية للهندسة المعمارية. عدد 138، 1953، ص11.

نظرية الهندسة المعمارية السياسية، و المراقب الاستثنائي، الكورونيل السيد إيميليو بلانكو دي إتاغا. في: مجموعة مختارة من المحاضرات و الأعمال المنجزة من طرف أكاديمية المراقبين. محاضرة. أكاديمية المراقبين (1950-1951) ، تطوان : محاضرة. أكاديمية المراقبين. 1951، ص: 133-150

التعمير و السكنى في تطوان. محاضرة أقيمت بقاعة الأنشطة للمجلس الأعلى للأبحاث العلمية، يوم 21 مارس 1962. في أرشيف معهد الدراسات الإفريقية، السنة 16، عدد 64 ، 1962، ص: (75)100-

المسكن المغربي . (ملاحظات حول نظرية). سبتة: كريماديس 1960.

Bibliografía no editada existente en el Fondo Alfonso De Sierra Ochoa de la Biblioteca Vicente

Aleixandre de Tetuán

MOYA, Ramón. Plano de Zonificación y Alineaciones de Tetuán: Memoria. [Firmado por el arquitecto municipal Ramón Moya en Tetuán, en Abril de 1945.] En: Fondo Alfonso de Sierra Ochoa 5.1.1. Doc. 99.

TEJERO y BENITO, José María. Memoria sobre la vivienda humilde europea y musulmana en Marruecos Español. [Tetuán: s.n.], 1942. En: Fondo Alfonso de Sierra Ochoa, Carpeta 5, Sobre 6.

Bibliografía relevante sobre arquitectura y urbanismo de la época del Protectorado del norte de Marruecos.

BLANCO DE IZAGA, Emilio. La vivienda rifeña: ensayo de característica e interpretación con ilustración del autor. Ceuta: Consejería de Cultura; Melilla: Consejería de Cultura, 2000.

BRAVO NIETO, Antonio. Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes, 2000.

COLA ALBERICH, Julio. Estudio Etnológico de la vivienda marroquí. Madrid: [s.n.], 1946.

DUCLOS BAUTISTA, Guillermo; CAMPOS JARA, Pedro. Tetuán: Evolución urbana de la medina. [Sevilla?]: Junta de Andalucía, 2003.

GONZALEZ ALCANTUD, José A. (ed). La ciudad magrebí en tiempos coloniales: Invención, conquista y transformación. Rubí, Barcelona: Anthropos; Sevilla: Consejería de Obras Públicas y Transportes, 2008.

MALO DE MOLINA, Julio. Tetuán: el ensanche, guía de arquitectura: 1913-1956. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes: AECID, 1995.

MUGURUZA OTAÑO, Pedro. Plan General de Ordenación de Tetuán. [s.n.: s.l.], 1943.

مراجع غير منشورة موجودة بالأرشيف الخاص لألفونسو دي سييرا أوشووا.

مويبا رامون . تصميم التهيئة و التخطيط لتطوان: بحث (موقع من طرف المهندس المعماري البلدي رامون مويبا بتطوان، أبريل سنة 1945) . في: الأرشيف الخاص لألفونسو دي سييرا أوشووا. 1.1.5. وثيقة 99

طيخيرو و بينيطو، خوسي ماريا. بحث حول السكن المتواضع الأوروبي و الإسلامي في المغرب الإسباني . (تطوان؟ بدون رقم) 1942. في : أرشيف ألفونسو دي سييرا. محفظة أوراق 5، ظرف 6.

مراجع متعلقة بالهندسة المعمارية و التعمير في عهد الحماية بشمال المغرب.

بلانكو دي إتاغا ، إميليو). السكن الريفي: دراسة حول الميزات و التفسير مع رسوم توضيحية للمؤلف. سبتة : وزارة الثقافة ، مليلية: وزارة الثقافة، 2000.

برافو نيتو، أنطونيو. الهندسة المعمارية و التعمير في شمال المغرب. إشبيلية: الحكومة المستقلة لأندلسيا. وزارة الأشغال العمومية والنقل، 2000.

كولا ألبريش، خوليو. دراسة إثنولوجية للسكن المغربي. مدريد، (بدون رقم) 1946.

دوكلوس باوتيسستا، غييرمو، كامبوس خارا، بيدرو، تطوان: التطور الحضري للمدينة العتيقة. إشبيلية: حكومة أندلسيا. 2003.

غونثاليس ألكانتود، خوسي أ. المدينة المغربية في عهود الاستعمار: ابتكار و احتلال و تحول. روبي، برشلونة: أنثروبوس، إشبيلية: وزارة الأشغال العمومية و النقل، 2008

مالودي مولينا، خوليو. تطوان: منطقة التوسعة الإسبانية، دليل الهندسة المعمارية. -1913 1956. إشبيلية: حكومة أندلسيا وزارة الأشغال و النقل، 1995.

موغوروثا أوطانيو. بيدرو . التصميم العام للتهيئة بتطوان. 1943.

